

Ana Cláudia Oliveira Pavão
Anie Pereira Goularte Gomes
Melânia de Melo Casarin

Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana



FACOS-UFSM



Ana Cláudia Oliveira Pavão

Anie Pereira Goularte Gomes

Melânia de Melo Casarin

Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana

FACOS-UFSM

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA

Título
Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana

Edição, preparação e revisão
Ana Cláudia Oliveira Pavão
Anie Pereira Goularte Gomes
Melânia de Melo Casarin

Projeto gráfico e diagramação
Evandro Bertol

Capa
Evandro Bertol

© Copyright FACOS-UFSM 2019

Todos os direitos reservados e protegidos pela lei 9.160/98. É proibida a reprodução total ou parcial sem autorização por escrito da editora. O conteúdo dos artigos é de inteira responsabilidade de seus autores, não representando completa ou parcialmente a opinião da editora ou das organizadoras desde livro

D546 Dicionário da língua gestual cabo-verdiana / [edição, preparação e revisão] Ana Cláudia Oliveira Pavão, Anie Pereira Goularte Gomes, Melânia de Melo Casarin. – Santa Maria : Facos-UFSM, c2019. 242 : il. ; 27 cm

I. Língua gestual – Cabo Verde 2. Surdez – Língua gestual - Cabo Verde I. Pavão, Ana Cláudia Oliveira II. Gomes, Anie Pereira Goularte III. Casarin, Melânia de Melo

CDU 806.90-095
806.90(665.8)-095

Ficha catalográfica elaborada por Alenir Goularte - CRB-10/990

Biblioteca Central da UFSM

Ana Cláudia Oliveira Pavão

Anie Pereira Goularte Gomes

Melânia de Melo Casarin

Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana

FACOS-UFSM



**ATUARAM NA PRODUÇÃO DO
DICIONÁRIO DA LÍNGUA
GESTUAL CABO-VERDIANA**

PROFESSORES

Adelaide Varela Cabral Pinto
Adelsa Tavares
Helena Augusta Lopes Tavares
Liliana Cassandra
Madalena Borges
Manuel de Jesus Ramos Brito
Maria Ana M. Silva
Miguel Arlindo Andrade Teixeira
Osvaldo João Chantre
Paulo Miki Lima Cabral

ESTUDANTES

Audino Barbosa
Cláudia Tavares
Carlos Teixeira
Edilson Mateus Livramento Lima da Graça
Edmilson da Cruz de Pina
Eliana Cristina Andrade Fonseca
Heidy Mara da Luz Brito
Igor Borges
Igor de Jesus Gonçalves
Janete dos Santos
Jéssica Carvalho
José Eduardo Souto de Pina
Katia Madalena Fortes da Graça
Márcia Milene Fortes Santos
Ricardo Estrela
Suely Veiga

TÉCNICOS

Adelaide Monteiro
Helmitin Vieira
Maria Jesus Ribeiro
Maria Manuela Medina
Neusa Andrade
Rosária Vieira
Zandi Lima

FOTÓGRAFOS

Anderson Nagera Godinho
Evandro Bertol
Fagner Portella Fialho
Filipe Leal
Kaciane Marques dos Santos
Leandro Streck
Rangel Albrecht
Rodrigo Pereira Gonçalves
Silvan Stefanello Batistella
Vinicius Canto Blanco

CINEGRAFISTA

Jorge Luiz Alves

MODELO FOTOGRAFICO

Pedro Henrique Machado

INTÉRPRETES DE LIBRAS

Gabriele Messerschimidit Schuster
Jussara Maitê Moraes Esmério

EDIÇÃO DE IMAGENS

Fabio Porto
Leonardo Carvalho
Silvan Stefanello Batistella
Willian da Motta Brum

DIAGRAMAÇÃO

Evandro Bertol

ESTUDO DA LÍNGUA GESTUAL CABO-VERDIANA

Anie Pereira Goularte Gomes
Fabio Porto
Melânia de Melo Casarin
Sonia Messerschimidit
Willian da Motta Brum

INTERPRETE DA LÍNGUA GESTUAL CABO-VERDIANA

Adelsa Tavares

AUTORAS

Ana Claudia Oliveira Pavão
Anie Pereira Goularte Gomes
Melânia de Melo Casarin

CORPO EDITORIAL

FACOS-UFSM

REITOR

Paulo Afonso Burmann

VICE-REITOR

Luciano Schuch

DIRETOR DO CCSH

Mauri Leodir Löbler

CHEFE DO DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS DA COMUNICAÇÃO

Viviane Borelli

COMISSÃO EDITORIAL

Ada Cristina Machado Silveira (UFSM)
Eugênia M. M. da Rocha Barichello (UFSM)
Flavi Ferreira Lisboa Filho (UFSM)
Maria Ivete Trevisan Fossá (UFSM)
Sonia Rosa Tedeschi (UNL)
Susana Bleil de Souza (UFRGS)
Valentina Ayrolo (UNMDP)
Veneza Mayora Ronsini (UFSM)
Paulo César Castro (UFRJ)
Monica Maronna (UDELAR)
Marina Poggi (UNQ)
Gisela Cramer (UNAL)
Eduardo Andrés Vizer (UNILA)

CONSELHO TÉCNICO ADMINISTRATIVO

Aline Roes Dalmolin (UFSM)
Leandro Stevens (UFSM)
Liliane Dutra Brignol (UFSM)
Sandra Dalcul Depexe (UFSM)

SUMÁRIO

PREFÁCIO	9
----------------	---

APRESENTAÇÕES:

GOVERNO BRASILEIRO	11
GOVERNO CABO-VERDIANO.....	13
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA	15

CAMINHOS PERCORRIDOS PARA A PRODUÇÃO DO DICIONÁRIO DA LÍNGUA GESTUAL CABO-VERDIANA	17
--	----

GLOSSÁRIO DE SÍMBOLOS	27
-----------------------------	----

ADJETIVOS.....	29
ADVÉRBIOS.....	37
ALFABETO	41
ALIMENTOS E BEBIDAS.....	53
ANIMAIS	65
CALENDÁRIO	73
COMUNICAÇÃO E TECNOLOGIA	79
CONTEXTO DOS SURDOS	85

CORES	89
DANÇAS	95
DISCIPLINAS	99
FAMÍLIA	105
FRUTAS.....	117
INSTITUIÇÕES	127
INSTRUMENTOS MUSICAIS.....	135
MAPAS.....	139
MATERIAL ESCOLAR.....	145
NATUREZA	151
NÍVEIS DE ESCOLARIDADE.....	157
NÚMEROS	161
OBJETOS DE CASA.....	169
PARTES DO CORPO.....	173
PROFISSÕES.....	179
PRONOMES.....	187
SAUDAÇÕES	193
SENTIMENTOS.....	199
TRANSPORTES.....	205
VERBOS	211
VESTUÁRIO.....	231



PREFÁCIO

Muitas das invenções do homem, como já dito outrora, são para melhorar e estender as suas habilidades. Assim foi com o telefone, para estender a sua voz; com os meios de transporte, para estender a sua locomoção; com o microscópio e o telescópio, para estender a sua visão, e tantas outras invenções... O primeiro “Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana” é mais uma dessas brilhantes invenções! Tem o mérito de expandir a capacidade de comunicação entre as pessoas. Uma forma de comunicação muito especial, que mesmo prescindindo do som cria pontes entre os diferentes interlocutores.

Mas essa iniciativa vai ainda um pouco mais longe, estabelece também a ponte entre dois países parceiros e simboliza o culminar de uma profícua cooperação em prol de uma causa nobre, *i.e.*, a educação inclusiva. Transcorridos 10 anos de parceria, o projeto de cooperação “Escola de Todos”, Fases 1 e 2, possibilitou ricas

trocas de experiência e a capacitação de docentes em atendimento profissional especializado de crianças e jovens com as mais diversas necessidades especiais.

Além disso, este livro tem particular relevância pela sua capacidade de congregar todos os aspectos aquilatados pela cooperação técnica prestada pelo Brasil. A presente iniciativa sintetiza o verdadeiro sentido de uma cooperação pautada pela não imposição de soluções e pelo diálogo franco entre os parceiros, ao proporcionar a construção de um autêntico dicionário de língua gestual cabo-verdiana. Por essa razão, esse trabalho tem especial valor, porque é ele próprio expressão da inclusão, tendo sido resultado da recolha de gestos desenvolvidos pela própria comunidade surda de jovens cabo-verdianos.

Não posso deixar de assinalar que a Embaixada do Brasil em Cabo Verde, ao longo desse percurso, pôde

acompanhar todo o empenho e a dedicação dos especialistas brasileiros da Universidade Federal de Santa Maria, que detêm notável conhecimento técnico especializado no tema e, pela sua excelência, enriquecem e possibilitam ao Brasil desenvolver uma ação externa de alto nível com países irmãos. Mas, como cooperar pressupõe parceria, também da parte dos profissionais e professores cabo-verdianos é notável o compromisso nas sucessivas missões que não se limitaram à cidade da Praia. Num país insular como Cabo Verde e num projeto que elegeu a “inclusão” como um dos seus eixos centrais, alcançou docentes e alunos de todas as ilhas do país.

Por fim, uma especial menção de agradecimento a meus antecessores e estimados colegas Embaixadora *Maria Dulce Silva Barros*, com quem o projeto lançou suas sementes, e Embaixador *João Inácio Oswald Padilha*, com quem o projeto cresceu e floresceu, para que em minha gestão pudesse dar alguns de seus aguardados frutos. Partilho com eles a satisfação de poder participar de tão importante cooperação.

Que essa iniciativa seja a ponte para que outras de igual dinâmica possam ser estabelecidas, que seja útil para a

comunidade surda cabo-verdiana e que extrapole tais fronteiras estabelecendo a conexão também com a comunidade ouvinte.

José Carlos de Araújo Leitão

Embaixador do Brasil em Cabo Verde

APRESENTAÇÃO:

Governo brasileiro

O governo da República Federativa do Brasil congratula-se com o governo da República de Cabo Verde ao coroar a parceria estabelecida por meio do projeto de cooperação técnica internacional “Escola de Todos – Fase II”, firmado em setembro de 2009, com a presente publicação fruto do trabalho desenvolvido no âmbito da iniciativa. Ao longo de sua execução, o projeto implementou várias ações com vistas à formação de professores multiplicadores em Surdocegueira e Tecnologia Assistiva e em Transcrição e Adaptação de Material em Braille, bem como à construção de material de Língua de Sinais para o uso e o ensino da população surda cabo-verdiana.

O projeto faz parte do conjunto de ações no âmbito da cooperação técnica brasileira para o estabelecimento de parcerias capazes de produzir impactos positivos no desenvolvimento socioeconômico sustentável dos países. A iniciativa é condizente com um dos princípios que regem

as relações internacionais do Brasil, “a cooperação entre os povos para o progresso da humanidade” (Constituição Federal artigo 4º inciso IX) e com a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável, adotada em setembro de 2015, pelos 193 Estados-membros da ONU, os quais se comprometem com a tomada de medidas ousadas e transformadoras para promoção do desenvolvimento sustentável sem deixar ninguém para trás.

O princípio democrático da educação para todos, fundamental na promoção do desenvolvimento sustentável sem deixar ninguém para trás, só se evidencia em sistemas educacionais que atendam a todos os alunos e não apenas a alguns deles. Trata-se de desenvolver políticas que garantam o direito dos alunos a melhores instalações e materiais escolares apropriados, sensíveis às deficiências, que proporcionam um ambiente de aprendizagem seguro, inclusivo e eficaz para todos,

em conformidade com o objetivo 4 dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS).

As últimas décadas têm sido marcadas pelo debate acerca da inclusão, estabelecendo como componente fundamental a universalização do acesso à educação, o desenvolvimento de uma pedagogia centrada na criança, a formação de redes de apoio à inclusão e à organização das escolas para a participação e aprendizagem de todos os alunos.

Este documento é parte desse movimento mundial que busca consolidar a política educacional de uma escola aberta para todos, livre de discriminação, lançando as bases de uma educação fundamentada no respeito, na atenção às diferenças e na solidariedade.

Esta publicação, Dicionário da Língua Gestual de Cabo Verde, representa, assim, com propriedade o expressivo esforço e colaboração de dois países irmanados em suas origens históricas para a promoção de uma educação inclusiva e equitativa de qualidade para todos, com propostas efetivas para solucionar problemas fundamentais que alguns grupos sociais encontram no acesso à educação.

Embaixador João Almino

Diretor da Agência Brasileira de Cooperação

APRESENTAÇÃO:

Governo cabo-verdiano

O projeto “Escola de Todos”, iniciado em 2005, resulta das relações de cooperação no domínio da educação e da inclusão entre a República Federativa do Brasil e a República de Cabo Verde, datando-se o seu início em 2005, quando foi assinado o protocolo de cooperação técnica entre os dois países, com o intuito de contribuir para a implementação de uma escola inclusiva.

O desenvolvimento desse projeto ganhou novos contornos em 2008, com a implementação da fase “Escola de Todos II”, e a implementação das componentes “Apoio à construção de um Dicionário de Língua Gestual Cabo-verdiana”, e a II Edição do Curso do Atendimento Educativo Especializado à Distância, que incluiu o módulo “Atendimento Educativo Especializado para Alunos Surdos”.

O caminho foi longo, e várias etapas se sucederam até se chegar a este produto, que pode ser considerado

um marco decisivo no processo de desenvolvimento da língua gestual cabo-verdiana e, conseqüentemente, no processo ensino/aprendizagem dos deficientes auditivos no país.

O conhecimento do terreno, a partilha de relatos e testemunhos, quer de docentes, quer de discentes, da experiência da educação de surdos em Cabo Verde, a convivência com os alunos nas salas de aula, a observação da comunicação entre eles, os diversos registos dessa comunicação permitiram elaborar este material que agora se apresenta e que espelha um trabalho que se impunha para construir um quadro comum à língua gestual cabo-verdiana.

Enormes foram os desafios experimentados durante o processo, entre os que se destaca pela especificidade, a necessidade de se conhecer a forma de comunicar,

os sinais utilizados, por grupos de surdos minimamente instituídos e mais expressivos, nos diferentes concelhos do país, e que possibilitou que o Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana, integre as variantes linguísticas de cada ilha.

O Dicionário constitui um instrumento que nos conduz numa viagem comunicacional agora mais perceptível, decisivo para o enriquecimento das relações interpessoais, para o desenvolvimento da informação e dos processos de ensino e aprendizagem, e por tanto que deve ser do conhecimento de todos. Importa ressaltar que deve ser considerado uma ferramenta que carece de seguimento e atualização permanente.

O material que ora se torna disponível é de uma riqueza inestimável, não apenas por ser inédito, mas, sobretudo, porque nos permite continuar avançando no desafiador caminho de tornar a sociedade verdadeiramente inclusiva, para todos e para todas, e em todo o país.

Maritza Rosabal Peña

Ministra da Educação

Ministra da Família e Inclusão Social

Governo de Cabo Verde

APRESENTAÇÃO:

Universidade Federal de Santa Maria

A proposta desta publicação inscreve-se na rubrica da promoção da educação para todos. Uma educação inclusiva, que se conecta com as políticas reparadoras, também chamadas de ações afirmativas no âmbito brasileiro E, no caso da Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), vivenciado efetivamente, nos últimos 10 anos, quando teve início a implantação da política de cotas para ingresso no ensino básico, técnico, tecnológico e superior da nossa Universidade.

As ações daí decorrentes demandaram, por parte da instituição, uma readequação para possibilitar que estudantes com diferentes perspectivas pudessem chegar à UFSM, permanecer e ter êxito em sua formação, culminando com o ato solene de colação de grau e sua inserção junto às suas comunidades. Muitos são os investimentos feitos para que os estudantes possam assumir seus sonhos e suas trajetórias.

Recentemente a UFSM criou a Coordenadoria de Ações Educacionais (CAED), que assumiu a responsabilidade, junto aos diferentes setores da universidade e junto à comunidade, de desenvolver estratégias e ações de inclusão, através do apoio psicopedagógico e funcional a estudantes com deficiência e com dificuldades de aprendizagem. A CAED conta com uma incansável e qualificada equipe que vem transformando a realidade de centenas de jovens, que demandam os seus serviços e atenção, não apenas melhorando sua inclusão social e seu desempenho acadêmico, mas contribuindo para que alcancem o sucesso e a realização das suas metas e as da UFSM.

O incentivo à realização de projetos como esse, liderado pelas Professoras Ana Cláudia Oliveira Pavão, Anie Pereira Goularte Gomes e Melânia de Melo Casarin, fruto de uma parceria internacional, que agregou ex-

periências brasileiras e cabo-verdianas, por meio da educação inclusiva, em especial à língua gestual, contribui para melhorar a qualidade de vida da população cabo-verdiana e para que a UFSM amplie seus horizontes internacionais e reforce sua missão no ensino, na pesquisa e na extensão.

Os gestos sistematizados e de captação visual dão origem à língua gestual, língua materna da comunidade de surdos. Nesta perspectiva, este Dicionário representa uma extraordinária contribuição para a valorização, difusão e, por consequência, inserção da língua gestual cabo-verdiana para além da comunidade surda, ampliando o número de pessoas que assim poderão se comunicar.

Sem dúvida alguma, esta cooperação internacional proporciona que a UFSM reforce suas políticas de solidariedade e internacionalização e contribui para ampliar o debate e a inserção sobre os Objetivos do Desenvolvimento Sustentável. A atuação, em altíssimo nível, neste acordo de cooperação entre o Brasil e Cabo Verde, está focada na solução de um desafio muito especial: A inclusão de pessoas com deficiência pela educação e pela restituição da sua capacidade de comunicar-se, neste caso a população surda de Cabo Verde. Professo-

res especialistas dos dois países trocaram experiências e somaram habilidades e competências para melhorar a qualidade de vida e a educação deste grupo sistematicamente excluído pela falta de sensibilidade, de atenção e de políticas públicas especiais.

Os esforços que os governos brasileiro e cabo-verdiano empenharam, através da sua diplomacia, devem igualmente ser reconhecidos, para que ações como esta continuem sendo razão de investimentos para fortalecer as relações bilaterais, mas especialmente focadas nas políticas de reconhecimento e respeito aos direitos humanos.

A UFSM, ao mesmo tempo em que se posiciona diante de novos desafios, orgulhosamente congratula-se pela realização deste trabalho, resultado de muito esforço, dedicação, competência e solidariedade humana e deseja que ele possa ser inspirador para novas propostas, que busquem um mundo melhor, mais justo, mais inclusivo e democrático.

Professor Paulo Afonso Burmann

Reitor da Universidade Federal de Santa Maria

Caminhos percorridos para a produção do Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana

Ana Cláudia Oliveira Pavão

Anie Pereira Goularte Gomes

Melânia de Melo Casarin

O Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana é um dos produtos do Projeto de Cooperação Técnica Internacional denominado “Escola de Todos” - Fase II, realizado entre o Governo de Cabo Verde e o Governo do Brasil, por meio da Agência Brasileira de Cooperação, ABC, tendo como instituição executora a Universidade Federal de Santa Maria, UFSM, RS/Brasil.

A ideia de desenvolver um dicionário surgiu a partir de uma reunião realizada na Embaixada do Brasil em Cabo Verde, em 2013, na qual entre os presentes estavam professores da UFSM e representantes do governo cabo-verdiano, que relataram as dificuldades de ensinar estudantes surdos a aprenderem a língua gestual. Entre as dificuldades relatadas estava o fato de Cabo Ver-

de ser um arquipélago com dez ilhas, que tem a língua portuguesa como língua oficial e o crioulo, como língua materna, que apresenta diferenças em cada ilha. Para além disso, a dificuldade se acentuava, não por terem duas línguas orais, mas justamente por estarem em diferentes espaços, onde a língua é produzida de forma diferente.

Nesse momento, surgiu a possibilidade de realizar um estudo que pudesse registrar em formato de dicionário, os gestos da língua gestual de Cabo Verde. Ainda durante a reunião foram realizados contatos com professores da UFSM para saber da disponibilidade em desenvolver esse estudo. Nenhum de nós sabíamos, exatamente, o que enfrentaríamos.

Desse modo, havia uma metodologia de trabalho que necessitava que os professores fossem a Cabo Verde conhecer as ilhas do país para compreender um pouco das diversas comunidades surdas que no arquipélago existem.

Pensamos, inicialmente, que deveríamos conhecer as realidades diferenciadas do povo surdo cabo-verdiano. Isso justificou a primeira visita dos pesquisadores em algumas ilhas do país, e como presumíamos, as diferenças eram significativas. De acordo com pesquisas e estudos das Língua de Gestos do mundo (GESSER, 2009), podemos afirmar que a Língua de Gestos não é Universal, podendo inclusive ter regionalismos dentro de um mesmo país. Sendo Cabo Verde um arquipélago com dez ilhas, apesar de similaridades linguísticas na Língua Gestual Cabo-verdiana, as comunidades surdas de cada ilha apresentam diferenças significativas em suas produções. Quanto ao uso dos gestos, nosso maior ponto de interesse no estudo, podemos na ocasião, observar que houve no efetivo uso da língua, a criação e conseqüentemente a instituição de gestos significativamente diferentes para o mesmo objeto, entre as diferentes ilhas.

Nesta Missão, visitamos as ilhas de Santiago, São Vicente, Fogo e Sal para conhecermos as realidades locais, os alunos surdos que frequentavam a escola, pessoas surdas adultas que já não estavam mais na escola, dirigentes locais do sistema educativo de cada ilha, professores, intérpretes, gestores e cidadãos que estavam em contato com a comunidade surda do local.

Considerando que a pesquisa se constituiu em uma investigação de abordagem qualitativa, caracterizando-se uma pesquisa de cunho etnográfico, percebemos a importância de ter um “momento de escuta” dos sujeitos. Foi quando passamos a entrevistar algumas pessoas das comunidades surdas de cada ilha e também lhes oportunizando contar suas histórias, suas crenças, seus valores, suas lendas e seus mitos mostrados em suas histórias de vida e em seu folclore. Verificamos que é impossível dissociar língua e cultura, pois são processos imbricados que atuam como um dispositivo de subjetivação dos sujeitos surdos, podendo ser entendido como um gatilho determinista para aprendizagem, capaz de produzir formas de ser, aprender e de viver na contemporaneidade.



Figura 1: Entrevista com o estudante Audino Barbosa - Ilha de Santiago.



Figura 2: Brincadeira em Língua Gestual no pátio da Escola Secundária Pedro Gomes - Ilha de Santiago.

Durante os encontros dos sujeitos surdos com outros surdos, ficou evidente os processos de identificação com seus pares, pela língua, pela experiência visual ou pela via

cultural, o sentimento de pertencimento comunitário era vívido e permanente. Na Figura 3, podemos visualizar a entrevista da professora Helena Augusta Lopes Tavares, que nos conta como a Língua Gestual Cabo-verdiana começou. Ela foi uma das precursoras nesse processo, muito influenciada pela sua ida a Portugal e pelo contato com a Língua Gestual Portuguesa.



Figura 3: Relato de vida - Ilha de Santiago.



Figura 4: Escola Básica Ribeira Bote - Ilha de São Vicente.



Figura 5: Escola Básica Ribeira Bote - Ilha de São Vicente.



Figura 7: Entrevista com a professora Zandi Lima - Ilha de Santiago.



Figura 6: Alunos, professores e pesquisadoras gestoizando seu gesto pessoal.



Figura 8: Escola Básica Escola Nova - Ilha do Sal.

Dentre as reuniões realizadas na Missão, nas quais sempre estavam presentes as pesquisadoras da UFSM, os coordenadores do Projeto em Cabo Verde e um técnico da Embaixada do Brasil em Cabo Verde, a discussão do nome da Língua foi um ponto determinante. Alguns surdos e ouvintes preferiam Língua de Gestos Cabo-verdiana, outros, a maioria, preferiam Língua Gestual Cabo-verdiana e assim ficou definido. A defesa pela preferência do termo “gesto” a “sinal” se deu pela influência da língua gestual e oral portuguesa, de Portugal, que foi o colonizador de Cabo Verde, até 1975.



Figura 9: Reunião no Ministério da Educação de Cabo Verde - Ilha de Santiago.

Na efetiva ação de filmagem estávamos com os representantes surdos de 5 ilhas (Santiago, São Vicente, Fogo, Sal e Brava) e seus professores. Além dos professores, também contamos com os intérpretes de Língua Gestual Cabo-verdiana que atuam na cidade da Praia.

De uma gama de vídeos sobre todo esse universo cultural e linguístico, voltamos para Santa Maria/RS/Brasil determinadas a estudar, pesquisar e construir as estratégias necessárias para poder desenvolver uma pesquisa sobre o uso da língua gestual das ilhas de Santiago, São Vicente, Fogo, Sal, Boavista e Santo Antão e produzir um Dicionário da Língua Gestual Cabo-verdiana. E assim ocorreu.

A segunda Missão foi marcada pela definição de estratégias de estudos e filmagem. Para tal, levamos categorias de gestos usados na Língua de Gestos Brasileira – Libras, e na Língua Gestual de Portugal, da qual a Língua Gestual Cabo-verdiana deriva. Usamos alguns artefatos brasileiros e pesquisas para orientação, como o Dicionário Trilíngue da Língua de Gestos, de Capovilla et al (2013) e Dicionário da Língua de Gestos da Federação Nacional de Educação de Surdos – FENEIS (2002), além do Dicionário de Língua Gestual, de Portugal (BALTAZAR, 2010).

É importante salientar que, ao conversarmos com a comunidade surda, não utilizamos a Língua Brasileira de Gestos. O material mencionado foi apenas um artefato visual para pensarmos na produção do Dicionário de Língua Gestual Cabo-verdiana.



Figura 10: Filmagem dos gestos na Escola Secundária Pedro Gomes - Ilha de Santiago.



Figura 11: Discussão junto a comunidade Surda de Cabo Verde sobre os gestos correspondentes a cada categoria - Ilha de Santiago.

Durante as filmagens, capturamos centenas de gestos para 30 categorias semânticas definidas, quais sejam: Abecedário, números, cores, frutas, animais, transportes, verbos, objetos da casa, materiais da escola, família, calendário, mapas, disciplinas, alimentos, natureza, sentimentos, profissões, danças, instrumentos musicais, instituições, adjetivos, saudação pessoal, comunicação e tecnologia, vestuários, contextos de surdos, advérbios, pronomes, partes do corpo, níveis de escolaridade, temas e títulos.

Para a gestoização de cada gesto (mais de 1 000 ao total) selecionávamos imagens e, em conceitos mais abstratos, fazíamos encenação, desenhos, escrita, enfim usávamos recursos para que, após o entendimento do conceito (palavra), os surdos pudessem expressar qual era o gesto correspondente. Toda essa sistemática teve como base pesquisa anterior sobre quais categorias e respectivas imagens selecionar. Cada gesto era filmado para posterior registro fotográfico e gráfico (inclusão de setas) para representação do gesto.

Já no Brasil, na UFSM, nos dedicamos ao estudo da produção do Dicionário durante os anos de 2015 e 2016. Após reuniões de planejamento e estudo, passamos então a fotografar um modelo que correspondesse ao biotipo físico do povo de Cabo Verde.



Figura 12: Modelo Fotográfico sendo fotografado para o Dicionário na Mutiweb/UFSM.

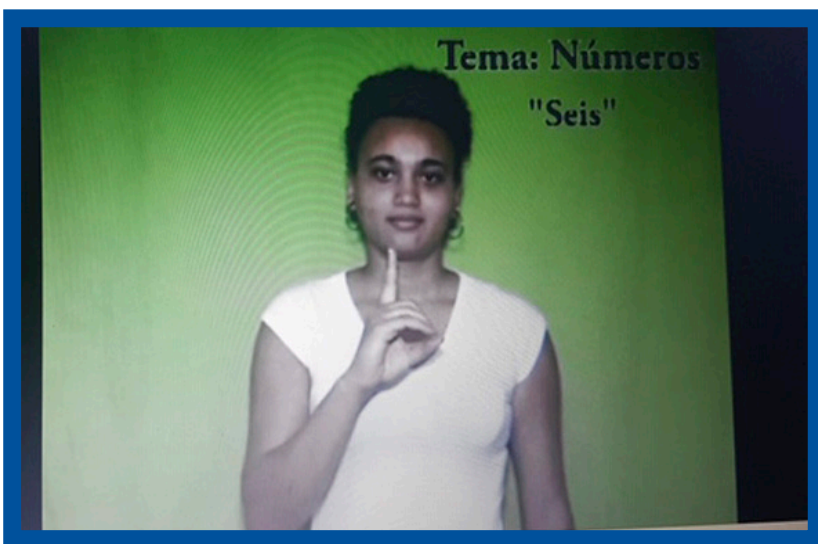


Figura 13: Estudo dos Gestos na Multiweb/UFSM.

Durante essa fase, no Centro de Processamentos de Dados/Multiweb/UFSM fizemos inúmeras fotos dos gestos, procurando ilustrar os movimentos correspondentes a cada um, totalizando 30 categorias.

Posteriormente a realização das fotografias, passamos para mais uma fase em que foi necessária a atuação de um editor de imagem para desenhar os movimentos que cada gesto exige para a total compreensão do usuário. Nesse momento, 3 bolsistas da UFSM (surdos e ouvintes), dedicaram-se a desempenhar esta função.



Figura 14: Colaboradores trabalhando na Produção do Dicionário. Centro de Educação/UFSM.

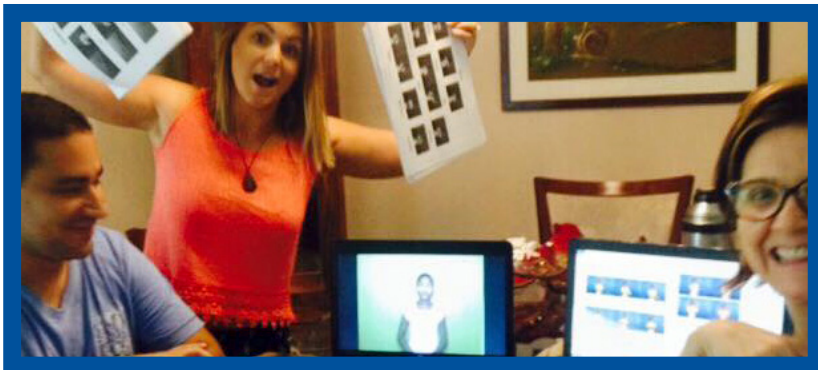


Figura 15: Colaboradores trabalhando na Produção do Dicionário. Centro de Educação/UFSM.

Sendo a Língua Gestual uma língua viso-espacial que apresenta parâmetros linguísticos envolvendo movimento, configuração de mão, ponto de articulação, expressão facial e orientação e, sendo a produção do Dicionário em papel impresso, era importante que nas imagens ficassem claros todos esses aspectos. Nesse sentido, esse processo foi mais lento, uma vez que foram refeitas diversas vezes alguns gestos para total compreensão do leitor (inclusão de setas, direção, expressão do ator, etc).

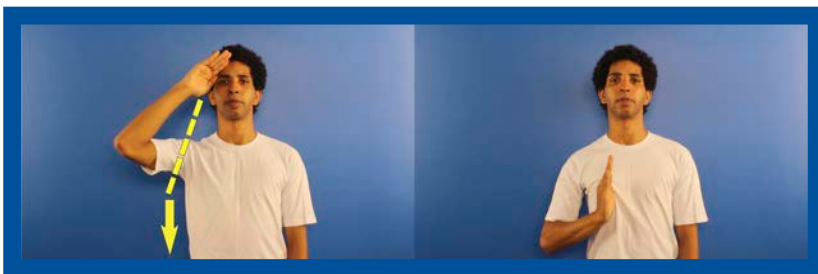


Figura 16: Desenho do Gesto de Militar para a Ilha de Santiago.



Figura 17: Desenho do Gesto de Árbitro para as Ilhas de São Vicente, Sal, Santo Antão e Santiago.

Esses aspectos foram avaliados por algumas pessoas surdas, colaboradores do Projeto, que fazem parte da Associação de Surdos de Santa Maria – ASSM/RS/Brasil e professores da UFSM, durante o ano de 2016, 2017 e 2018, sob a coordenação das professoras responsáveis pela produção do dicionário.

Em 2016, estando parte da equipe de produção da UFSM em Cabo Verde e outra parte em Santa Maria, realizamos videoconferências junto aos professores, intérprete e surdos cabo-verdianos, para análise e correção dos gestos já fotografados e editados com as setas correspondentes. Nesse momento, podemos verificar a necessidade de mais uma revisão, pois eram muitos os detalhes a serem observados. Sendo a língua uma estrutura viva, observamos que a falta de um registro da Língua Gestual Cabo-verdiana, no qual os surdos pudessem consultar os gestos, fazia com que houvesse modificações constantes nos gestos já definidos por eles próprios.

No ano de 2017, a Delegação voltou a Cabo Verde para verificação, discussão e correção dos gestos de todas as categorias já produzidas. Desenvolveu-se por vídeoconferência, contato para com os alunos surdos e professoras das Ilhas de São Vicente e São Antão sobre os gestos que aquelas comunidades surdas usam de forma diferenciada, e que não puderam estar presente neste encontro na Ilha de Santiago. Na mesma ocasião, também por vídeoconferência, foram realizadas reuniões com a equipe que ficou na UFSM, para discutir em conjunto as estratégias e análise das ações para prováveis correções e sistematização dos gestos, para finalização da produção do Dicionário de Língua Gestual de Cabo Verde.



Figura 17: Comunidade surda durante a correção do Dicionário da Língua Gestual de Cabo Verde em março de 2017 na Escola Secundária Pedro Gomes - Ilha de Santiago.

Assim, depois de cinco anos de trabalho, temos o prazer de apresentar a primeira edição do Dicionário de Língua Gestual Cabo-verdiana. Embora, no início do desenvolvimento do Dicionário, não soubessemos o que nos aguardava, tínhamos a certeza de conhecer metodologias e de poder contar, de forma voluntária, com profissionais da UFSM, com expertise na área. Afinal, durante mais de 50 anos, a UFSM foi a única universidade no Brasil a ofertar curso de Graduação em Educação Especial, sendo referência nacional, no que tange a educação dos surdos brasileiros. E, por esse motivo, tem uma longa trajetória, onde já foi pólo de um dos cursos de formação em Letras Libras e sede para o Exame Nacional de Proficiência em Libras. Atualmente, conta com 14 Tradutores/Intérpretes de Libras, 21 alunos surdos e 4 professores surdos, para além de outros profissionais e pesquisadores na área da surdez, atuando em cursos de pós-graduação, graduação e em projetos de ensino, pesquisa e extensão.

Para nós, o registro da Língua e posterior produção do dicionário foi uma experiência única. Estarmos imersas nesse universo da Língua Gestual e em contato com a comunidade surda nos possibilitou inúmeros aprendizados. Esperamos com esse produto a disseminação da

Língua Gestual em ampla escala para que cada pessoa surda possa ter acesso a sua língua materna e assim, vê-la avançar para outras frentes, como o reconhecimento linguístico, a oficialização, a formação de instrutores surdos e tradutores/intérpretes e o principal: surdos politicamente ativos e militantes por suas causas e de seu país. Para além disso, ainda esperamos que o resultado dos estudos aqui apresentados sirvam como instrumento de inclusão do sujeito surdo cabo-verdiano, em todos os contextos em que estiver inserido.

Nossos mais sinceros agradecimentos a todos os envolvidos nessa produção, pela oportunidade de aprendizagem e compartilhamento de saberes.

REFERÊNCIAS

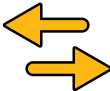
BALTAZAR, Ana Bela. **Dicionário de Língua Gestual Portuguesa**. Porto: Porto Editora, 2010.

CAPOVILLA, Fernando César, RAPHAEL, Walkiria Duarte e MAURICIO, Aline Cristina. **Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue - Língua de Gestos Brasileira** - 2 Vols. - 3ª Ed. São Paulo: Edusp, 2013.

FENEIS/Brasil. **Dicionário Ilustrado de LIBRAS**. São Paulo: FENEIS, 2002. Disponível em: <http://www.feneis.org.br/pages/dicionarios.asp>. Acesso em: 22 de março de 2018.

GESSER, A. **LIBRAS? Que língua é essa?:** crenças e preconceitos em torno da língua de gestos e da realidade surda. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

Glossário de Símbolos

Símbolo:	Significado:
	Um contato
	Duas vezes contato
	Tremer
	Articulação individual com fechamento ou abertura
	Esfregar
	Movimento bimanual circular com contato entre dedos
	Articulação entre os dedos
	Movimento alternado para frente e para atrás
	Movimento para direita e esquerda

Nota: As ilhas que não contém gestos próprios para determinados verbetes, devem considerar os gestos da Ilha de Santiago.

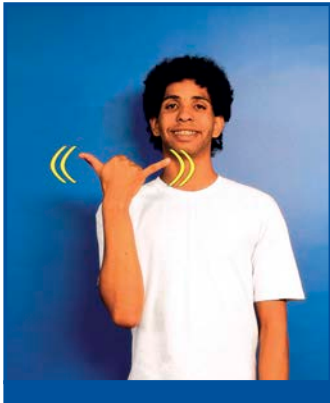
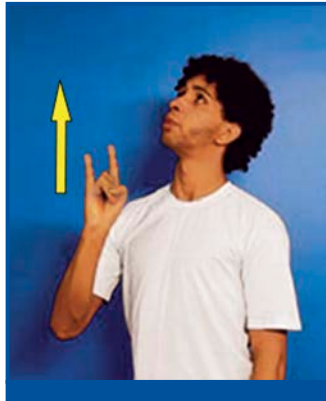
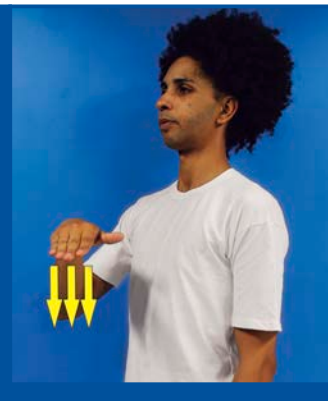
Decisão adotada pela Comunidade Surda de Cabo Verde, em reunião de estudos realizada na cidade da Praia, Ilha de Santiago, em 2017.

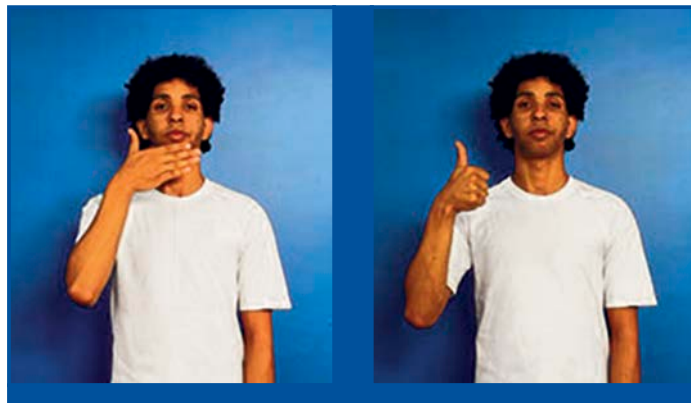
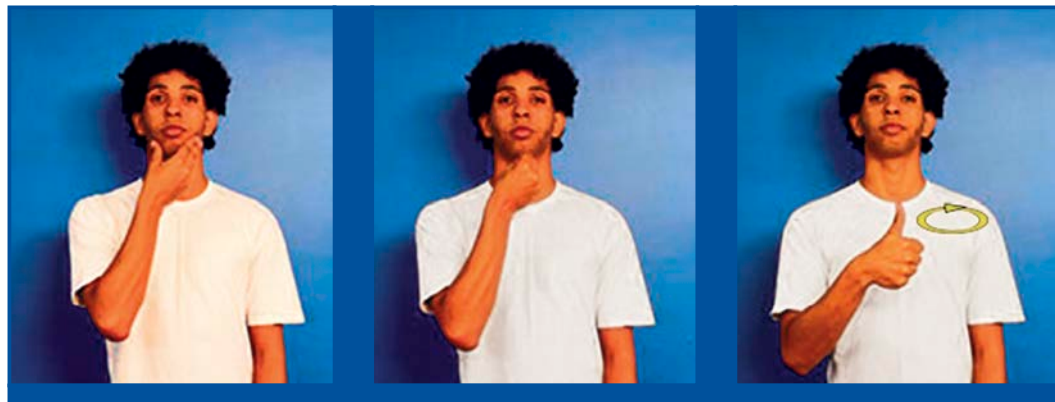


Adjetivos

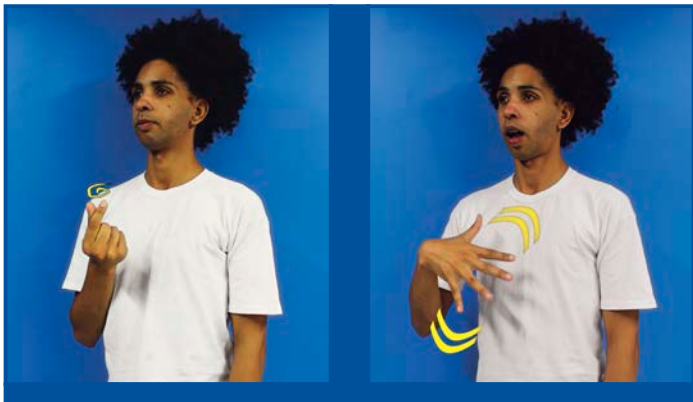




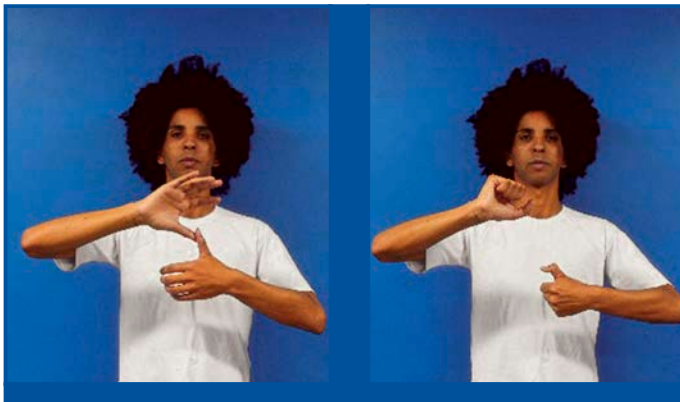
| **Alegre** - *Sal*| **Alegre** - *Santo Antônio - Fogo - Santiago*| **Alegre** - *São Vicente*| **Alto** (*para coisas*)| **Alto** (*para pessoas*)| **Antigo**| **Atrevido**| **Baixo**| **Barato**

Bom**Bonito** - Boa Vista - Santiago**Bonito** - Fogo**Bonito** - Sal - São Vicente**Bonito** - Santo Antão**Bonito** - VARIAÇÃO**Calmo**

| Caro



| Chato



| Devagar



| Feio



| Forte



| Fraco



| Gordo

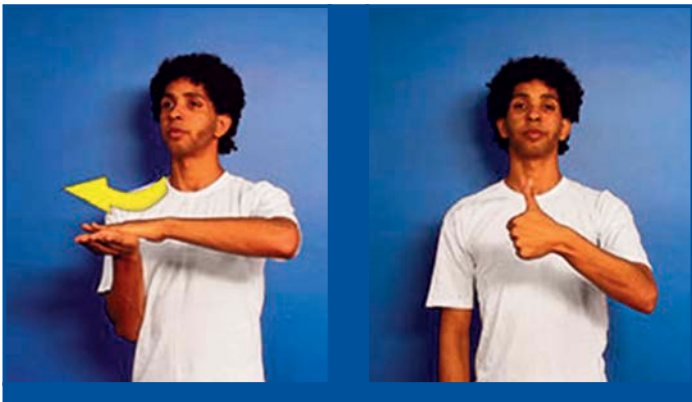
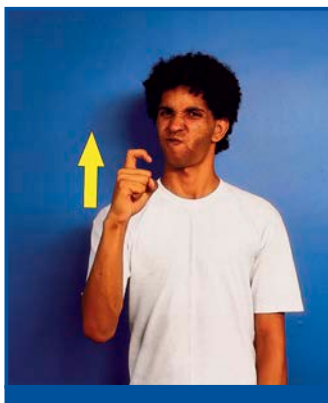
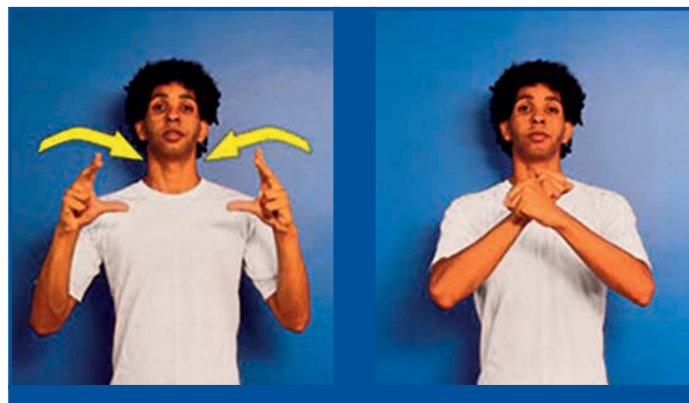
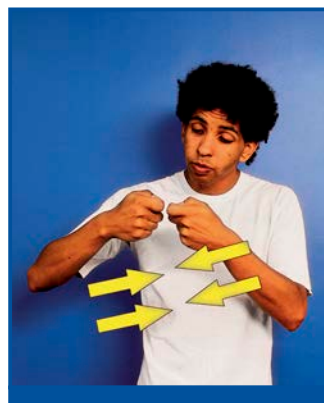


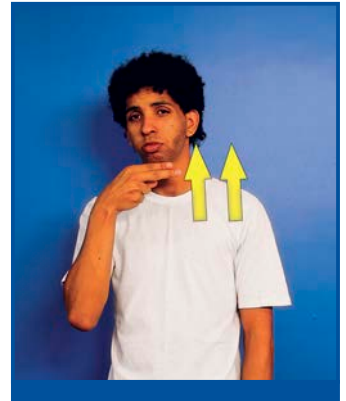
| Grande



| Limpo



| **Limpo** - Santo Antônio| **Longe** - PADRÃO| **Longe** - São Vicente| **Mal**| **Magro**| **Mau**| **Novo**| **Ótimo**| **Pequeno**| **Perto**| **Perto** - São Vicente

| **Rápido** - Boa Vista - Santiago| **Rápido** - Fogo| **Rápido** - Sal| **Rápido** - Santo Antão| **Rápido** - São Vicente| **Sortudo**| **Sujo**| **Sujo** - São Vicente| **Triste** - Sal| **Triste** - Santiago - Fogo| **Triste** - Santo Antão| **Triste** - São Vicente| **Zangado**



Advérbios





| Como



| O que



| Onde



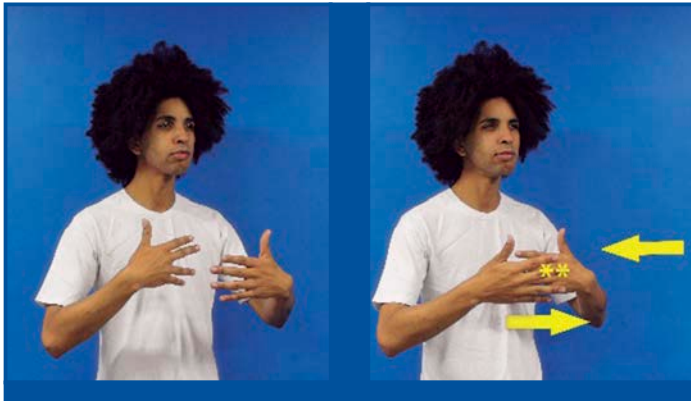
| Porque



| Qual



| Qualquer



| Quando



| Quanto



| Quem



| Tudo



Alfabeto





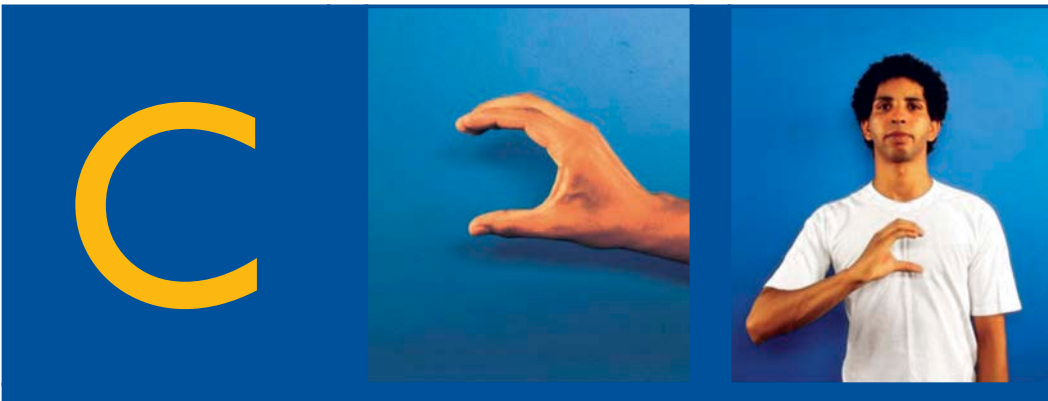
|A



|B



|C



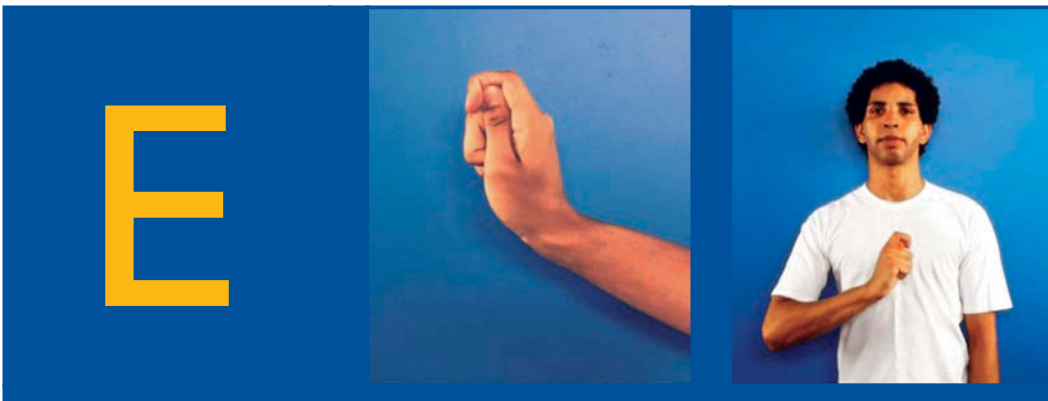
|Ç



|D



|E



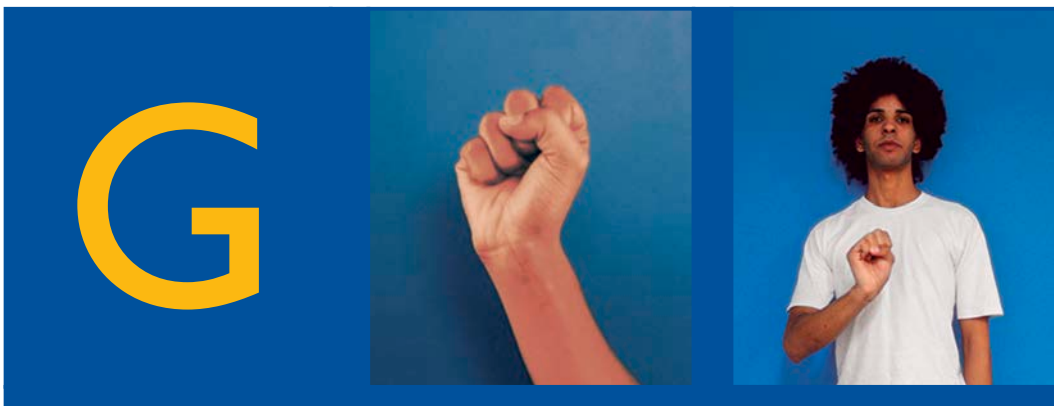
| F



| F - Fogo



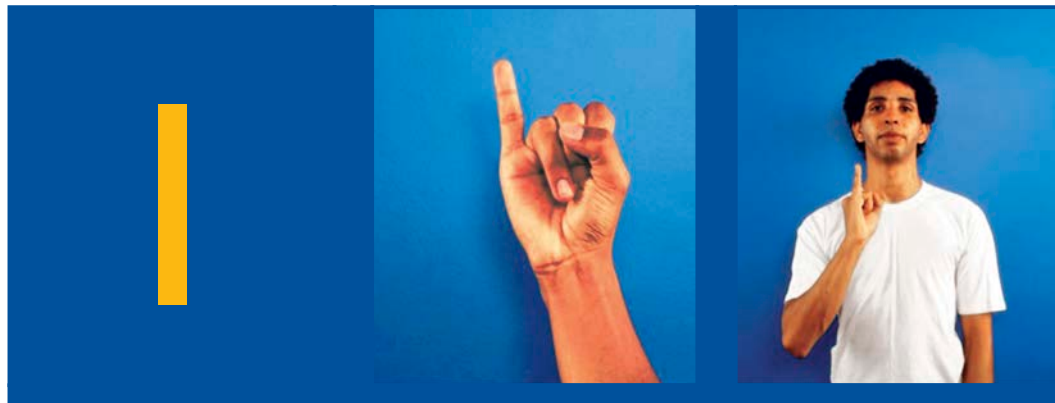
| G



| H



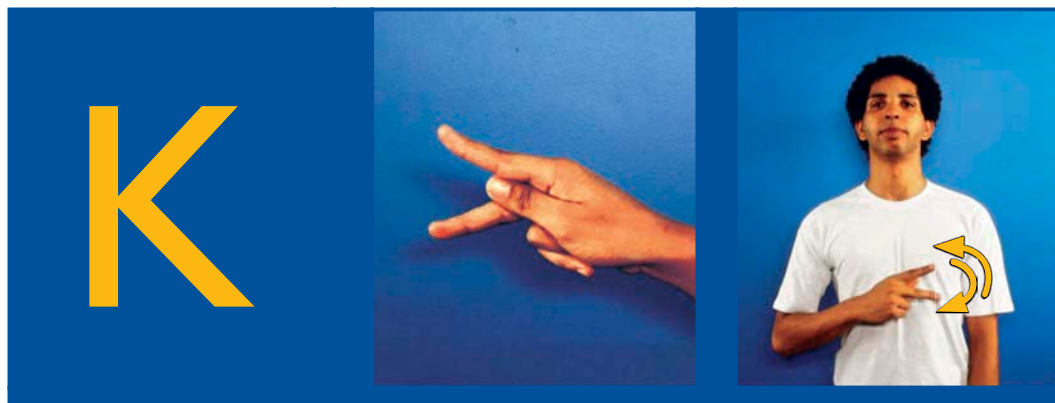
| I



| J



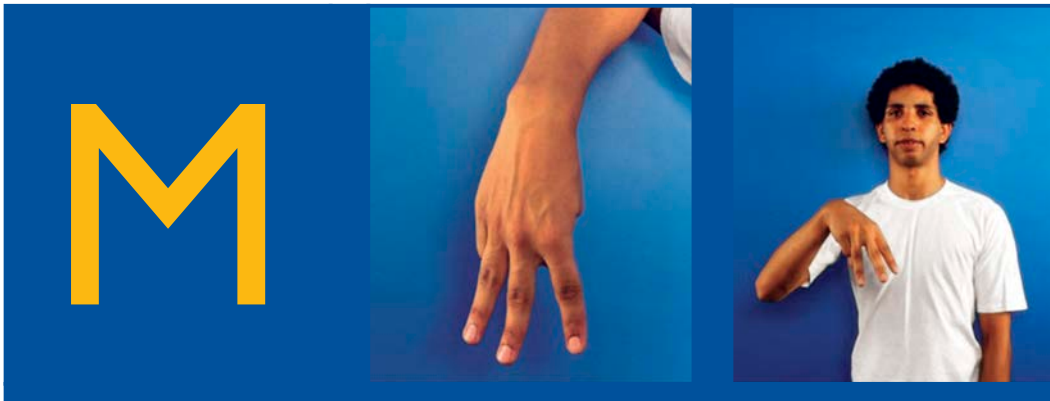
| K



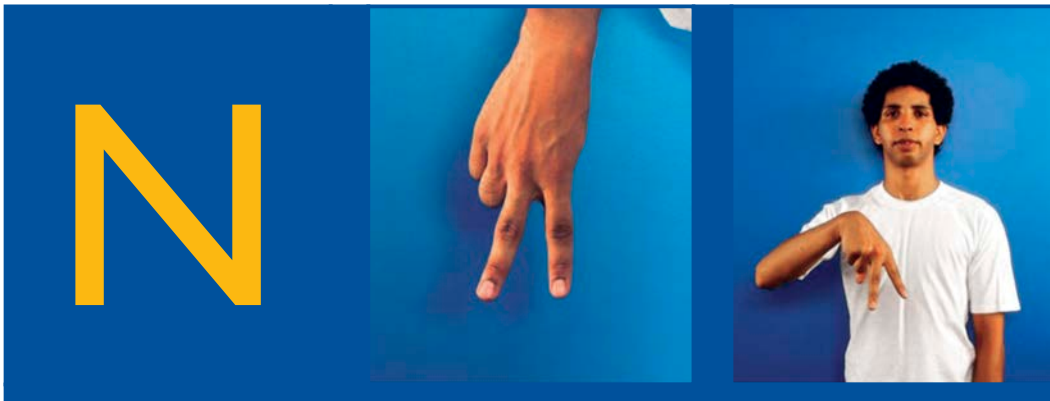
| L



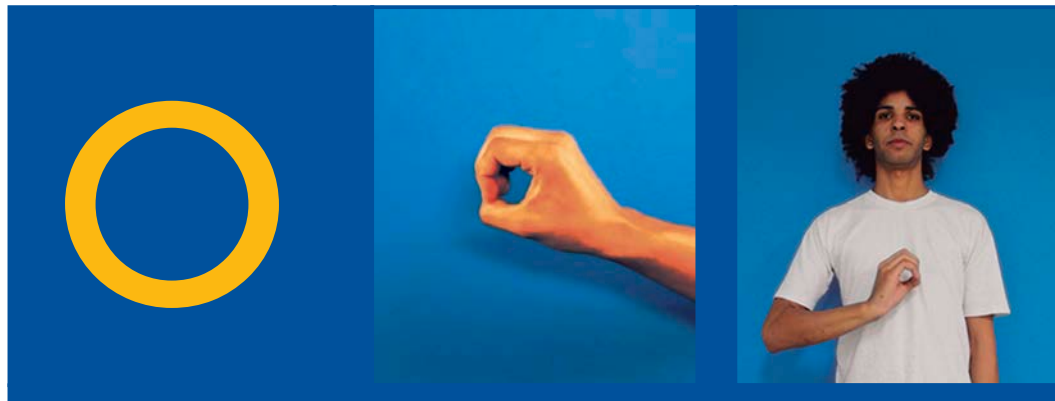
| M



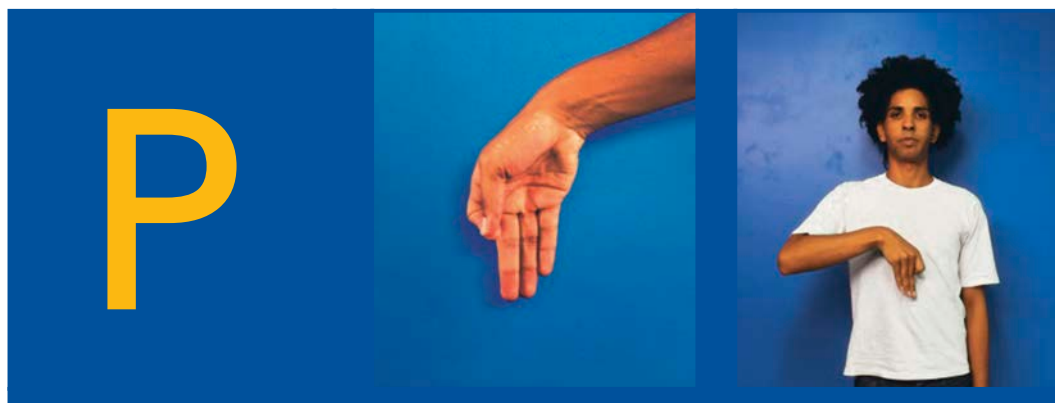
| N



|o



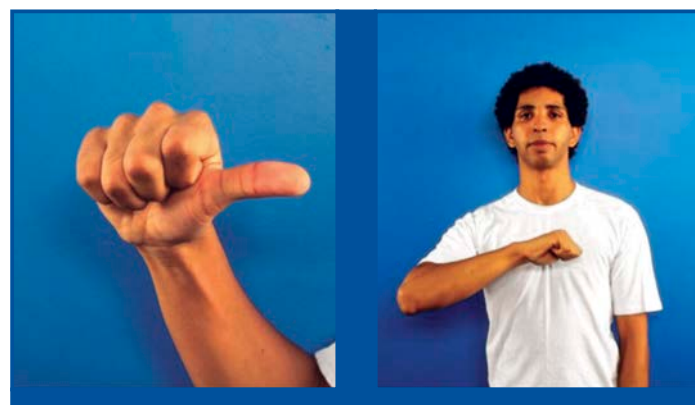
|P



|Q



|Q - Fogo



| R



| R - Boa Vista



| S



| T



|u



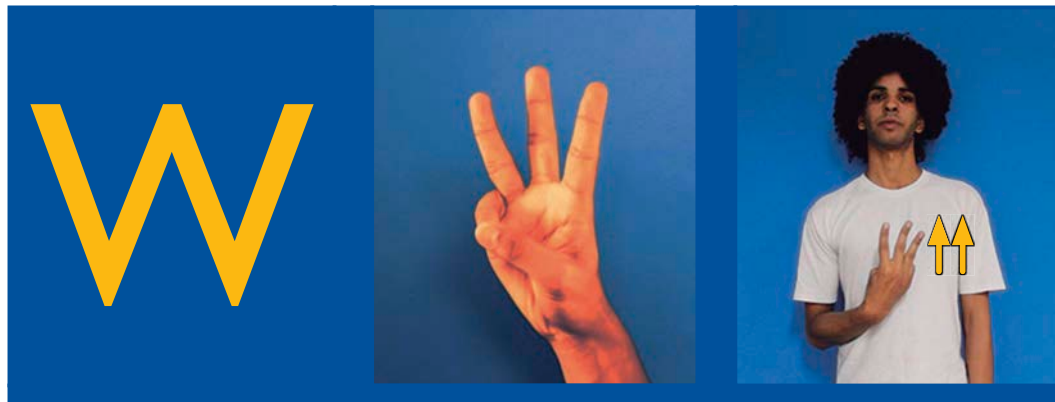
|v



|v - Boa Vista



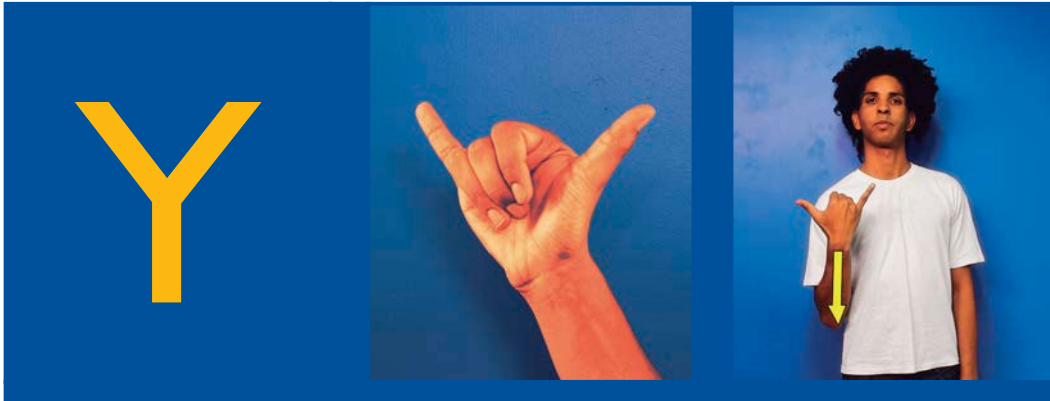
|w



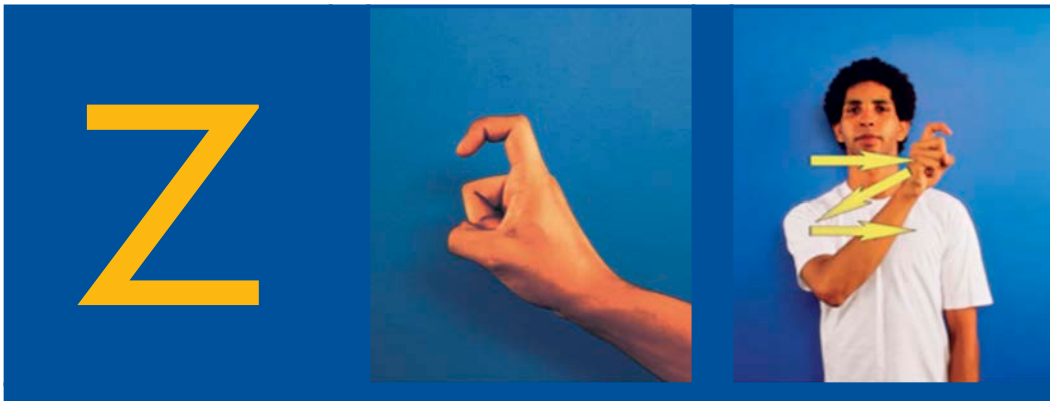
|x



|Y



|Z







Alimentos e Bebidas



| **Abóbora** - Boa Vista



| **Abóbora** - Fogo



| **Abóbora** - Santiago - Santo Antão



| **Abóbora** - São Vicente



| **Açúcar**



| **Açúcar** - São Vicente



| **Alface** - São Vicente



| **Alface** - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista

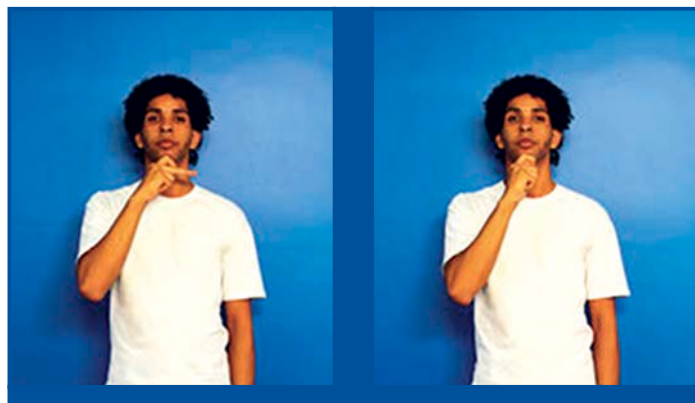
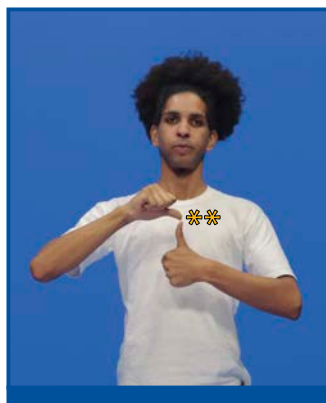


| **Alho** - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista

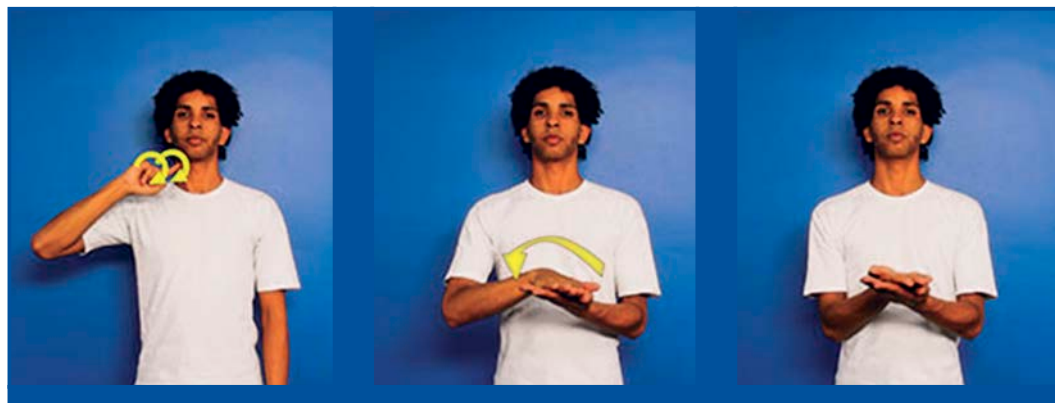
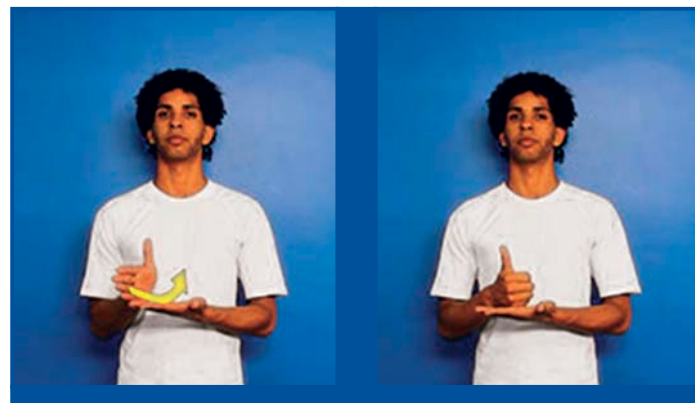


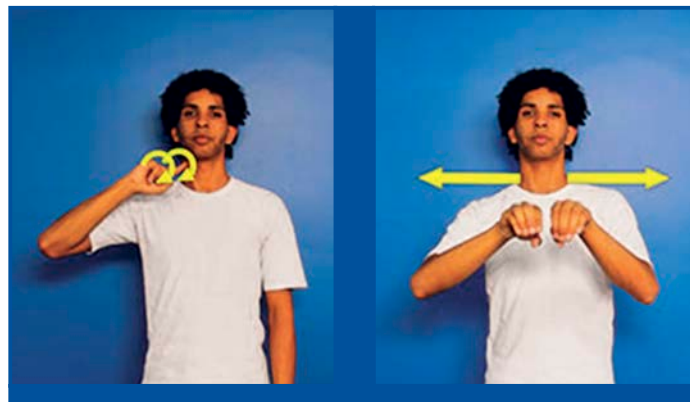
| **Alho** - São Vicente

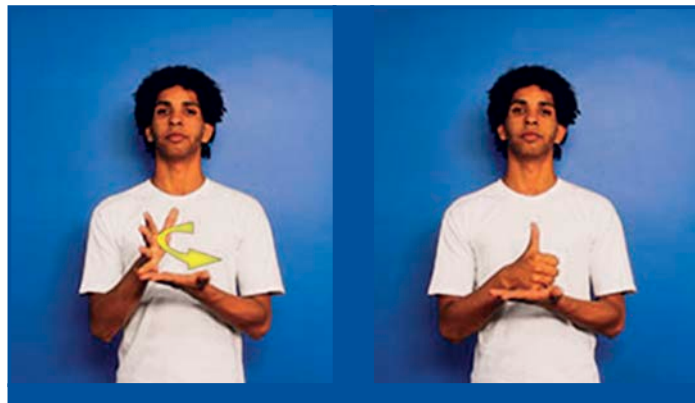
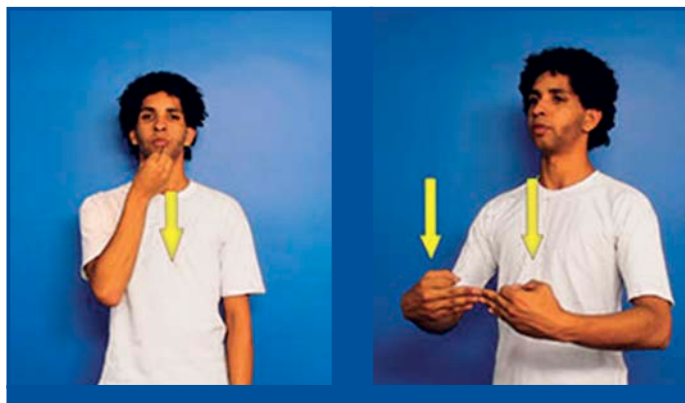
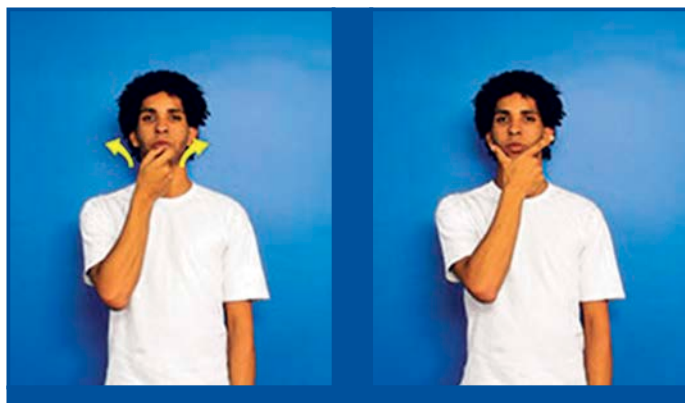


| **Arroz** - Sal - Fogo| **Arroz** - Santiago - Santo Antão - Boa Vista| **Arroz** - São Vicente| **Banana verde**| **Batata Comum** - Boa Vista - São Vicente| **Batata Comum** - Santiago - Sal - Santo Antão| **Batata Comum** - Fogo

Batata Doce - Boa Vista - São Vicente**Batata Doce** - Fogo**Batata Doce** - Santiago - Sal - Santo Antão**Batata Frita** - Boa Vista - São Vicente**Batata Frita** - Fogo**Batata Frita** - Santiago - Sal - Santo Antão**Bebida**

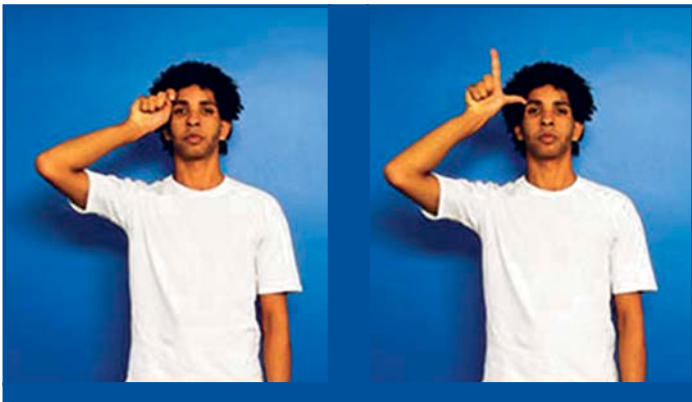
| **Beterraba**| **Bife**| **Brócolis** - *Sal - São Vicente*| **Cachupa**| **Café** - *Santiago*| **Café** - *VARIAÇÃO*

| **Carne** - Santiago - Sal| **Cebola**| **Cenoura** - Fogo| **Cenoura** - Santiago - Sal - Santo Antão - Boa Vista - São Vicente| **Chá**| **Chá** - VARIAÇÃO| **Chouriço**| **Couve** - Fogo - Boa Vista| **Couve** - Sal - São Vicente| **Couve** - Santiago

| **Couve** - Santo Antão| **Cuscuz**| **Espagete** - Santiago| **Espagete** - VARIAÇÃO| **Farinha** - Boa Vista - São Vicente| **Farinha** - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão| **Feijão**| **Fiambre** - Santiago - São Vicente

|Fiambre - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista**|Inhame** - São Vicente**|logurte** - Fogo - Boa Vista**|logurte** - Sal**|logurte** - Santiago**|logurte** - São Vicente**|Leite** - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista

| Leite - São Vicente



| Mandioca - Fogo



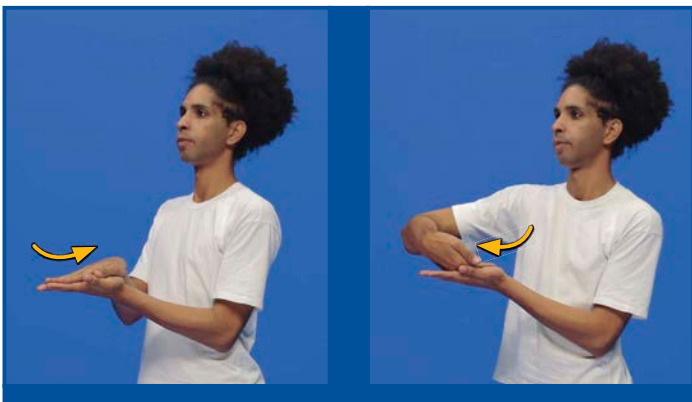
| Mandioca - Santiago



| Mandioca - Santo Antão



| Manteiga



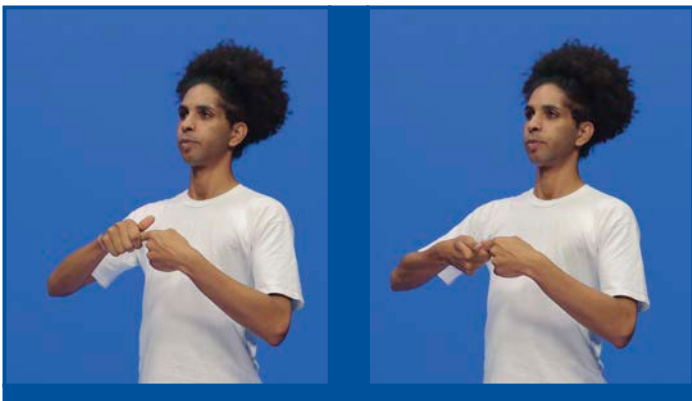
| Massa de Milho



| Milho (comendo)



| Milho (debulhando)

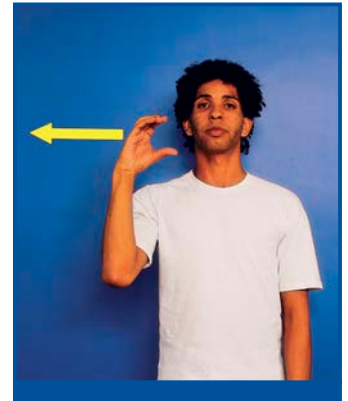


| Ovos - Santiago



| Ovos - VARIAÇÃO



| Pão**| Peixe****| Pimentão** - São Vicente**| Queijo** - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antônio - Boa Vista**| Queijo** - São Vicente**| Refrigerante**

| Repolho



| Repolho - São Vicente



| Sopa



| Sumo



| Vagem - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista

| Vagem - São Vicente



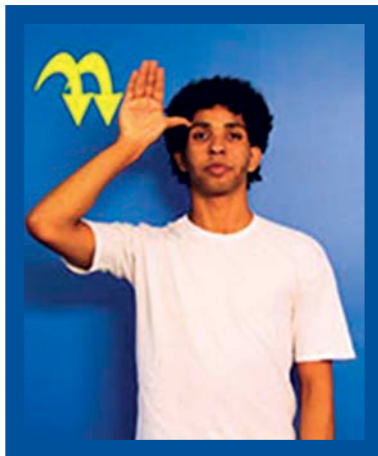
| Vinho



| Xerém



Animais





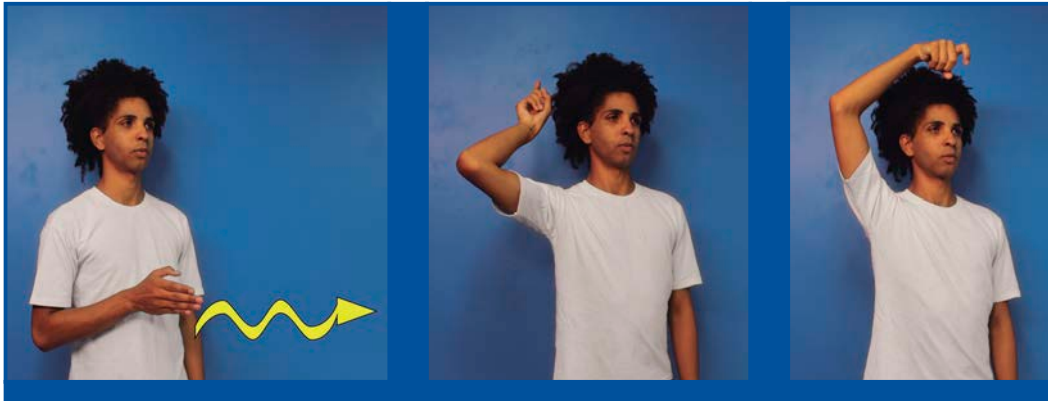
| Aranha



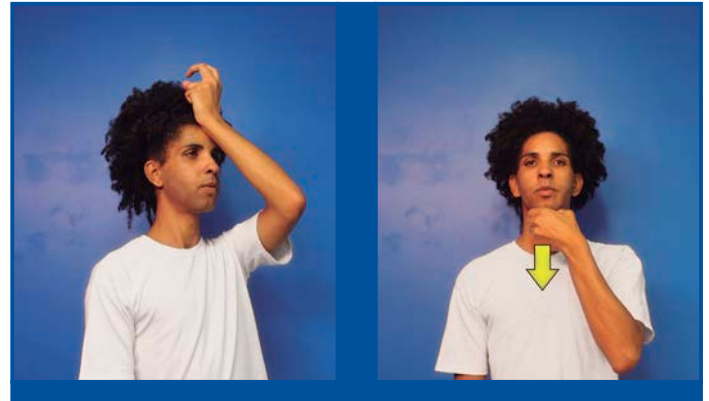
| Avestruz



| Baleia



| Bode



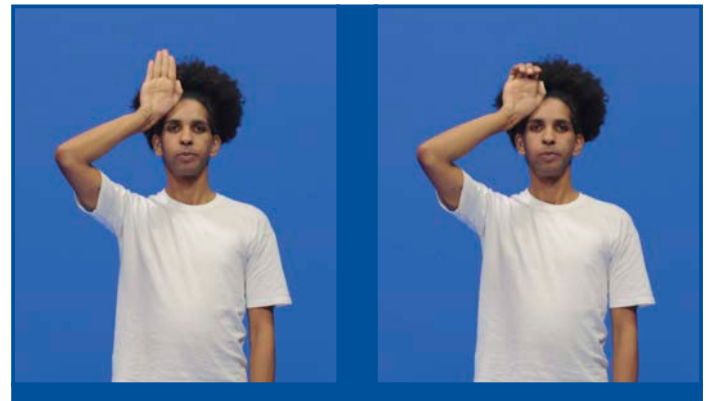
| Boi



| Borboleta



| Burro



| Cabra



| Camelo



| Canguru



| Cão



| Cavalo



| Cisne



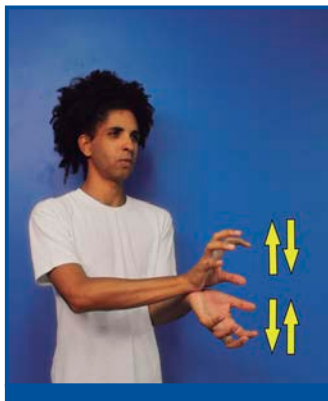
| Cobra



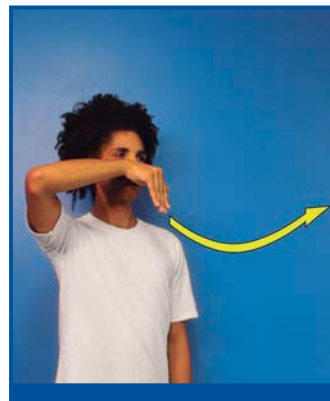
| Coelho



| Crocodilo



| Elefante



| Esquilo



| Galinha



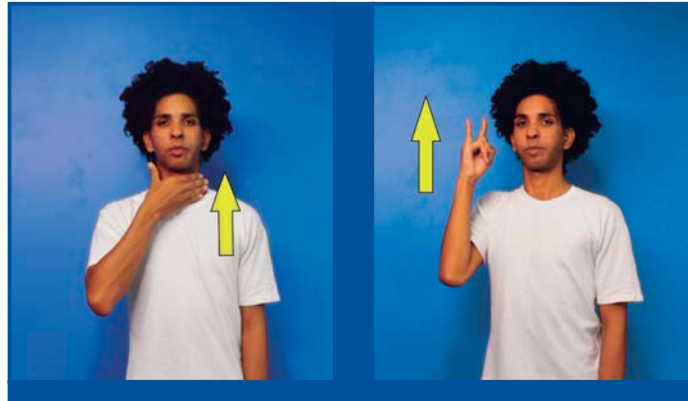
| Galo



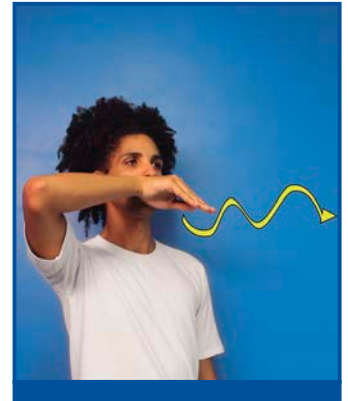
| Gato



| Girafa



| Golfinho



| Hipopótamo



| Leão



| Lobo



| Lula



| Macaco



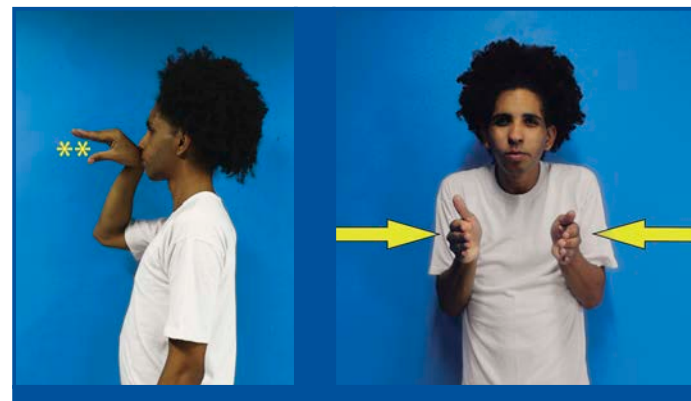
| Ovelha



| Pássaro



| Patinho



| Pato



| Pinguim



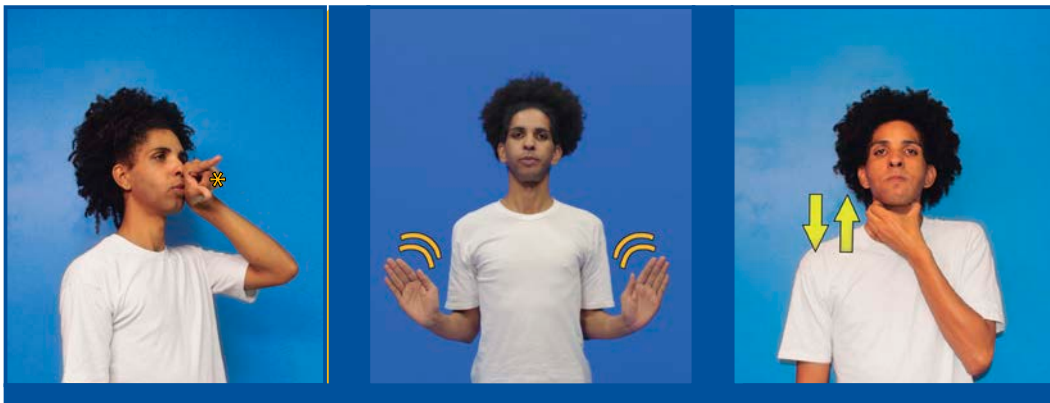
| Pintinho



| Polvo



| Pombo



| Porco



| Raposa



| Rato



| Sapo



| Tartaruga



| Tigre



| Tubarão



| Urso



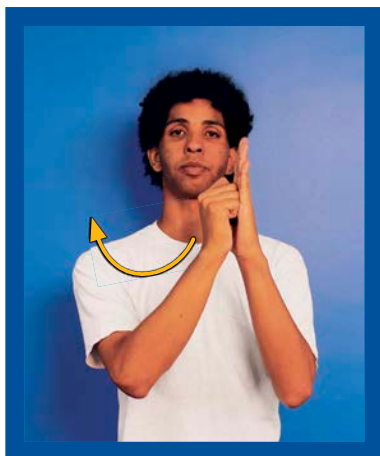
| Vaca



| Zebra



Calendário





| Ano



| Meses



| Janeiro



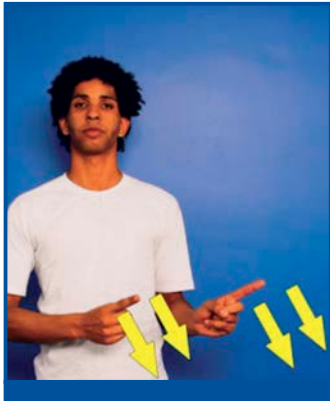
| Fevereiro



| Fevereiro - São Vicente



| Março



| Abril



| Maio



| Maio - São Vicente



| Junho



| Julho



| Agosto



| Setembro



| Outubro



| Novembro



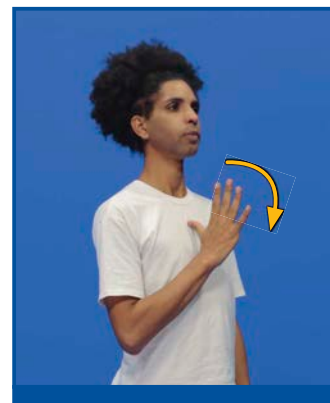
| Dezembro



| Logo



| Amanhã



| Amanhã - Fogo



| Hoje



| Ontem



| Ontem - Fogo



| Ontem - Santo Antônio



| Ontem - São Vicente



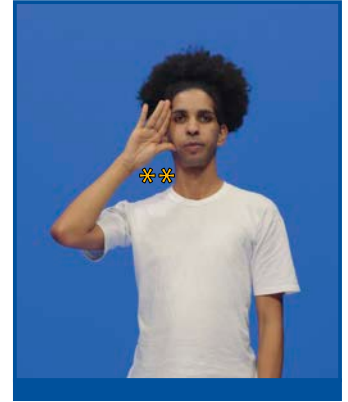
| Manhã



| De manhã cedo



| Tarde



| Semana



| Semana (esta semana)



| Semana (passada)



| Semana (próxima semana)



| Domingo



| Segunda



| Terça



| Quarta



| Quinta



| Sexta



| Sábado

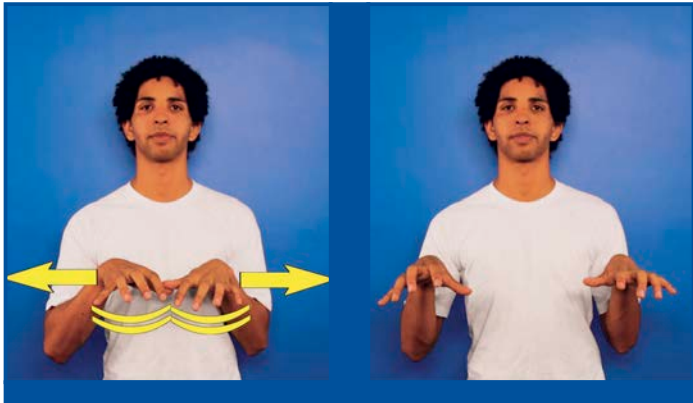


Comunicação e Tecnologia

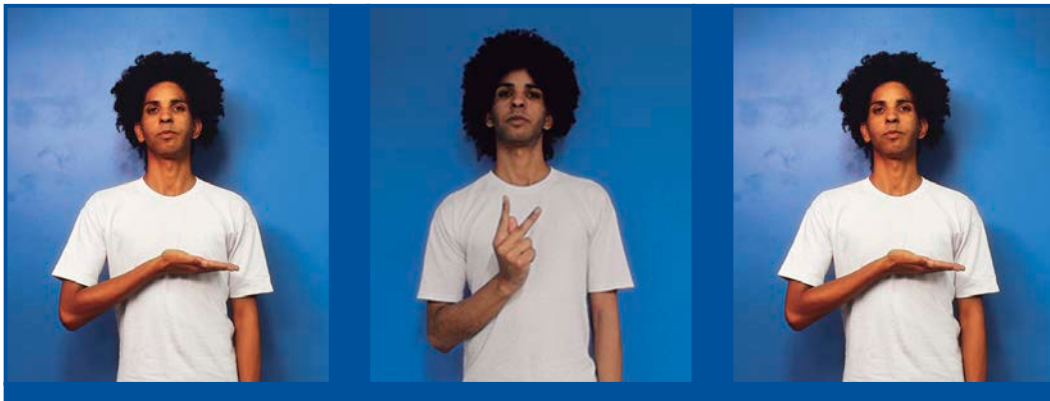




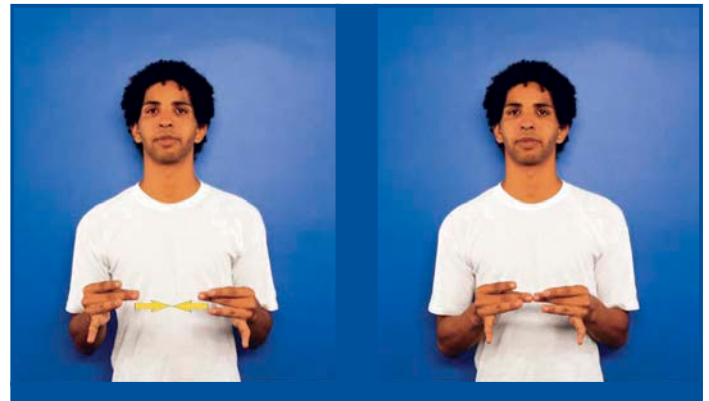
| Computador



| DVD



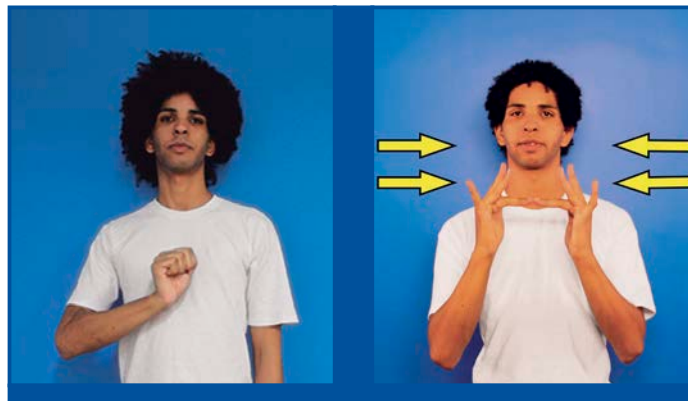
| e-mail



| Facebook



| Google



| Instagram



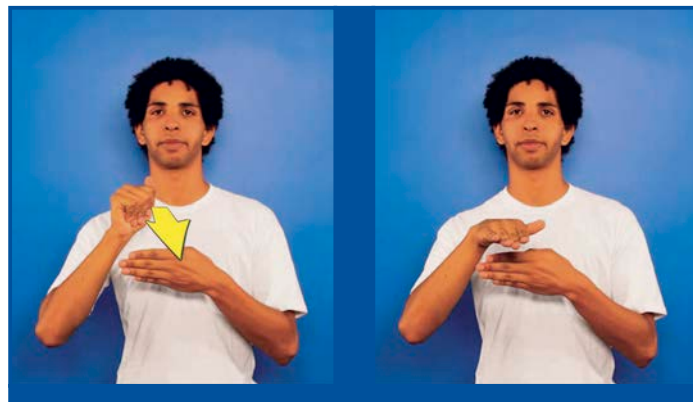
| Internet



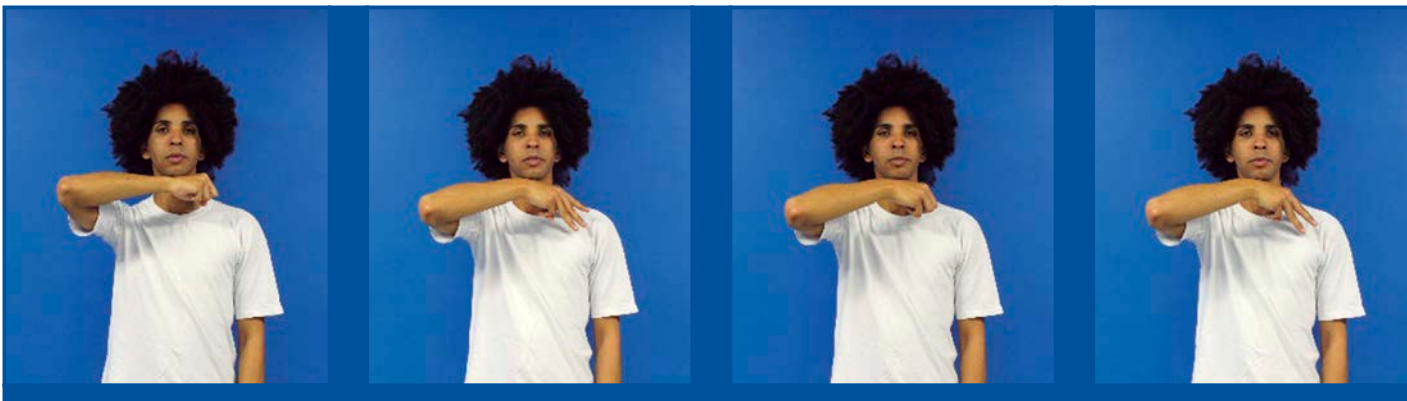
| Jornal



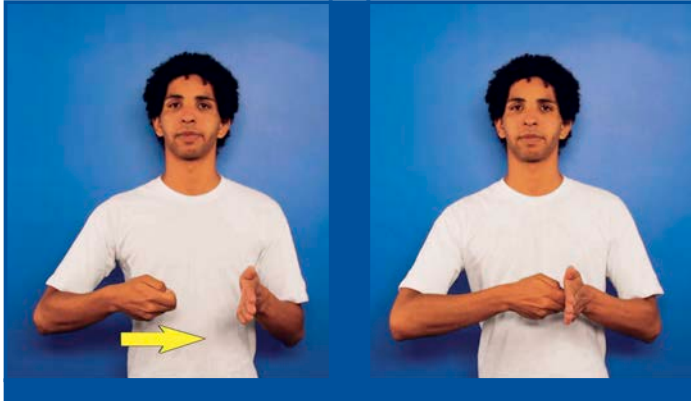
| Mensagem



| Messenger



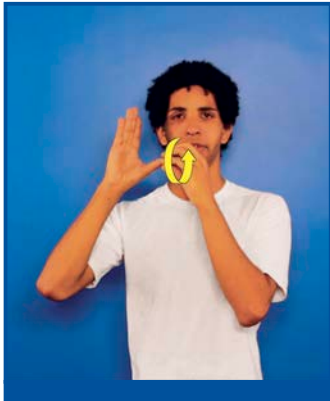
| Pen Drive



| Portátil



| Rádio



| Revista



| Skype



| Tablet



| Telefone



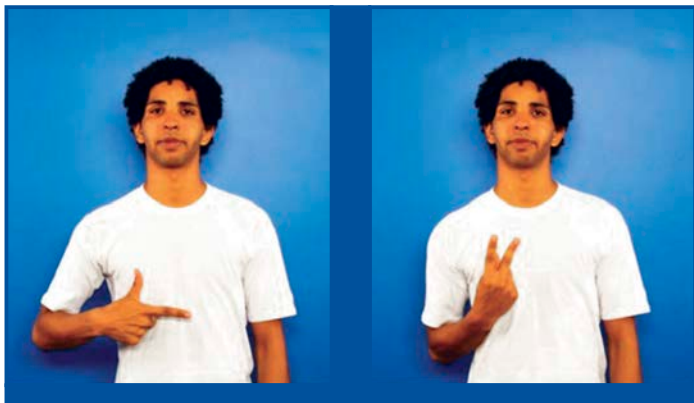
| Telefone Fixo



| Telemóvel



| TV



| Twitter



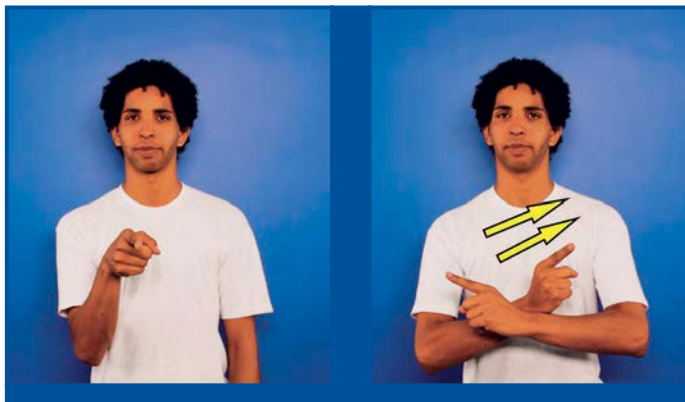
| Viber



| Whatsapp



| Youtube



Contexto dos Surdos





| Aparelho Auditivo



| Associação



| Comunidade



| Gestos



| Implante Coclear



| Inclusão



| Interprete



| Leitura Labial



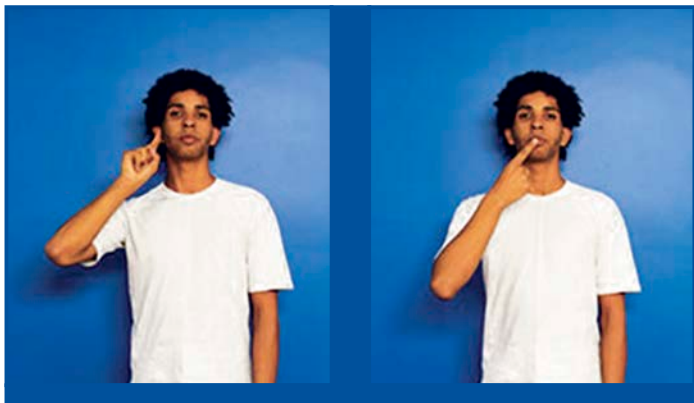
| Oralidade



| Ouvinte



| Surdo



Cores





| Amarelo



| Azul



| Branco



| Castanho



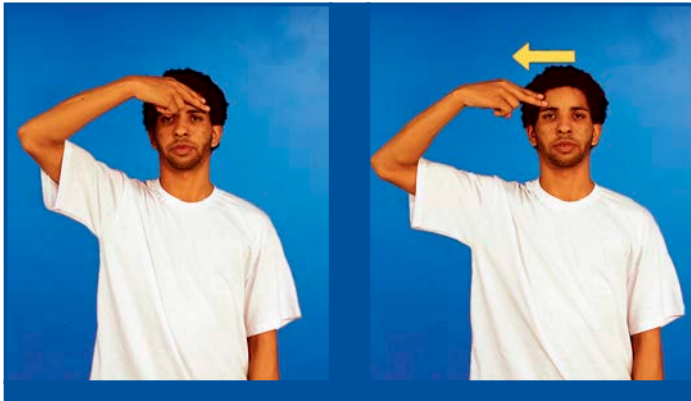
| Cinza - Fogo



| Cinza - Santiago



| Cinza - Santo Antão



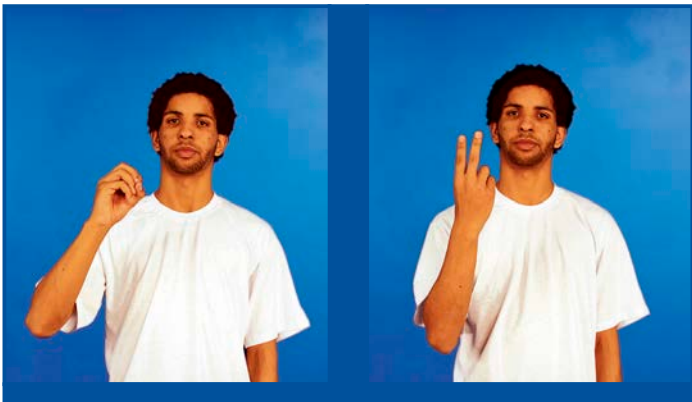
| Claro



| Creme



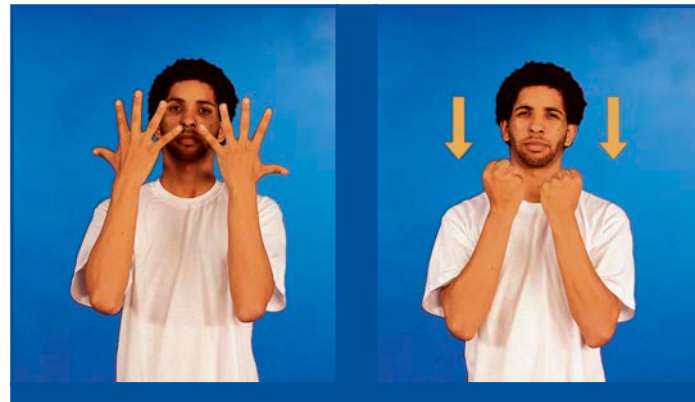
| Dourado



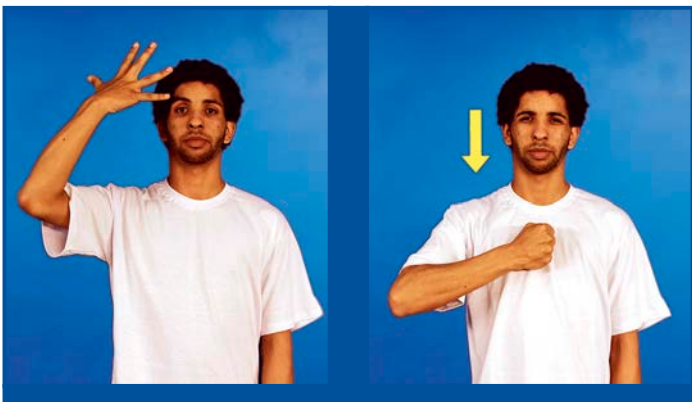
| Dourado - São Vicente



| Escuro



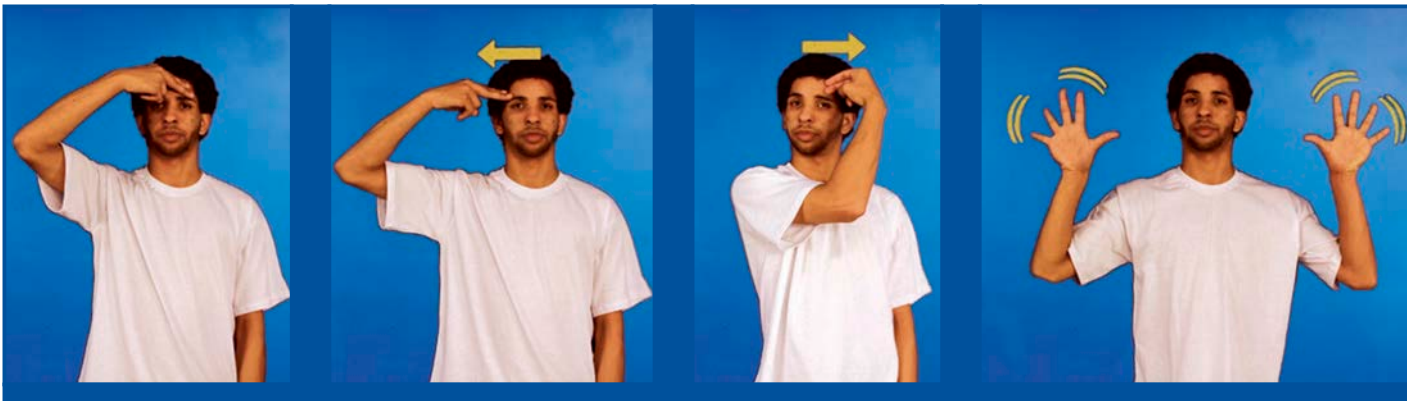
| Escuro - Santo Antônio - Boa Vista



| Laranja



| Prata - Fogo



| Prata - São Vicente



| Prateado



| Preto



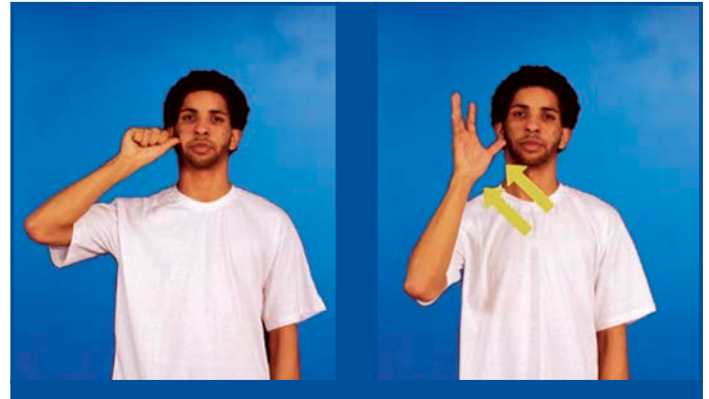
| Rosa



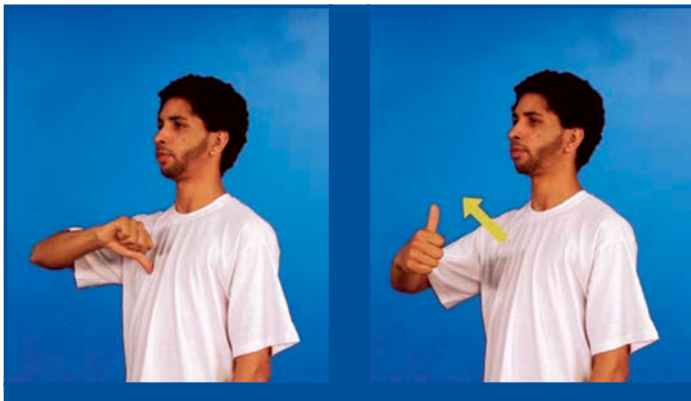
| Rosa - Fogo



| Roxo



| Verde



| Vermelho





Danças

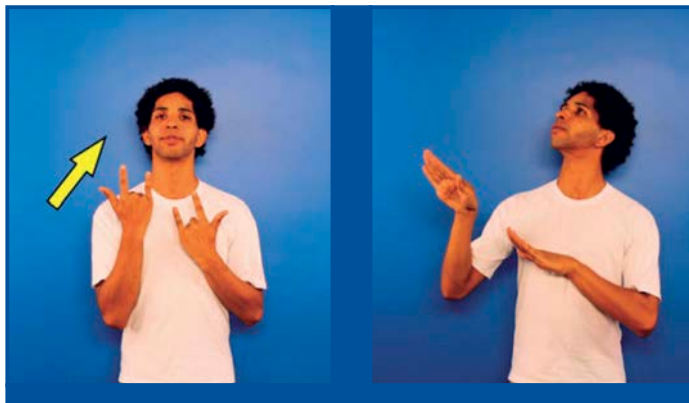




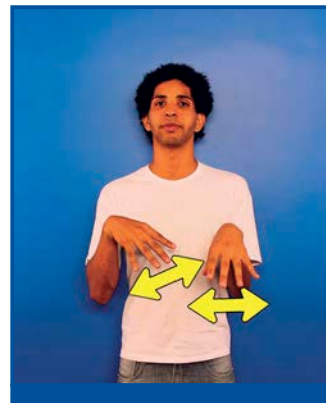
| Afro Dance



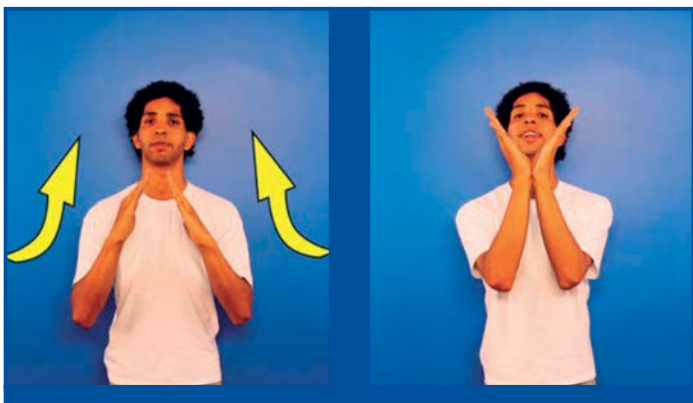
| Ballet



| Batuque



| Colá



| Dança - São Vicente



| Dança do Ventre



| Flamenco



| Funaná



| Hip Hop



| Mazurca



| Morna



| Reggae



| Rock



| Salsa



| Tango



| Tarraxinha



| Valsa



Disciplinas





| Arte



| Ciências



| Desenho

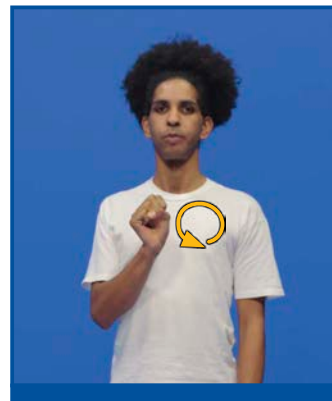


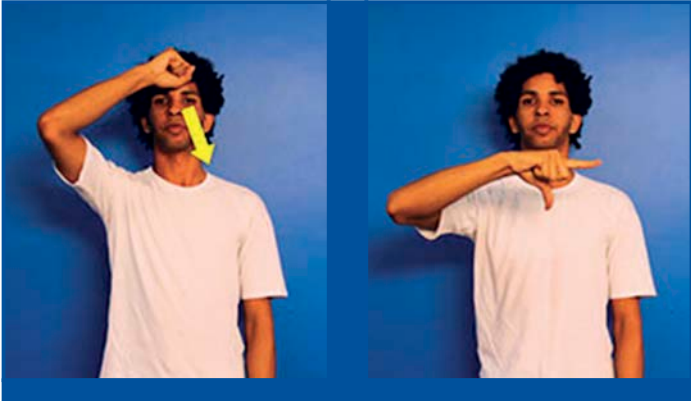
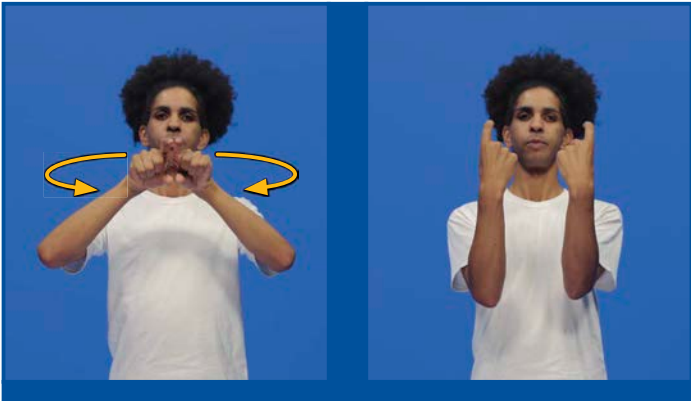
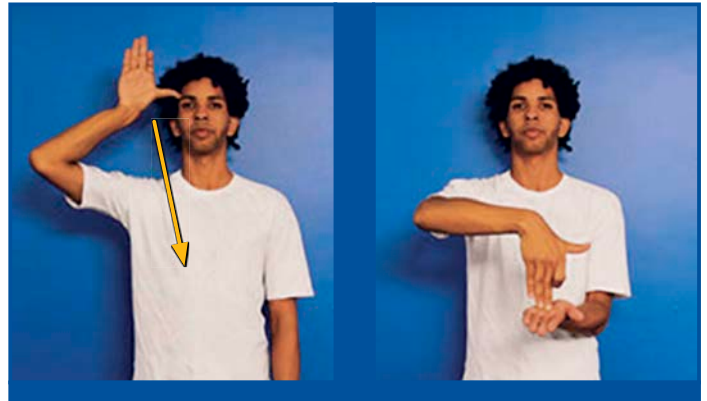
| Disciplinas - São Vicente

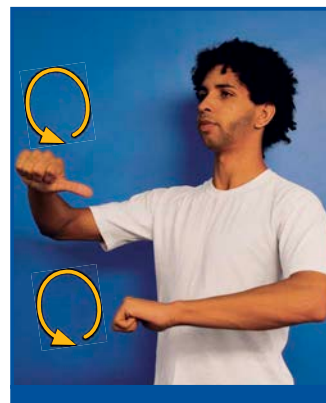


| Educação Artística - São Vicente



| Educação Artística - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista**| Educação Física** - Fogo**| Educação Física** - Santiago - Sal - Santo Antão - Boa Vista - São Vicente**| Filosofia** - Santiago - Sal - Santo Antão - Boa Vista - São Vicente**| Física****| Francês****| Geografia** - Santiago - Fogo - Santo Antão - Boa Vista - São Vicente

| História - Sal - Fogo - Santo Antão**| História - Santiago****| Informática****| Liceu****| Língua Inglesa****| Língua Inglesa - VARIAÇÃO****| Língua Portuguesa - Santiago - Sal - Fogo - Santo Antão - Boa Vista****| Língua Portuguesa - São Vicente**

| Matemática - Sal - Fogo - Santo Antônio**| Matemática** - Santiago**| Psicologia****| Química** - Fogo**| Química** - Santiago - Sal - Santo Antônio - Boa Vista - São Vicente

Família





| Adolescente



| Adulto



| Afilhada



| Afilhado



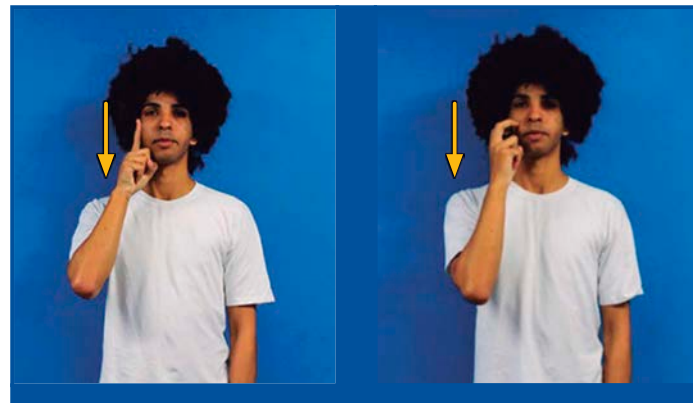
| Amiga



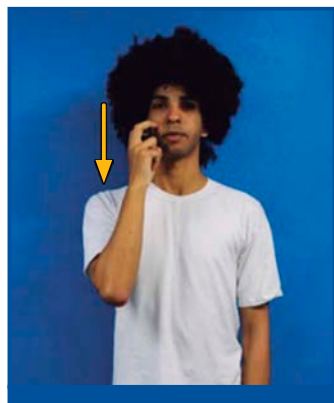
| Amigo



| Avó



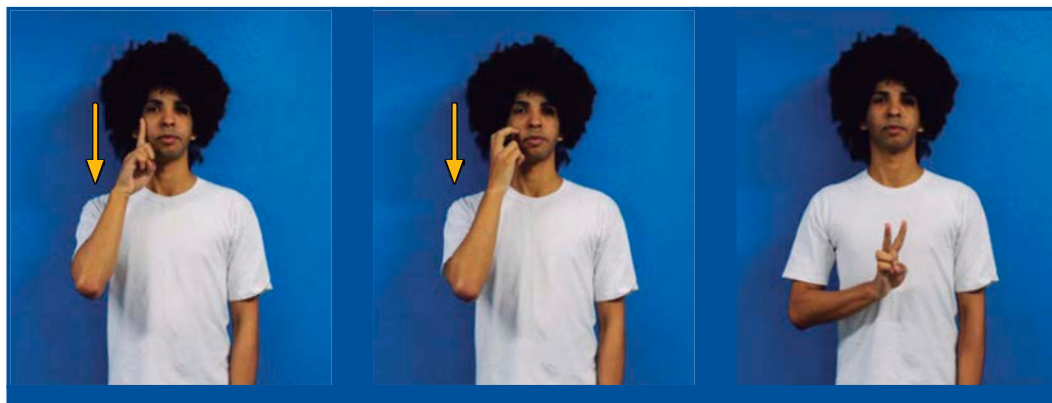
| Avô



| Bebê



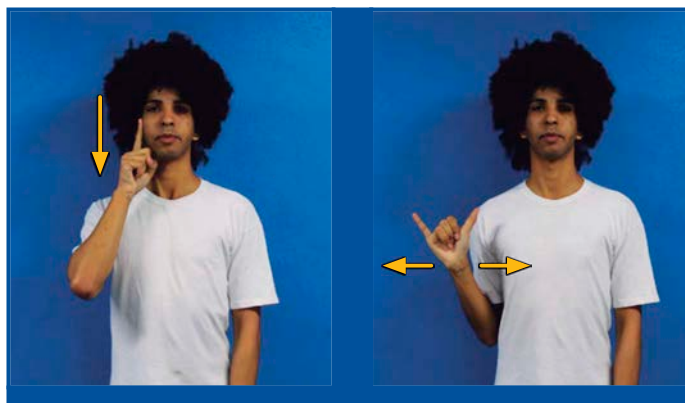
| Bisavó



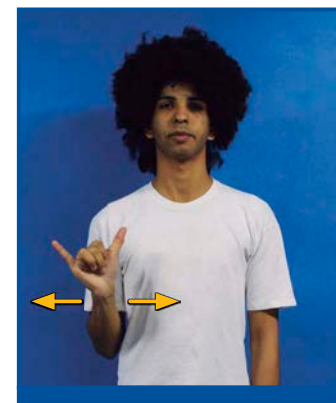
| Bisavô



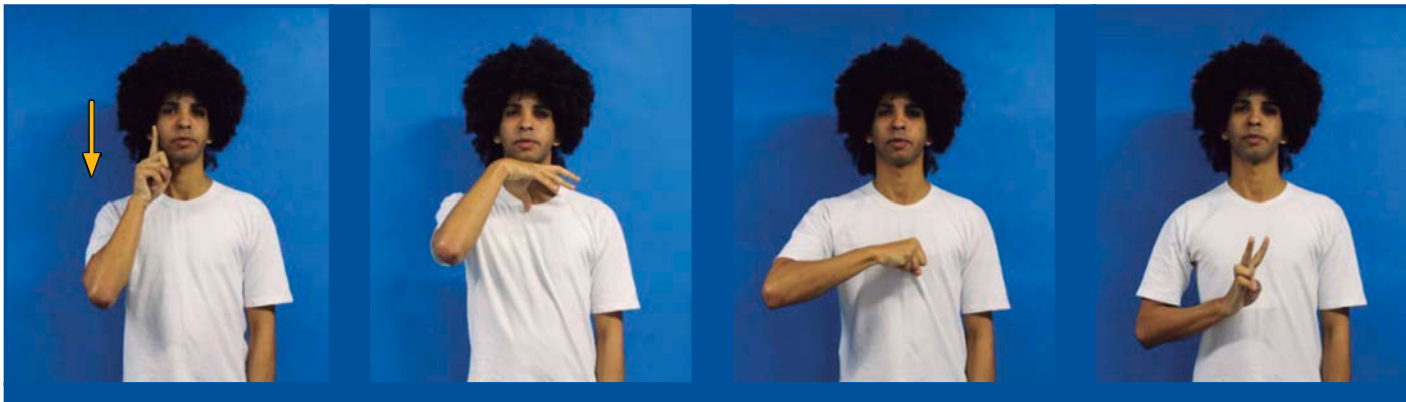
| Cunhada



| Cunhado



| Enteada



| Enteado



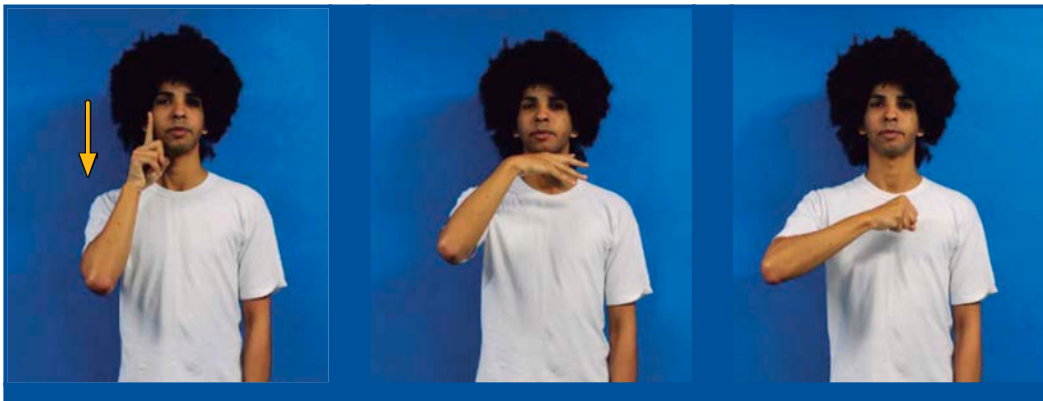
| Esposa



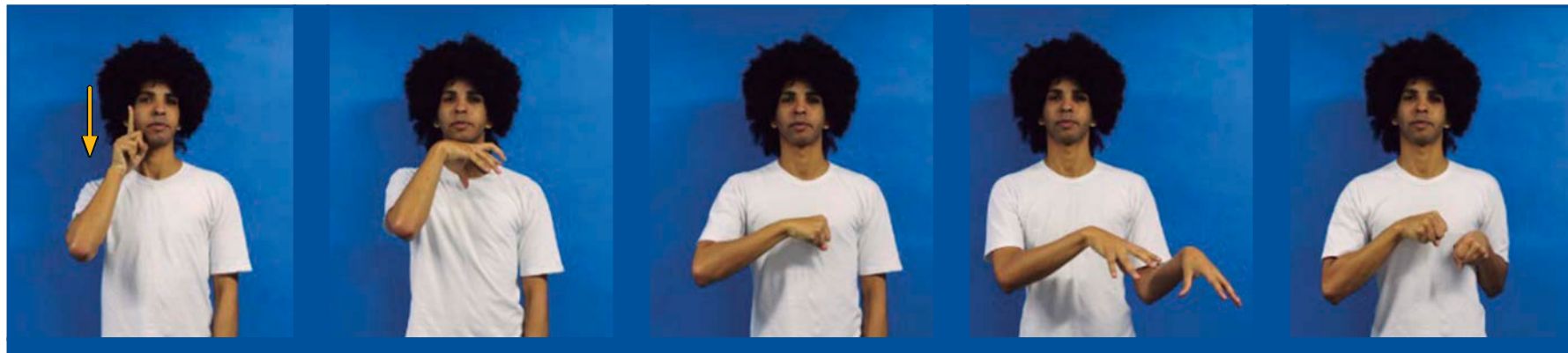
| Esposo



| Filha



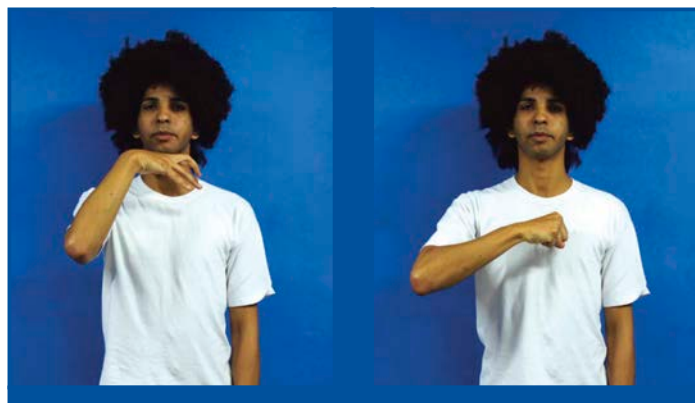
| Filha adotada



| Filho adotado



| Filho



| Gêmeos



| Genro



| Homem



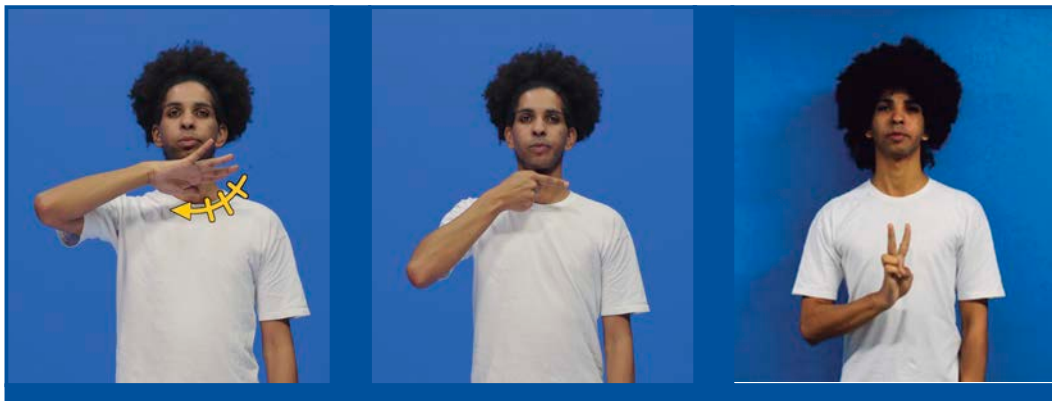
| Irmã



| Irmão



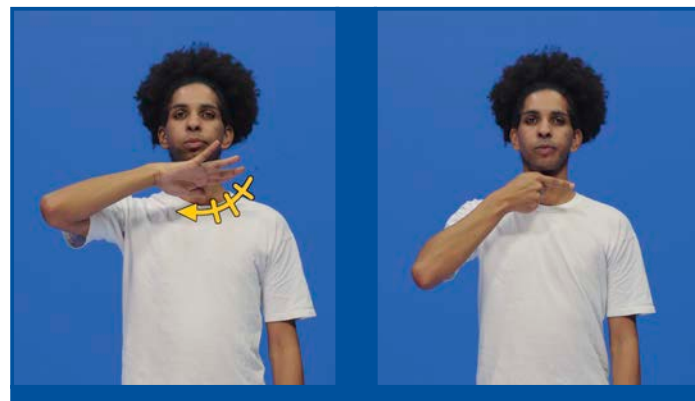
| Madraستا



| Madrinha



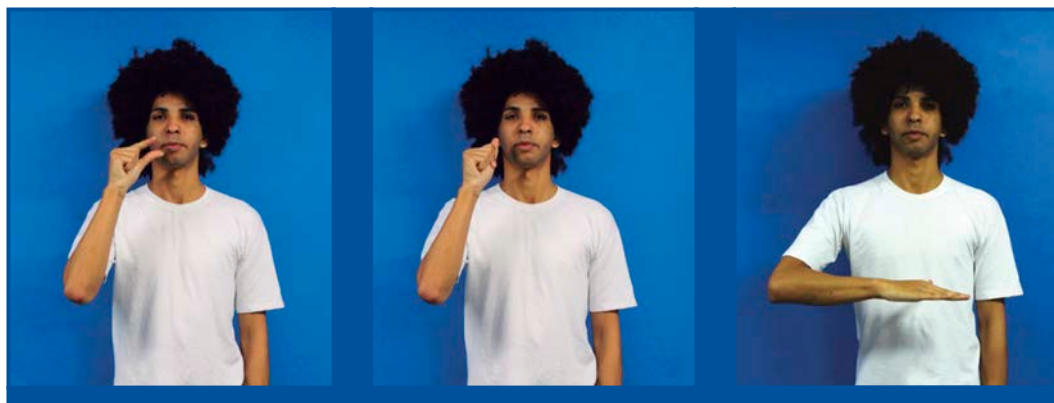
| Mãe



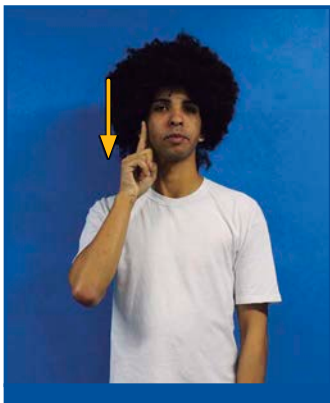
| Menina



| Menino



| Mulher



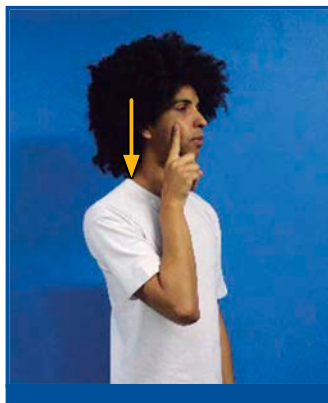
| Namorada



| Namorado



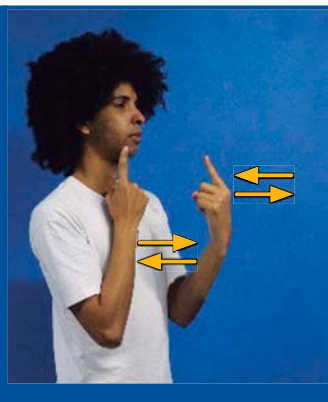
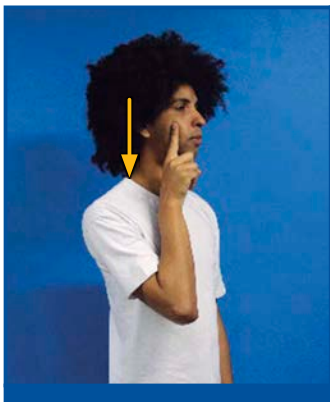
| Neta



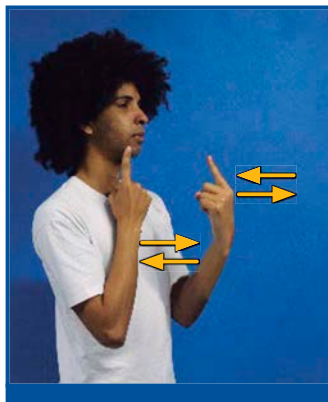
| Neto



| Noiva



| Noivo



| Nora



| Padrasto



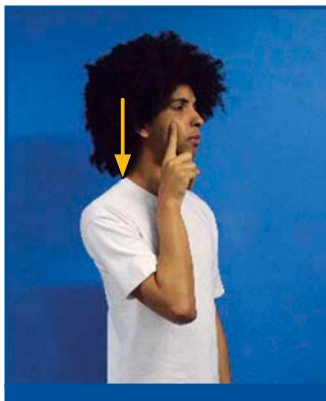
| Padrinho



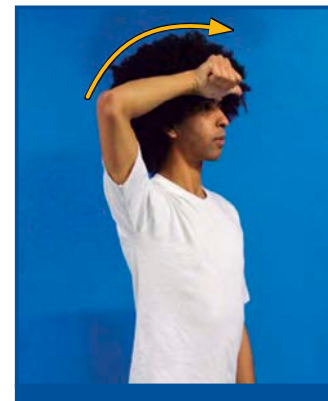
| Pai



| Sobrinha



| Sobrinho



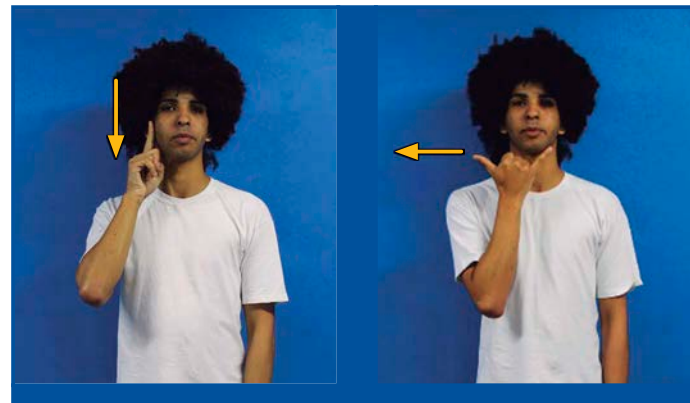
| Sogra



| Sogro



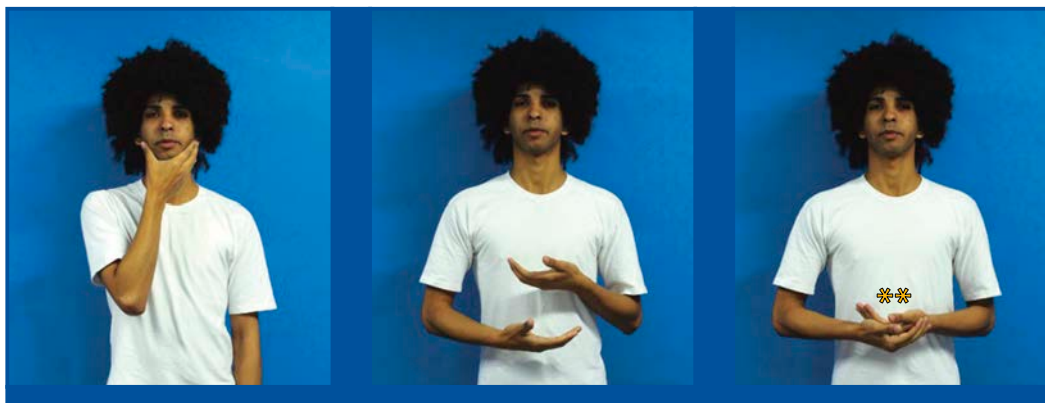
| Tia



| Tio



| Velho



| Viúva



| Viúvo

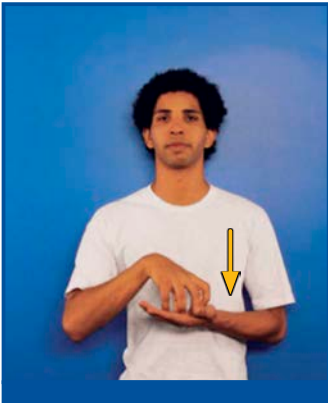
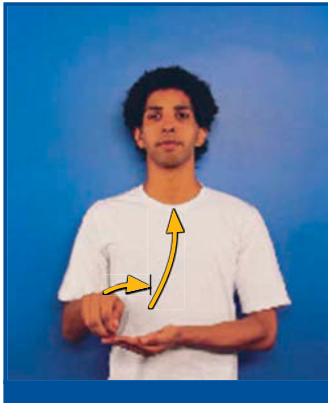
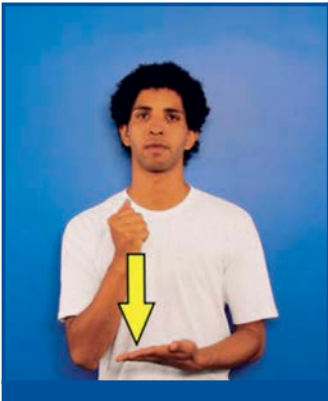


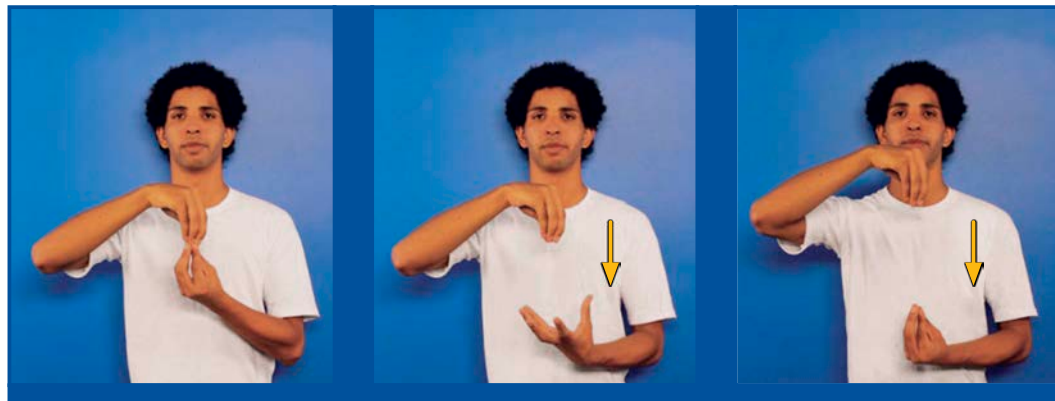
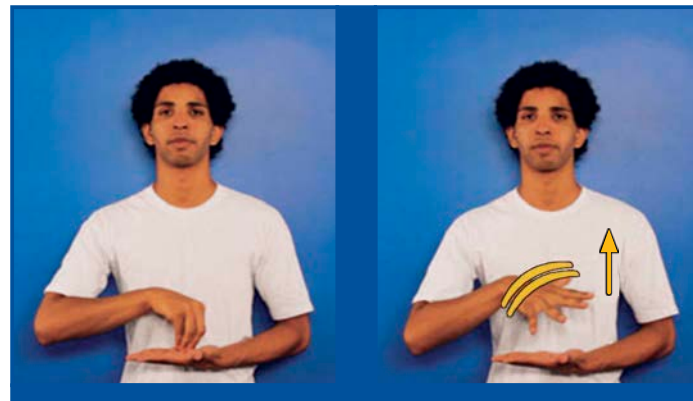


Frutas





| Abacate - Sal**| Abacate - Santiago****| Ameixa****| Amêndoa - Fogo****| Amêndoa - Santo Antônio****| Amêndoa - São Vicente****| Ananas - Santiago**

| **Ananas** - Santo Antônio| **Ananas** - São Vicente| **Azedinha**| **Banana**| **Caju** - Fogo| **Caju** - Santo Antônio| **Caju** - São Vicente| **Calabaceira**| **Caqui** - Sal| **Cereja**

| Coco



| Coco (Soletrado)



| Figo - Santiago

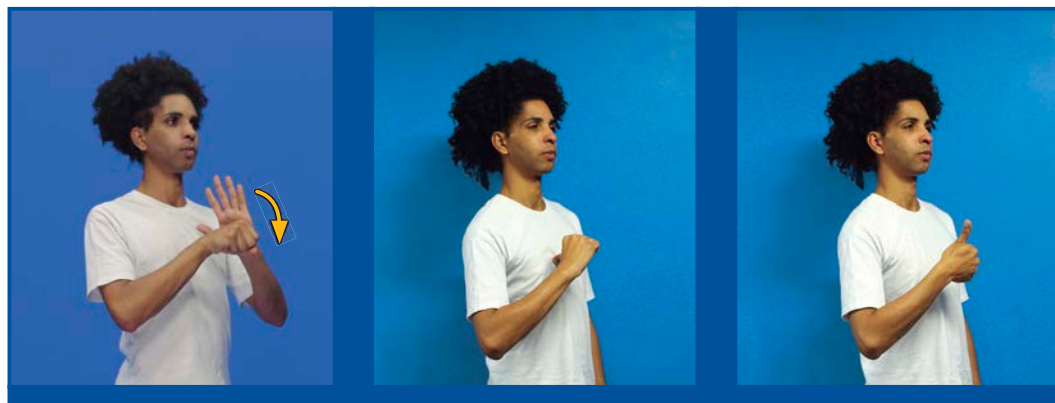
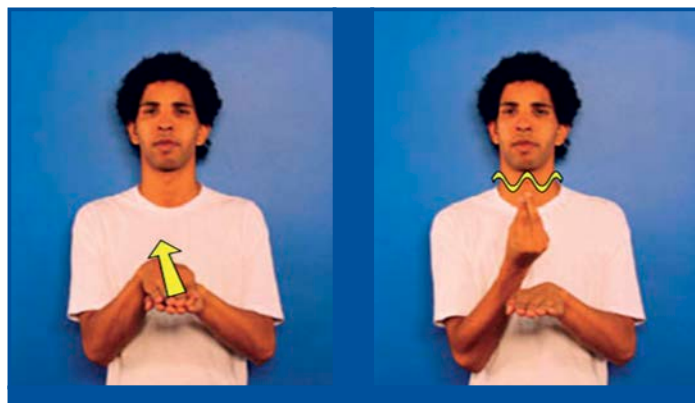


| Figo - São Vicente



| Frutas - São Vicente



| **Goiaba** - Fogo| **Kiwi**| **Kiwi** - Fogo - Sal| **Kiwi** - São Vicente| **Laranja**| **Limão**

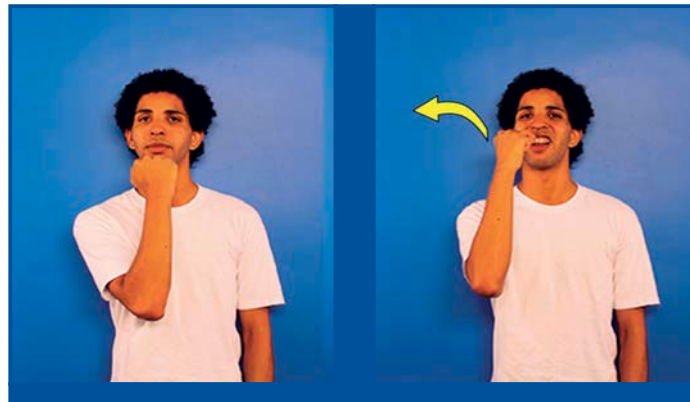
| Maçã



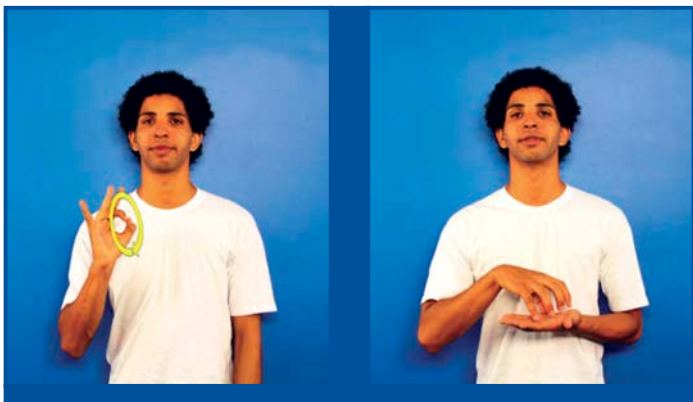
| Manga - Fogo



| Manga - Santiago



| Maracujá - Fogo



| Marmelo - Fogo



| Marmelo - Santo Antônio



| Melancia - PADRÃO



| Melão - Fogo



| Melão - Sal



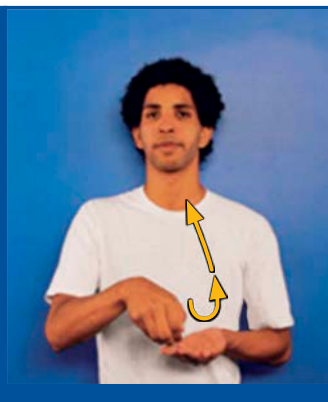
| Morango



| Morango - Santo Antônio



| Papaia



| Pera



| Pera - Fogo

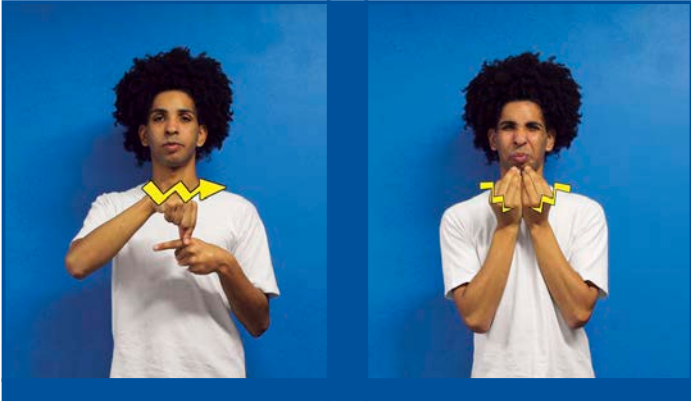
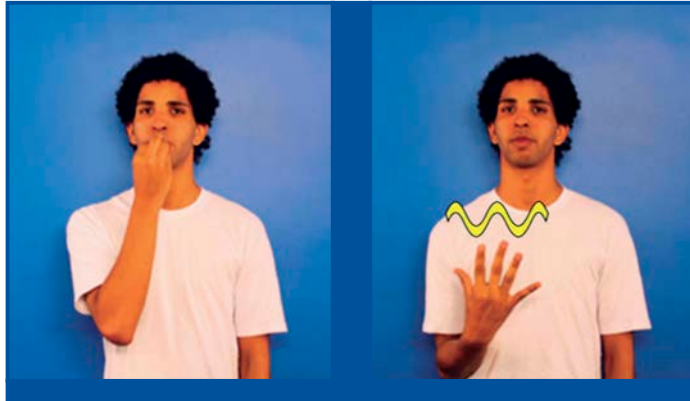


| Pêssego



| Pêssego - São Vicente



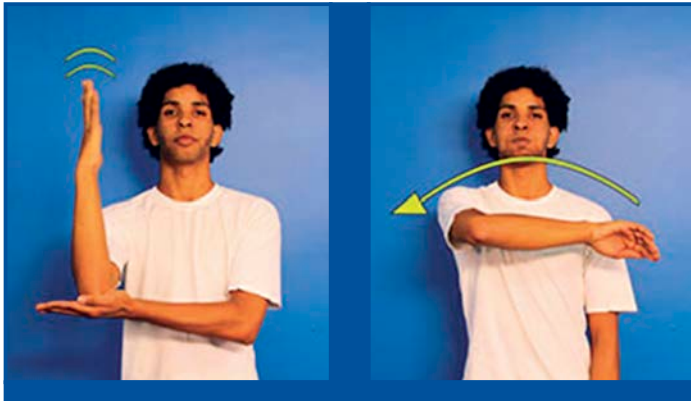
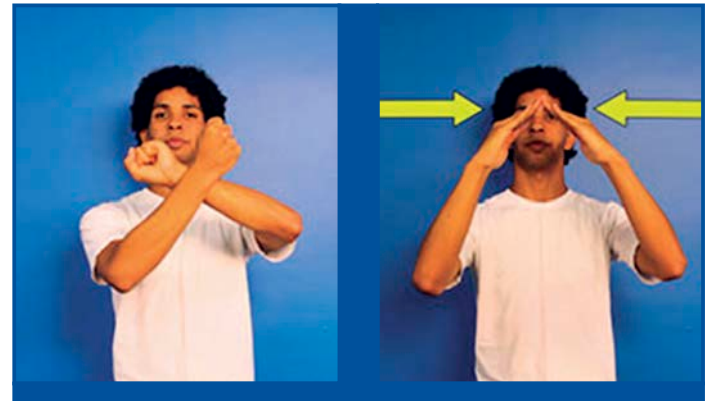
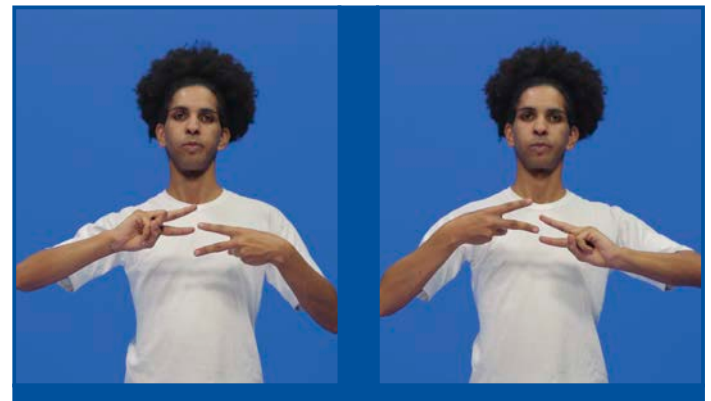
| Tamarindo**| Tamarindo - São Vicente****| Tangerina - São Vicente****| Uva****| Zimbrão**

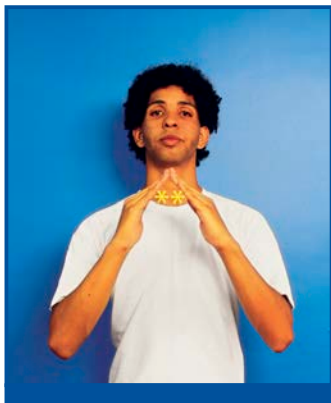
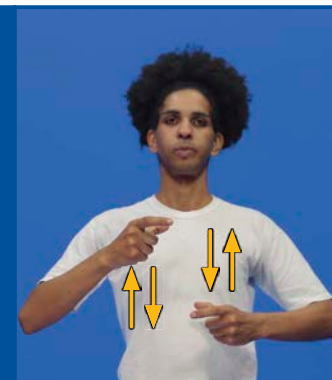
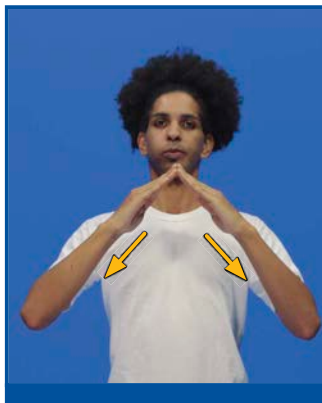


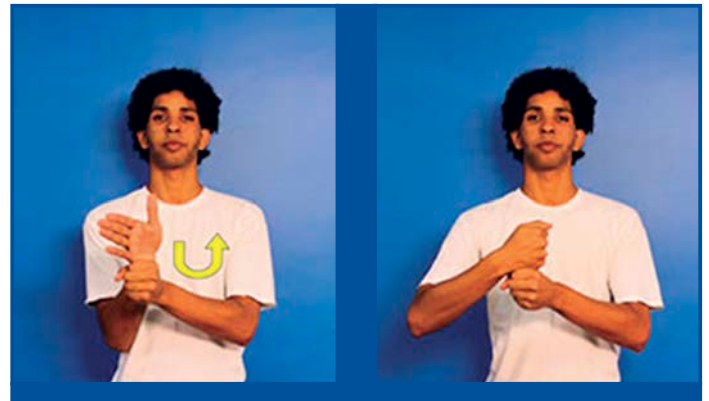
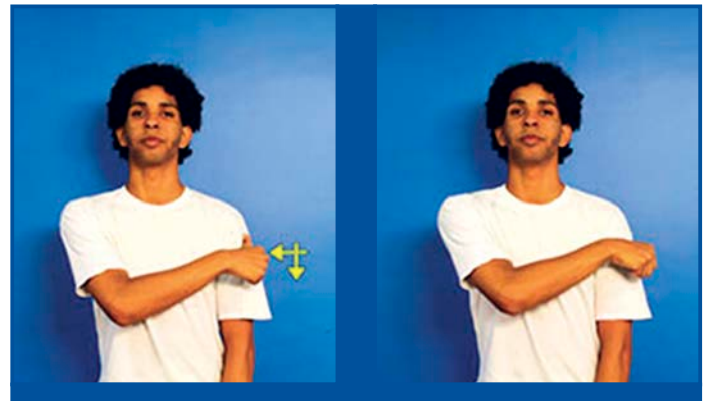
Instituições



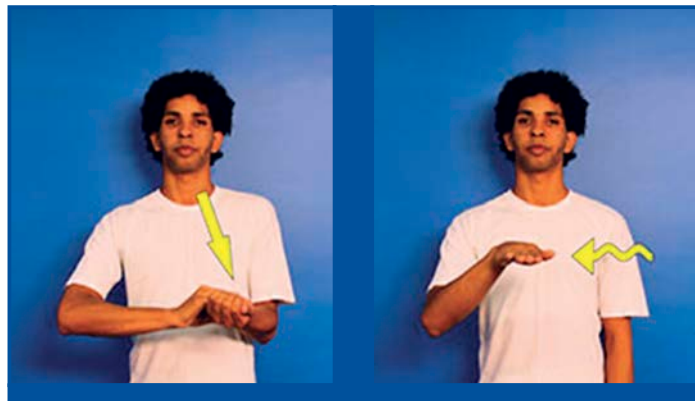


| Acampamento**| Aeroporto - Santiago - Sal - Fogo****| Aeroporto - Santo Antão - Boa Vista - São Vicente****| Bar****| Cadeia - São Vicente****| Cadeia - Sal - Fogo - Boa Vista****| Cadeia - Santiago - Santo Antão****| Câmara municipal**

Casa - Santiago - Fogo - Boa Vista - São Vicente**Casa do cidadão****Cemitério** - Fogo**Cemitério** - Santiago - Boa Vista**Cemitério** - Santo Antão - São Vicente**Cinema** - Sal - Fogo - São Vicente**Cinema** - Santiago

| Embaixada**| Escola****| Farmácia** - Santiago - Sal - Fogo - Boa Vista - São Vicente**| Farmácia** - Santo Antão**| Feira / Sucupira** - Santiago - Sal - Fogo - Boa Vista**| Ginásio****| Hospital** - Santiago - Fogo

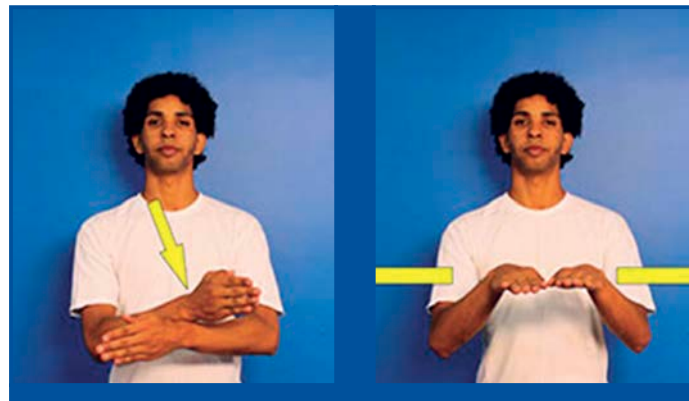
| Hospital - Sal



| Hospital - Santo Antônio



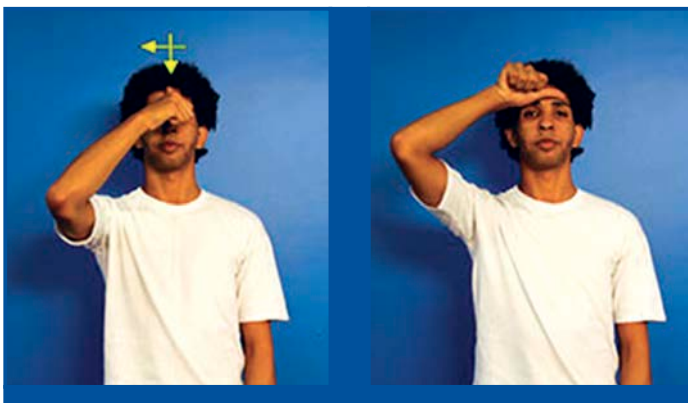
| Hospital - São Vicente



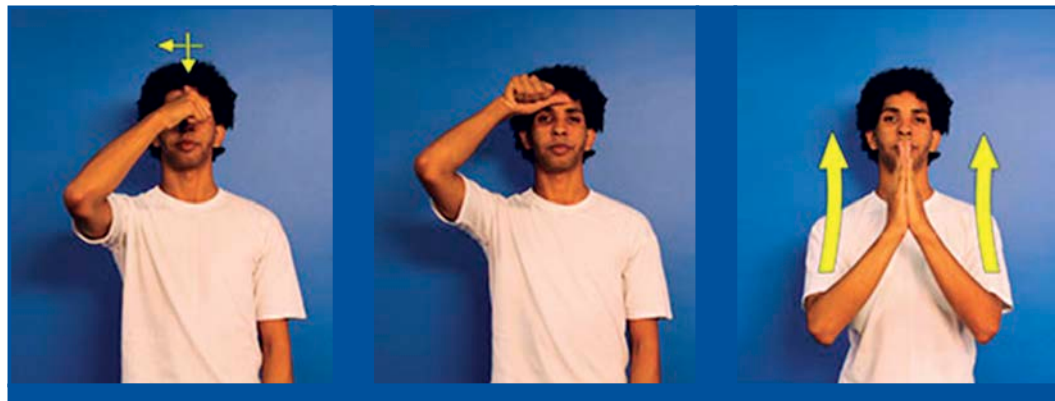
| Hotel



| Igreja - Sal - Santo Antônio



| Igreja - Fogo



| Igreja - Santiago



| Instituições - São Vicente



| Instituições - São Vicente VARIAÇÃO



| Loja - Santiago



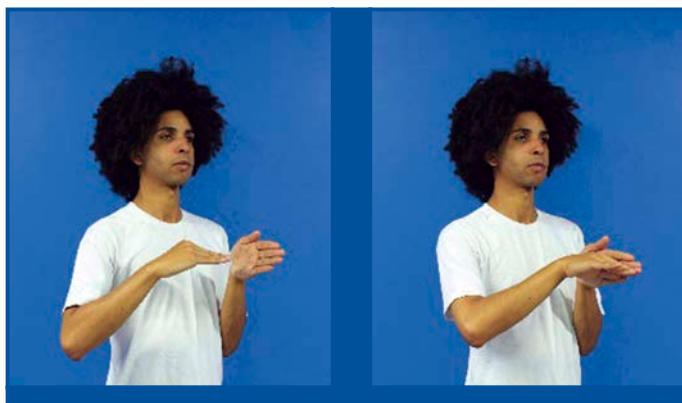
| Padaria

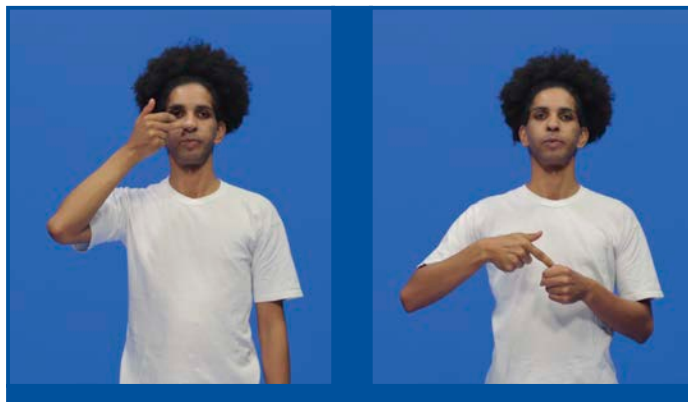


| Palácio



| Porto



| **Porto** - *São Vicente*| **Posto de Gasolina** - *Sal*| **Posto de Gasolina** - *Boa Vista - Santo Antônio*| **Posto de Gasolina** - *Fogo*| **Posto de Gasolina** - *Santiago*| **Restaurante**| **Supermercado**

Instrumentos Musicais

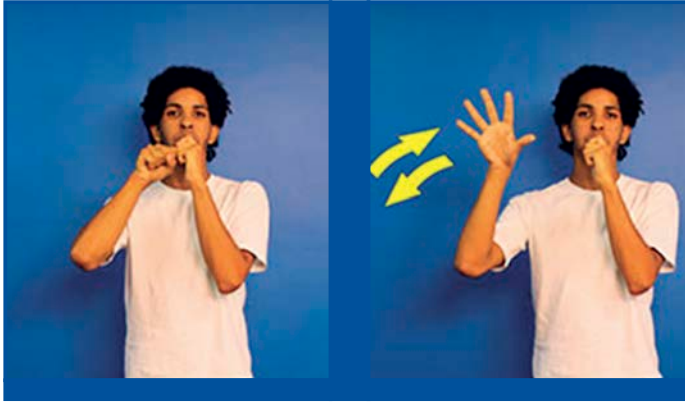




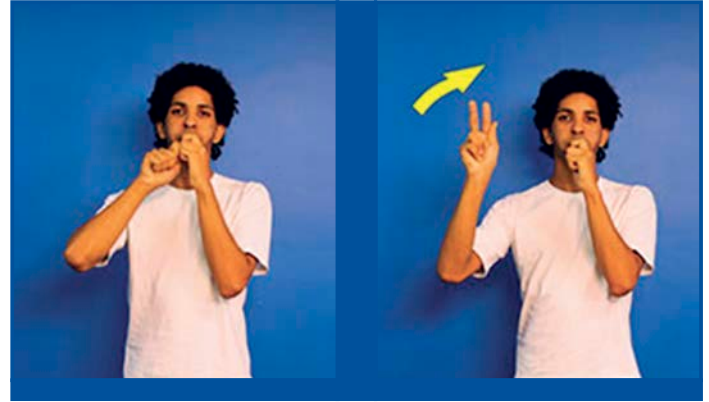
| Apito



| Apito - VARIAÇÃO 1



| Apito - VARIAÇÃO 2



| Bateria



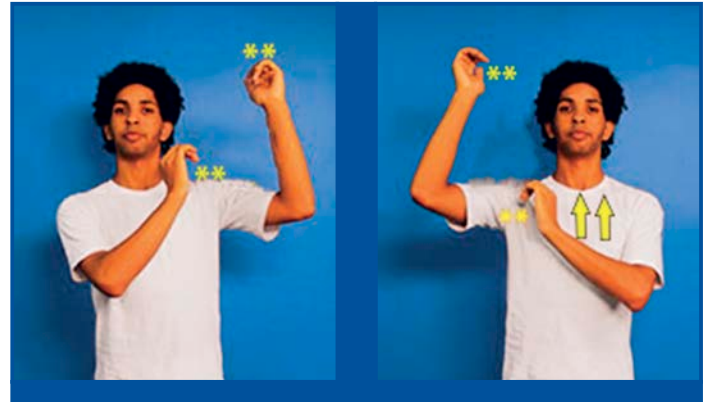
| Buzio



| Carrilhão



| Castanholas



| Corneta



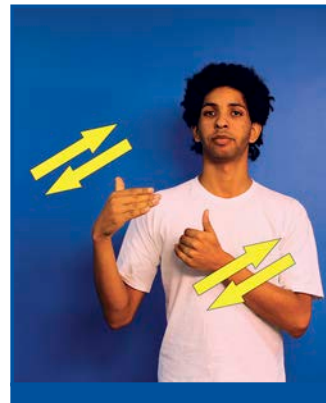
| Coxixi



| Djambê grande



| Djambê pequeno



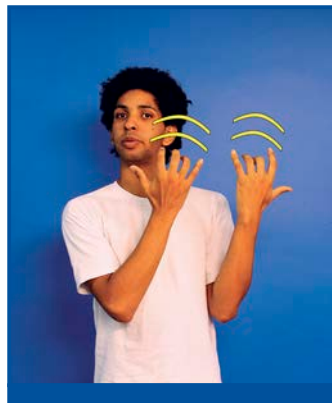
| Ferrinho



| Flauta



| Flauta transversa



| Gaita



| Gaita de boca



| Harpa



| Instrumentos - São Vicente



| Kalimba



| Pandeiro



| Piano



| Saxofone



| Tambor



| Viola/Guitarra



| Violino



| Xilofone



Mapas





| África



| América Central



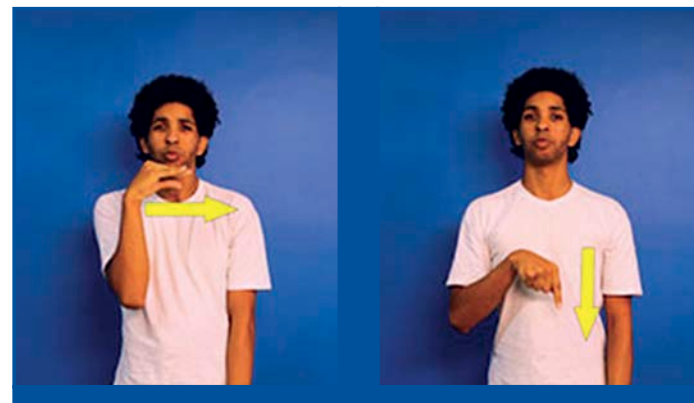
| América do Norte



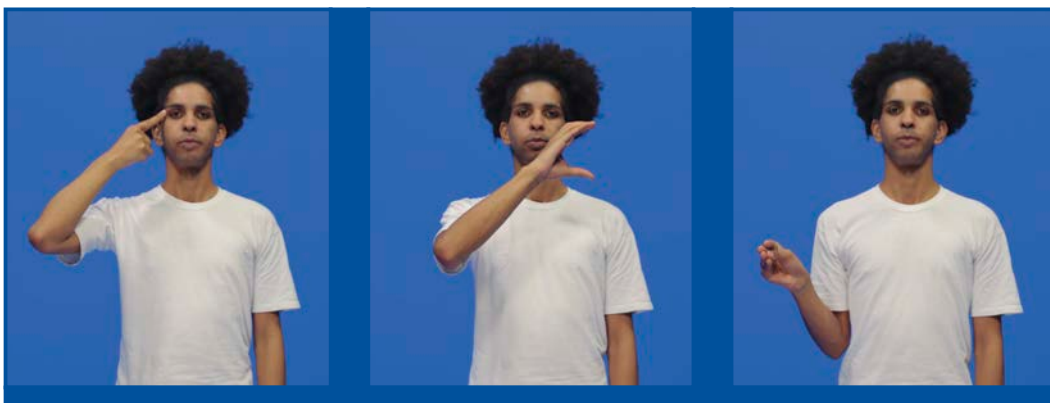
| América do Sul



| Antártida



| Ásia



| Brasil



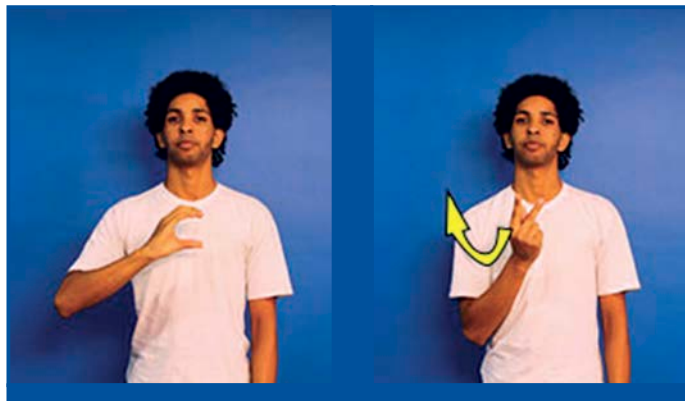
| Brasil - São Vicente



| Cabo Verde



| Cabo Verde - São Vicente



| Continente



| Continente Americano



| Estados Unidos da América



| Europa



| Europa - São Vicente



| Ilha de Boa Vista



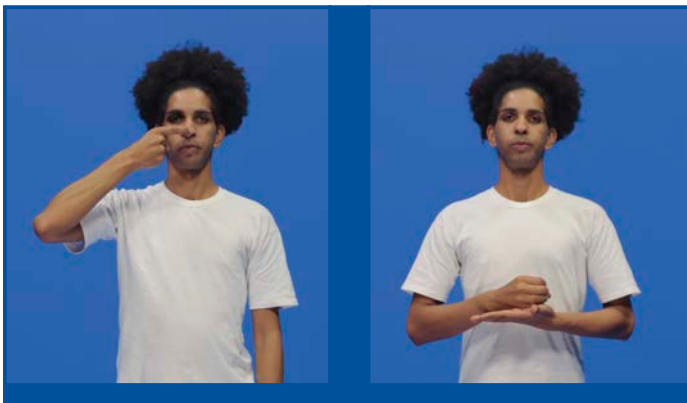
| Ilha Brava



| Ilha de Maio



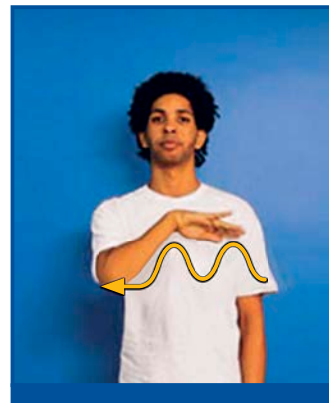
| Ilha de Santa Luzia



| Ilha de Santiago



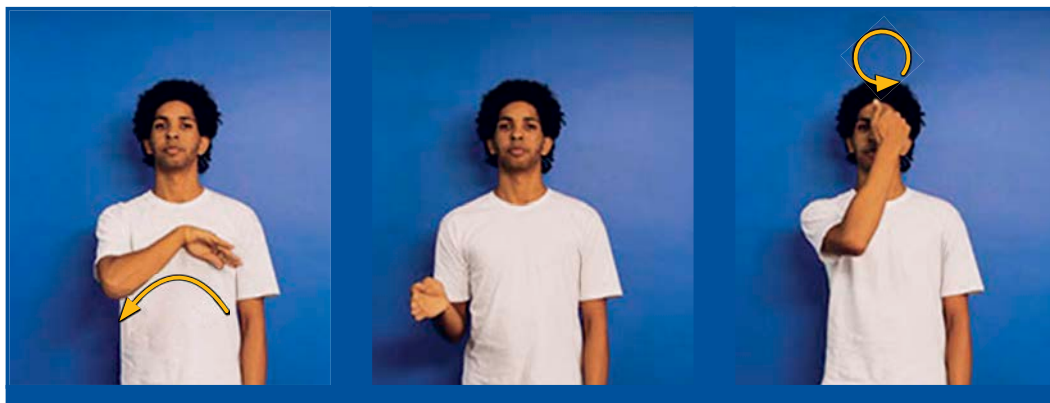
| Ilha de Santo Antão



| Ilha de São Nicolau



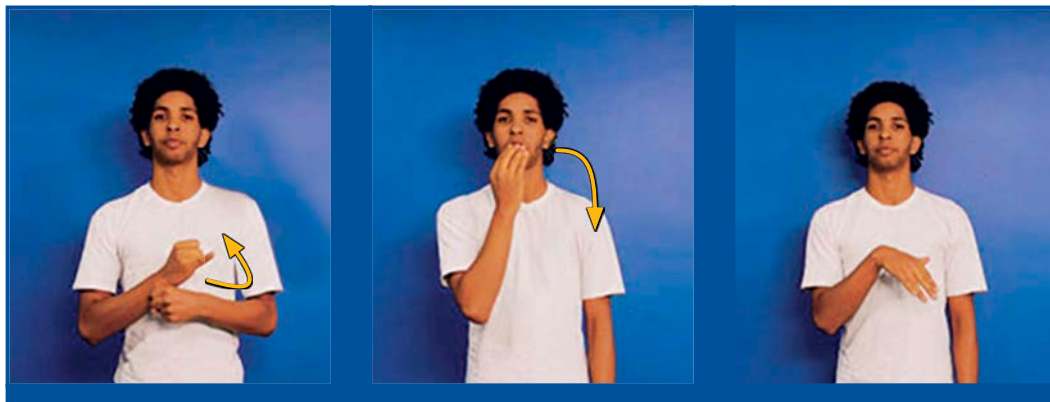
| Ilha de São Vicente

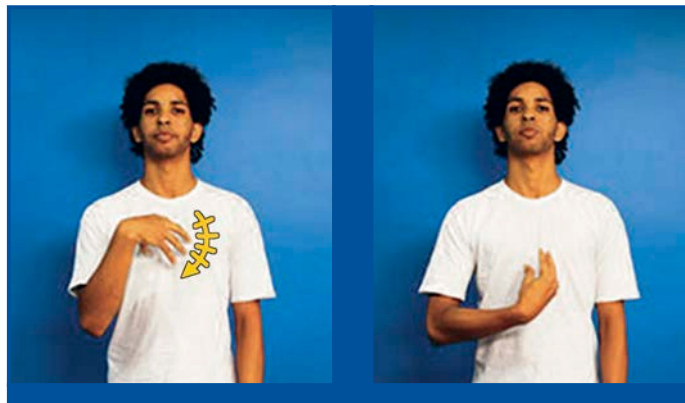
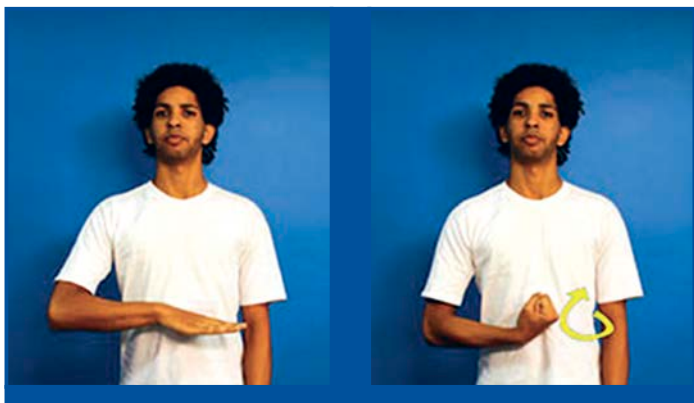
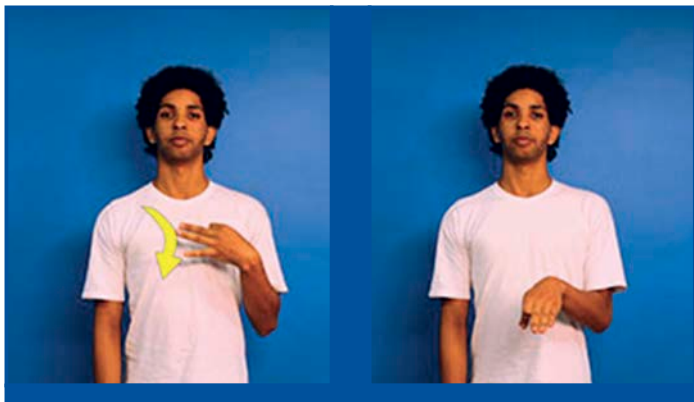


| Ilha do Fogo



| Ilha do Sal



| **Mundo** - Fogo - Sal| **Mundo** - Santiago| **Mundo** - São Vicente| **Oceania**| **Portugal**| **Portugal** - São Vicente

Material Escolar





| Afiador



| Agrafador



| Borracha



| Borracha - Santiago



| Borracha - São Vicente



| Caderno - PADRÃO



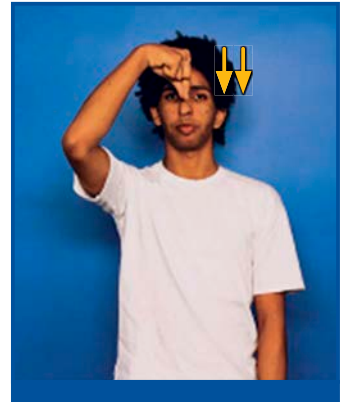
| Caderno - Santiago



| Calculadora



| Caneta



| Cola



| Compasso



| Compasso - Fogo - São Vicente



| Esquadro



| Estojo



| Fita Cola



| Fita Cola - São Vicente



| Furador



| Lápis



| Lápis de Cor



| Livro



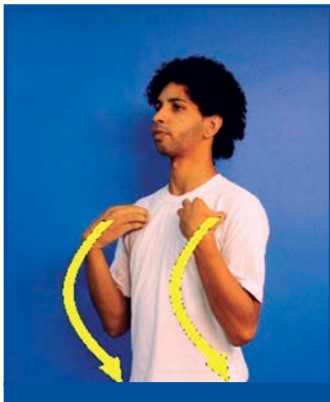
| Lupa



| Material Escolar - São Vicente



| Mochila



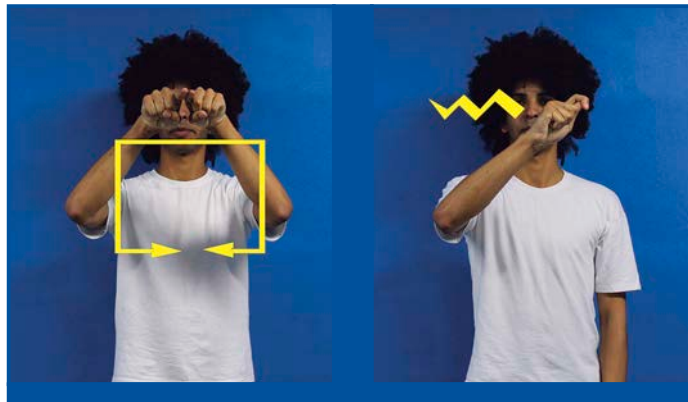
| Papel



| Pincel



| Quadro



| Régua



| Tesoura





Natureza





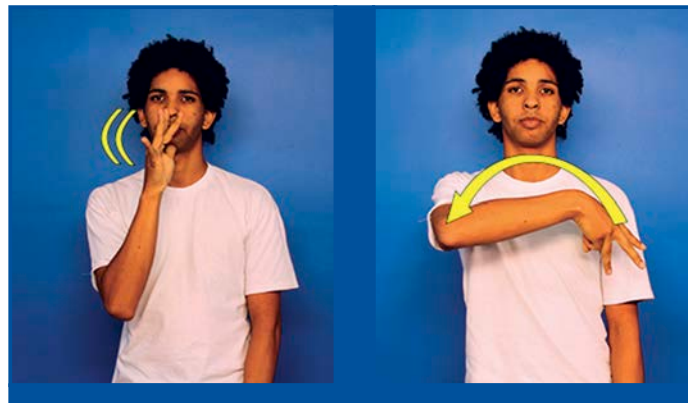
|Água



|Arco iris - Santiago - Boa Vista



|Arco iris - Santo Antão



|Arco iris - São Vicente



|Areia - Santiago - Fogo - Santo Antão - Boa Vista - Sal



|Areia - São Vicente



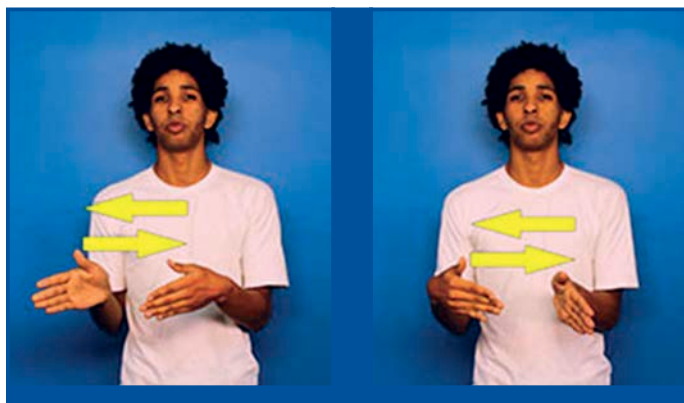
|Árvore



|Árvore - VARIAÇÃO



|Brisa



|Chuva



| Estrela



| Estrela - São Vicente



| Flor



| Furacão - Fogo



| Furacão - Santiago - Boa Vista - Sal



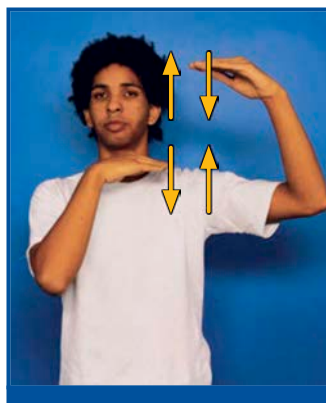
| Furacão - São Vicente



| Furacão - VARIAÇÃO



| Lua - Boa Vista - São Vicente



| Lua - Santiago - Fogo



| Lua - São Vicente



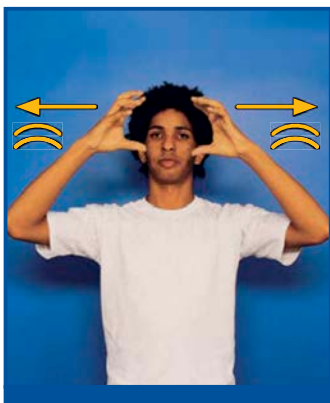
| Montanha



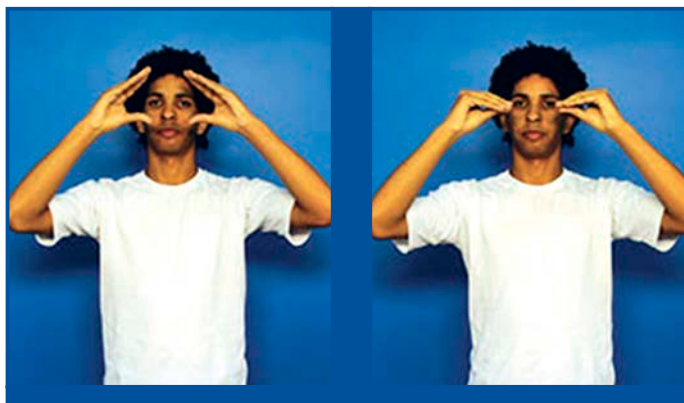
| Neve



| Nuvem - Santiago - Fogo - Santo Antão - Boa Vista



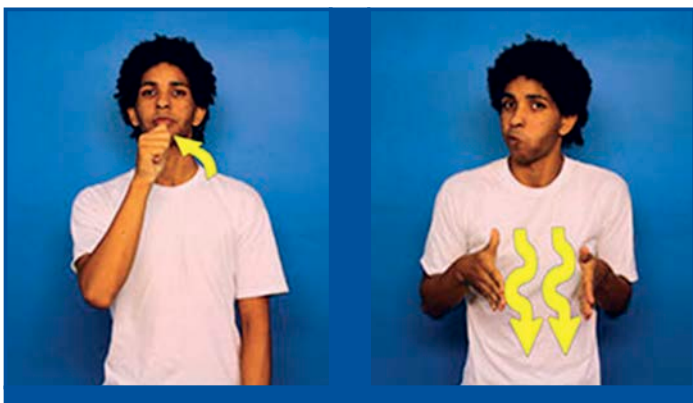
| Nuvem - São Vicente



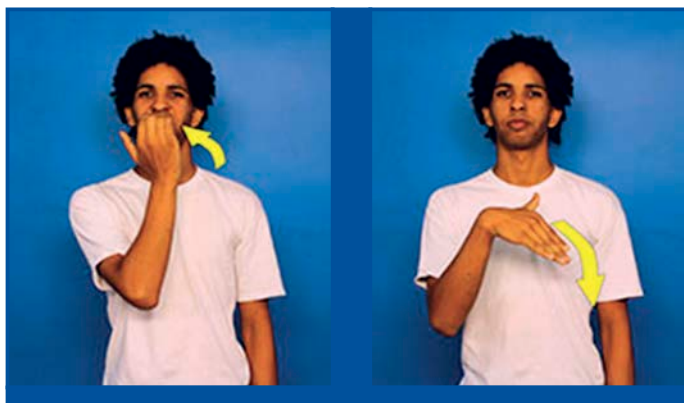
| Relampago - Santiago

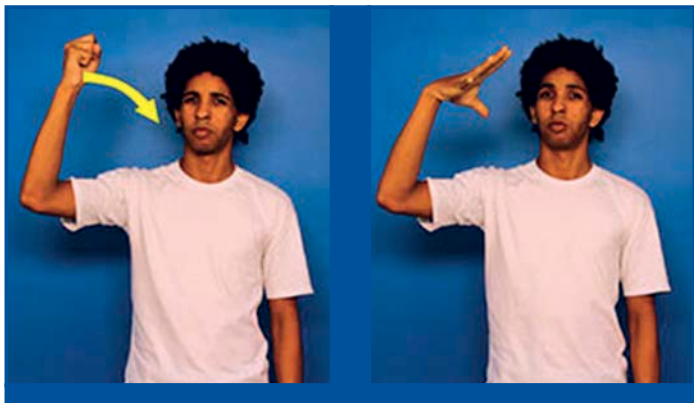
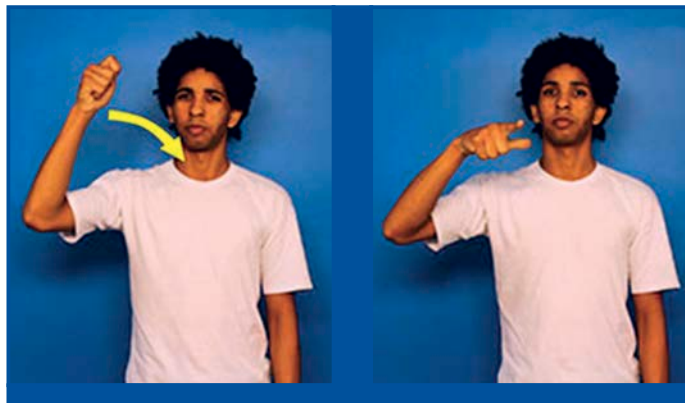


| Rio

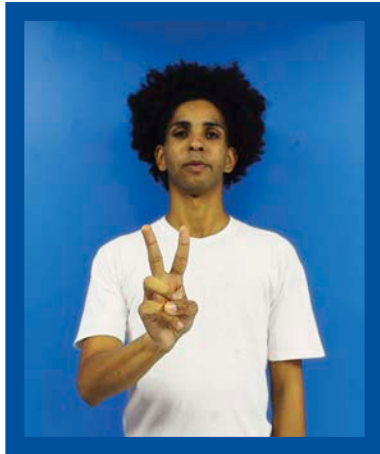


| Sal



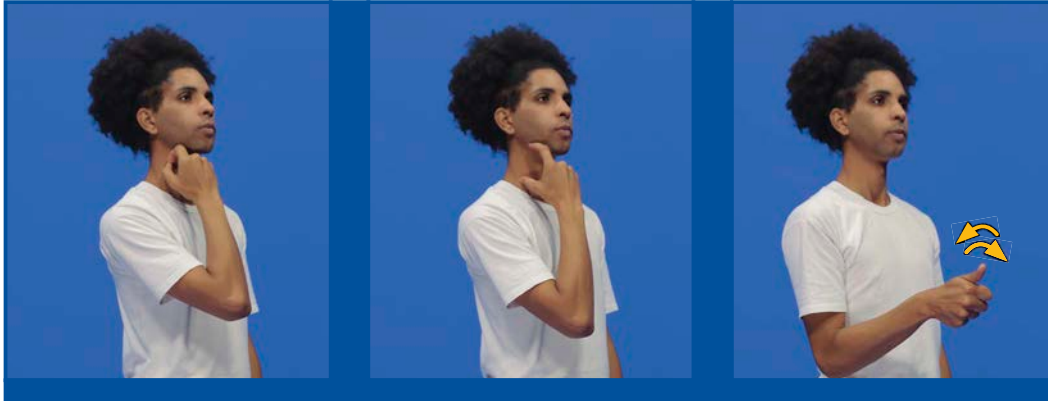
| **Sol** - Fogo - Boa Vista - Sal| **Sol** - Santiago - Santo Antão| **Tempestade**| **Terra** - Santiago| **Terra** - São Vicente| **Vento**

Níveis de Escolaridade





| Bacharelado



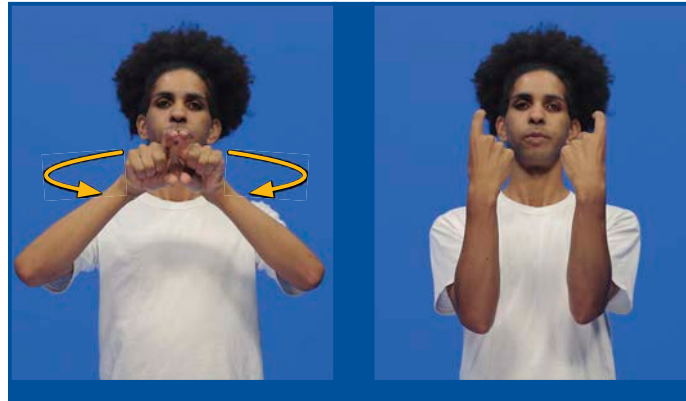
| Doutoramento



| Ensino básico



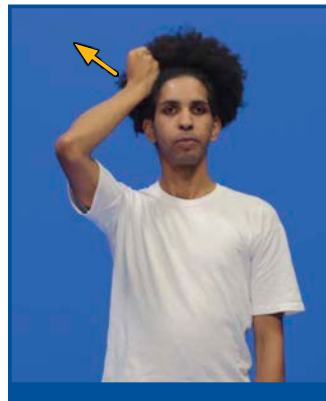
| Ensino secundário



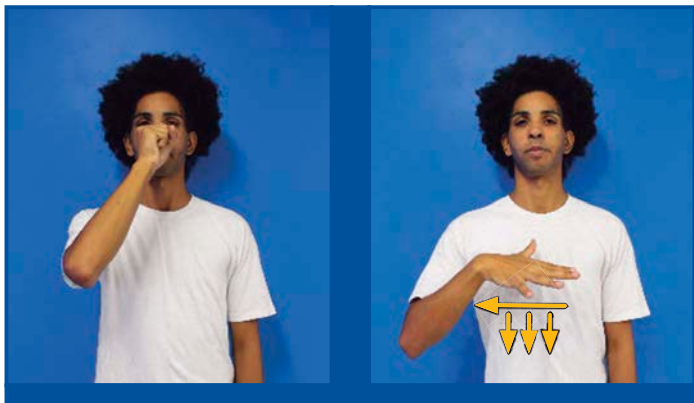
| Licenciatura



| Mestrado



| Pré Escolar



| Universidade



Números





| Zero



| Um



| Dois



| Três



| Quatro



| Quatro - São Vicente



| Cinco



| Seis



| Sete



| Sete - São Vicente



| Oito



| Nove



| Dez



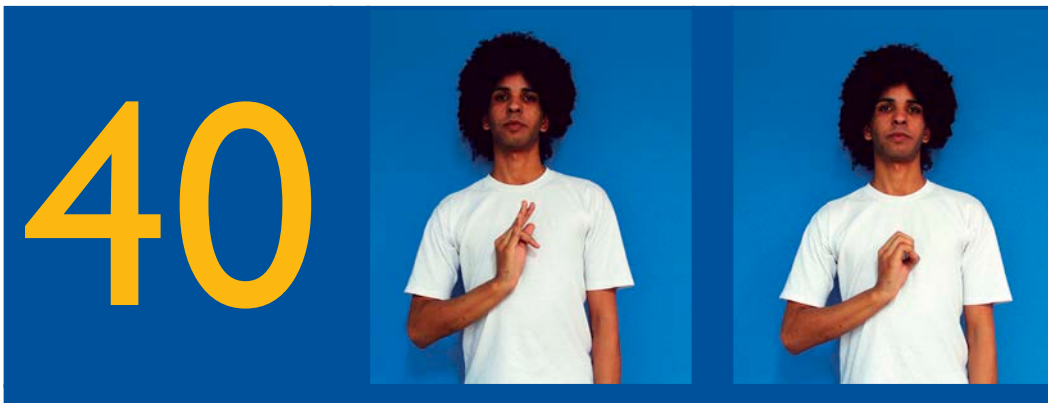
| Vinte



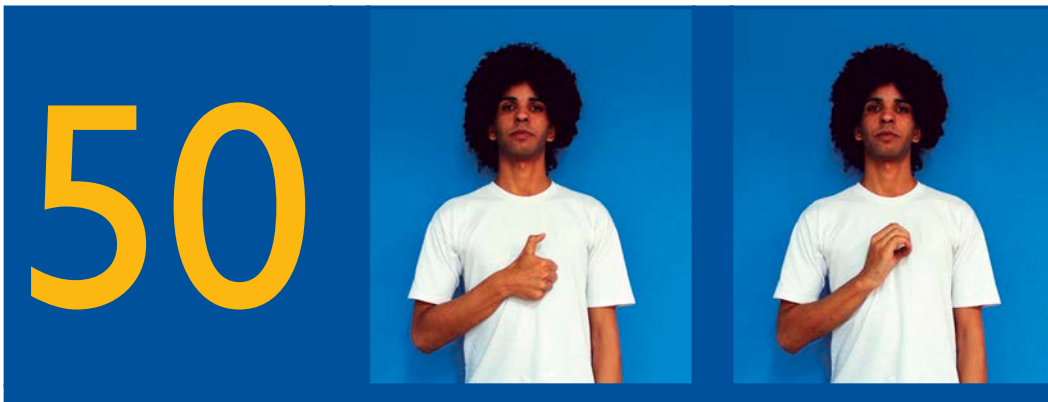
| Trinta



| Quarenta



| Cinquenta



| Sessenta

60



| Setenta

70



| Oitenta

80



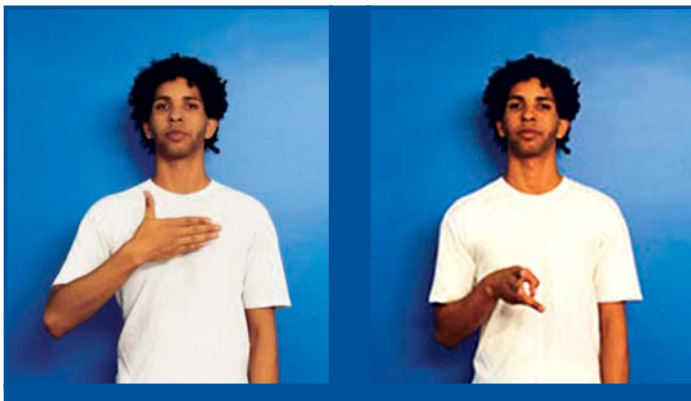
| Noventa



| Cem



| Cem - VARIAÇÃO



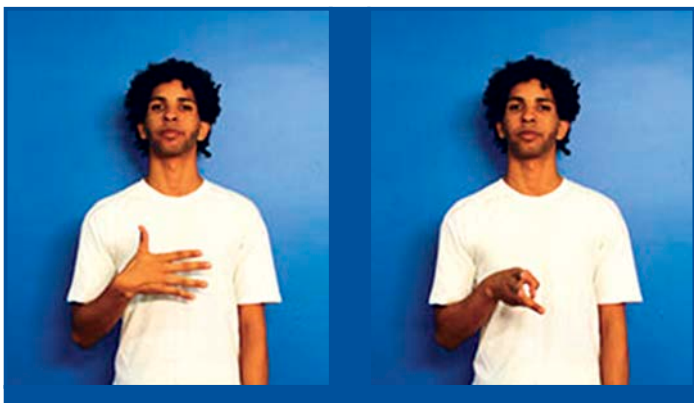
| Mil



| Mil - VARIAÇÃO



| Mil - São Vicente



| Números - São Vicente

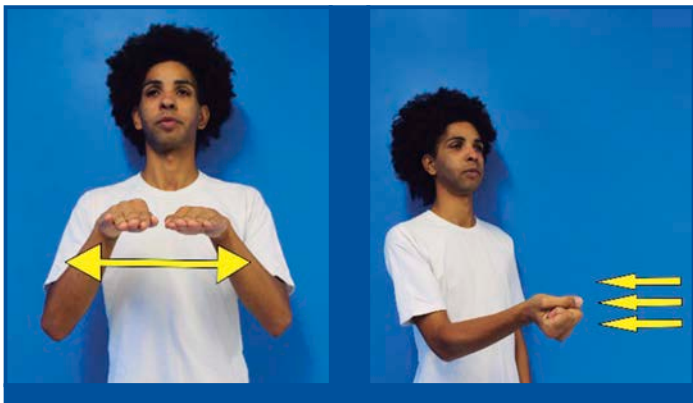


Objetos de Casa





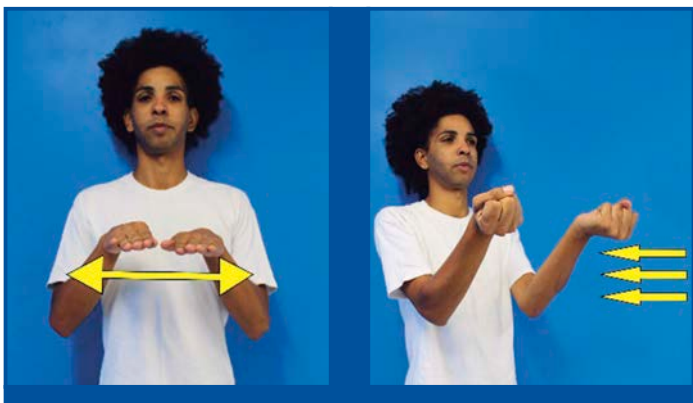
| Banca



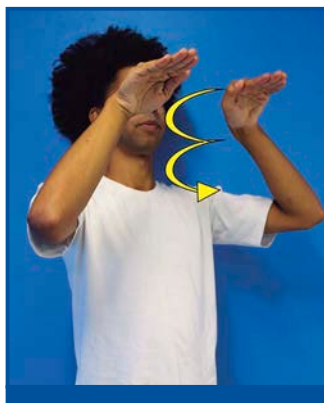
| Cama



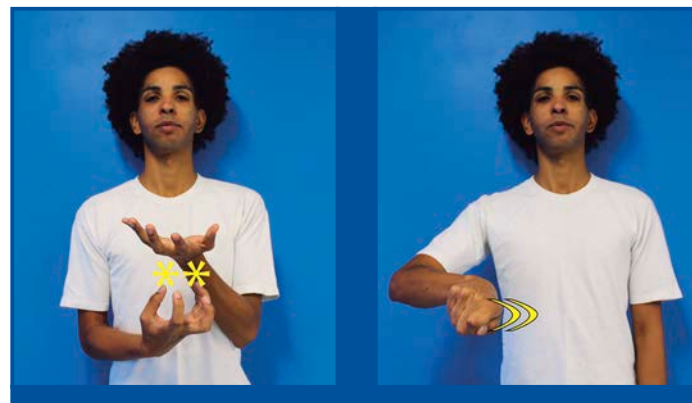
| Cômada



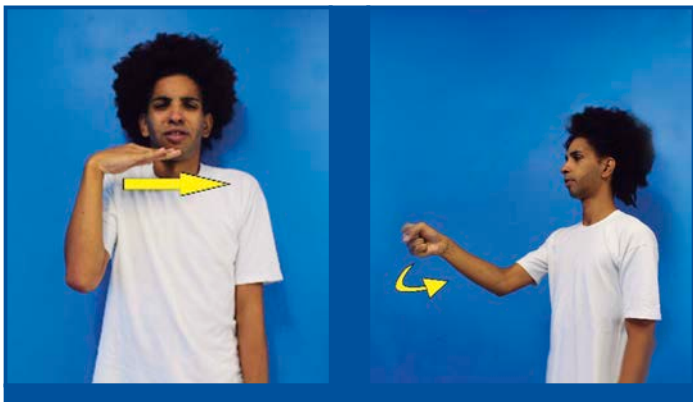
| Estante



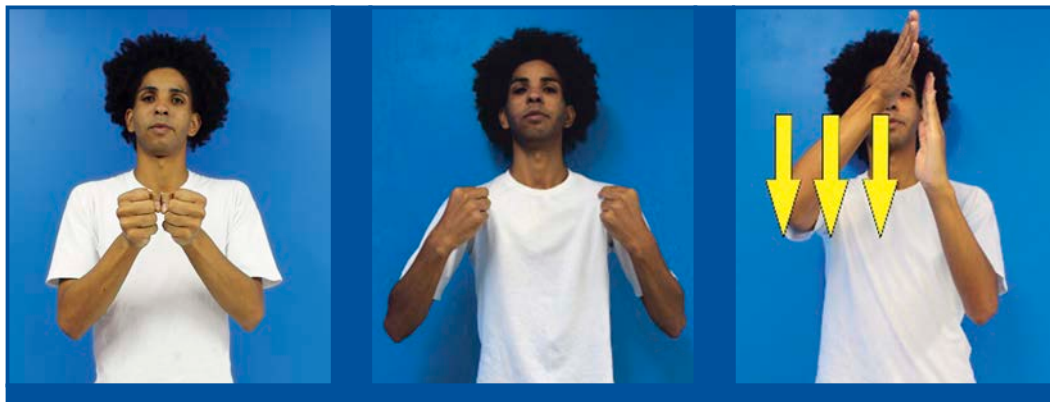
| Fogão



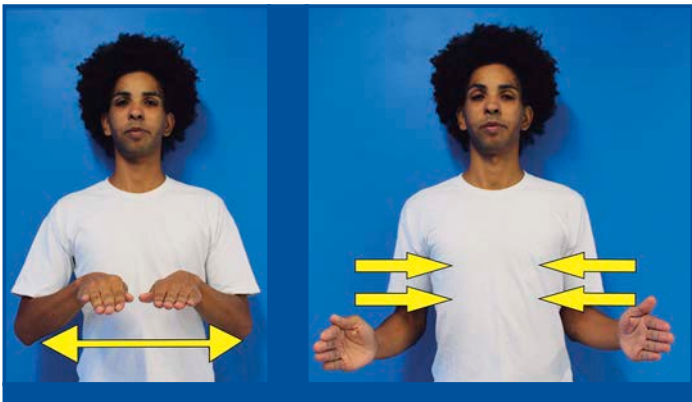
| Frigorífico



| Guarda fato



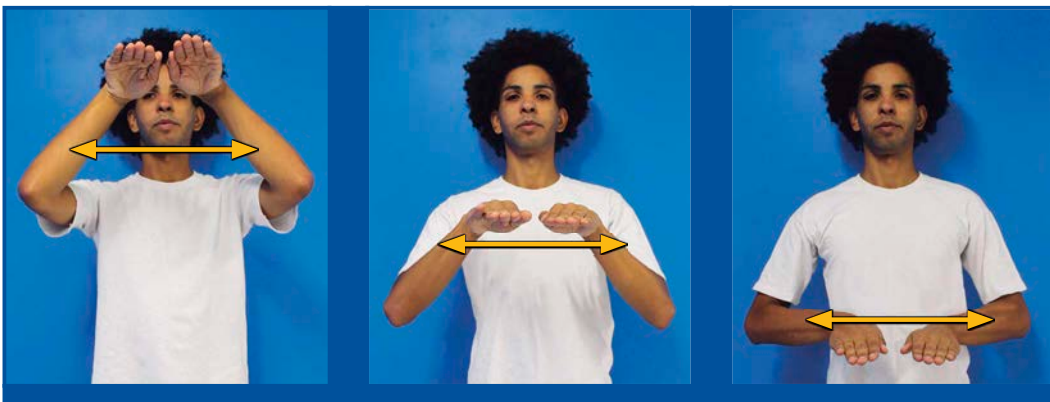
| Mesa de centro



| Microondas



| Prateleira



| Rádio



| TV



Partes do Corpo





| Ânus



| Barriga



| Boca



| Braço



| Cabeça



| Cabelo



| Língua



| Mãos



| Nádegas



| Nariz



| Olho



| Ombro



| Orelha



| Panturrilha



| Peito



| Pênis



| Pernas



| Pés



| Pescoço



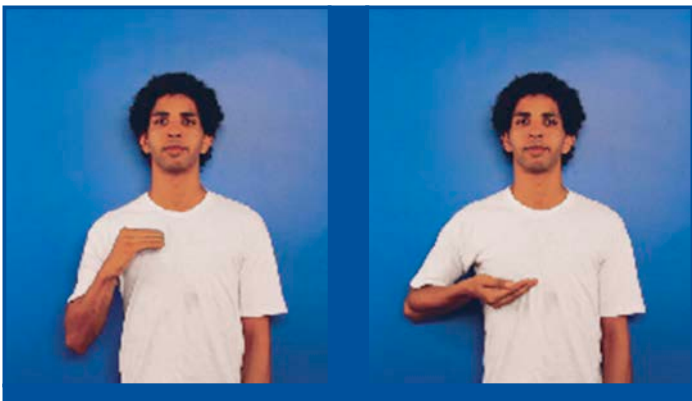
| Rosto



| Seios



| Seios - São Vicente



| Sobrancelha



| Testículo



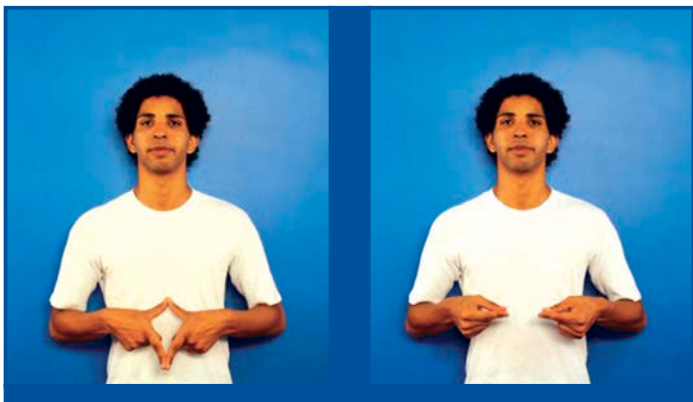
| Umbigo



| Vagina



| Vagina - Santiago





Profissões

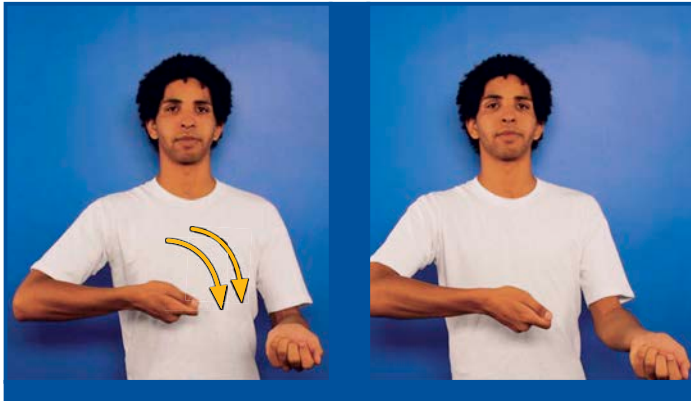




| Advogado



| Agricultor



| Árbitro - Fogo



| Árbitro - São Vicente - Sal - Santo Antão - Santiago



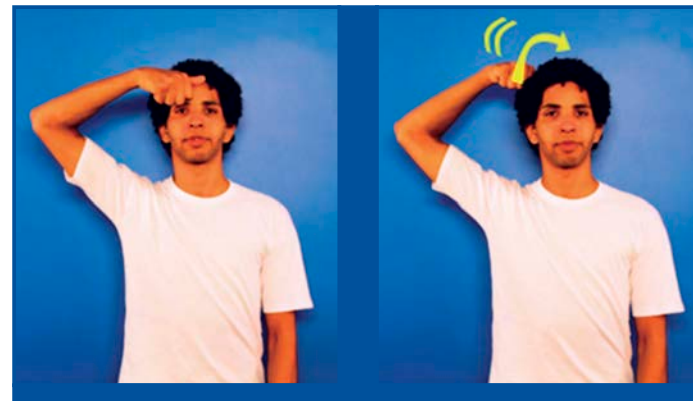
| Arquiteto



| Bombeiro



| Cabeleireiro



| Cantor



| Costura (com máquina)



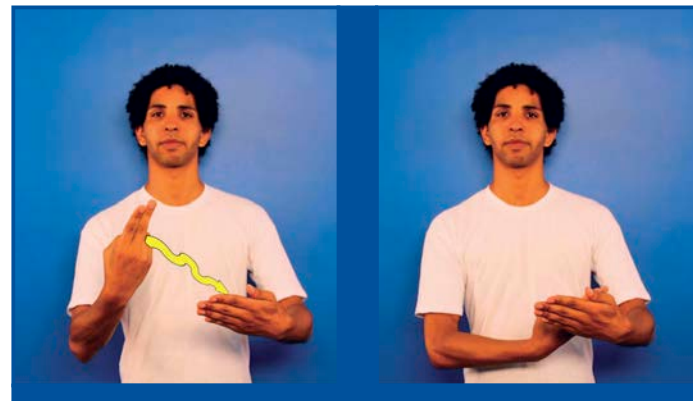
| Costureira



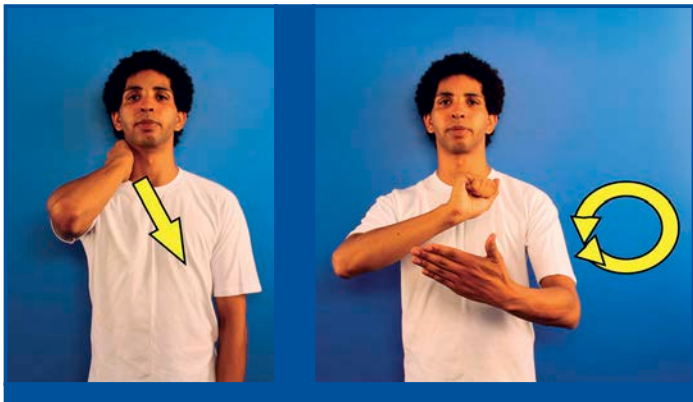
| Dentista



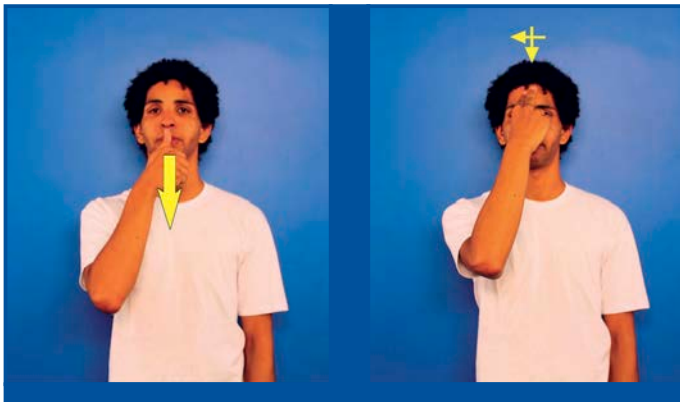
| Desenhista



| Empregada / Limpeza



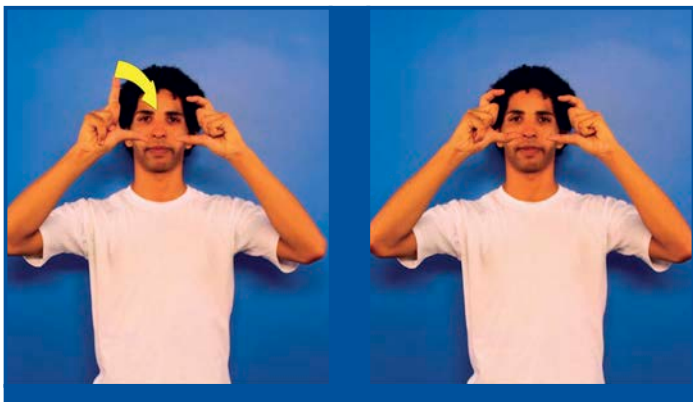
| Enfermeira



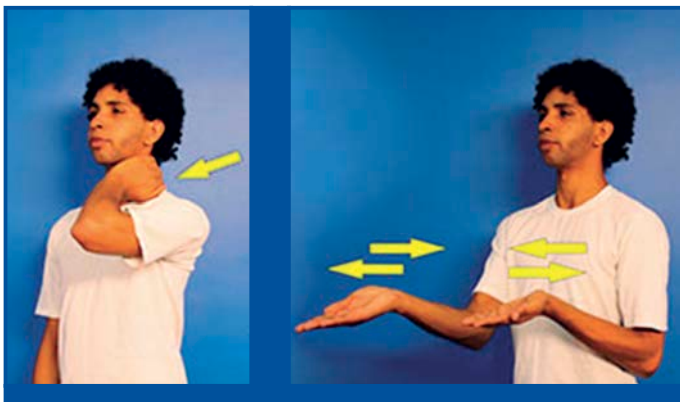
| Enfermeiro



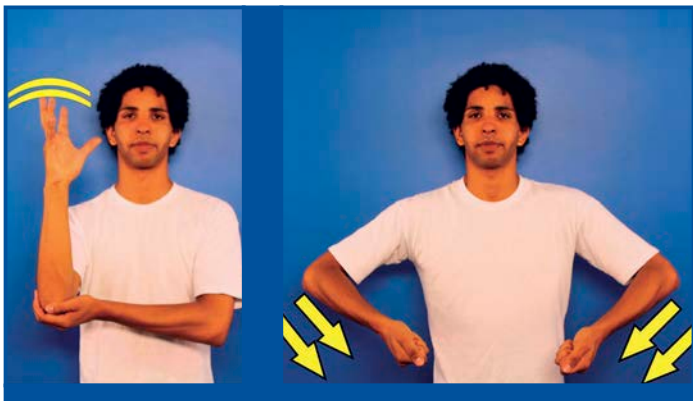
| Fotógrafo



| Garçom



| Jardineiro



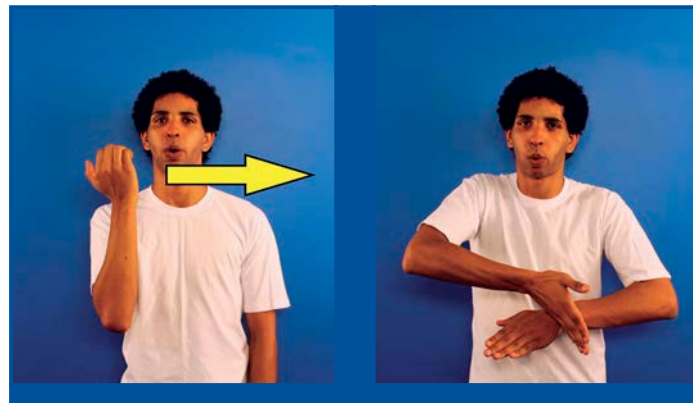
| Jogador



|Jornalista



|Marceneiro

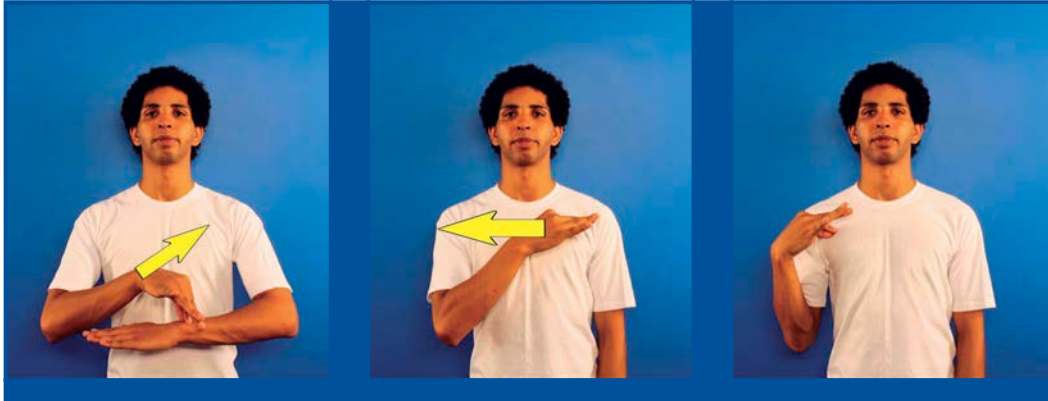


|Mecânico

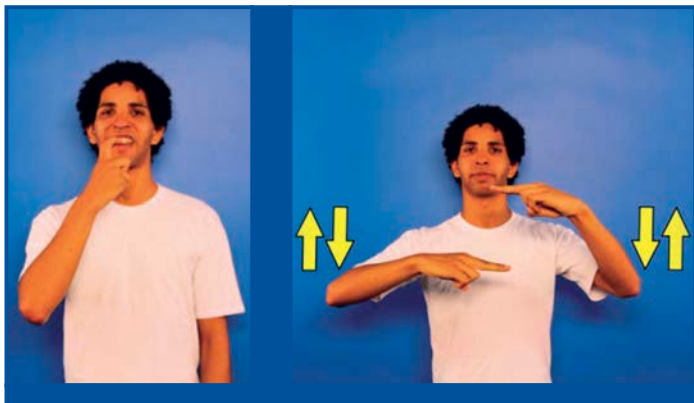


|Médico



| Médico - São Vicente**| Militar****| Militar - São Vicente****| Motorista - Santiago****| Padeiro**

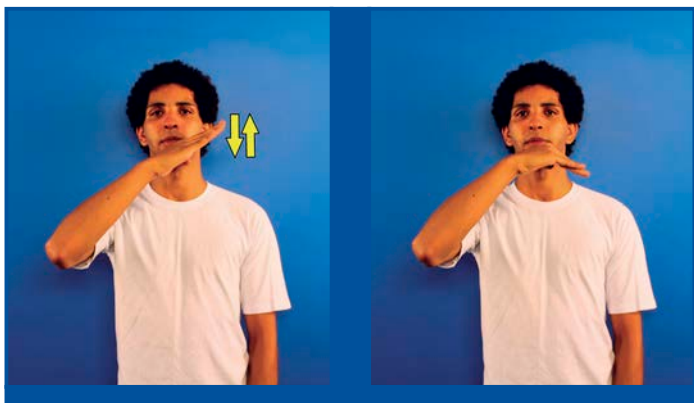
| Pedreiro



| Pescador



| Polícia



| Professor



| Psicólogo



Pronomes





| Pronomes Pessoais



| Eu



| Tu



| Ele



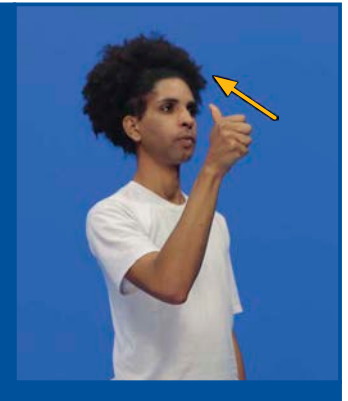
| Ela



| Ele (quando não está no campo visual)



| Ela (quando não está no campo visual)



| Nós



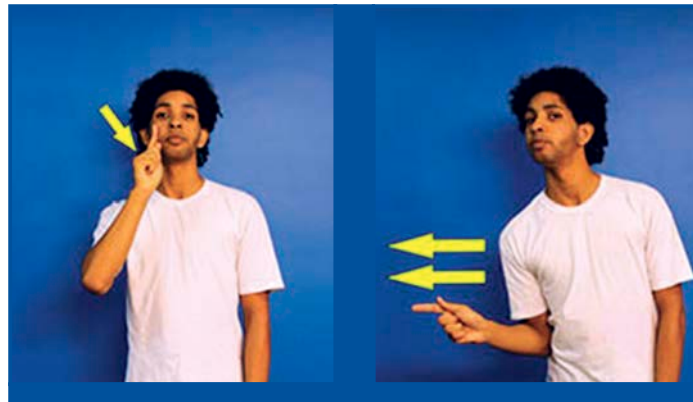
| Vós



| Eles



| Elas



| Eles (quando não estão no campo visual)



| Pronomes Possessivos



| Meu



| Minha



| Teu



| Tua



| Seu



| Sua



| Nosso e Nossa



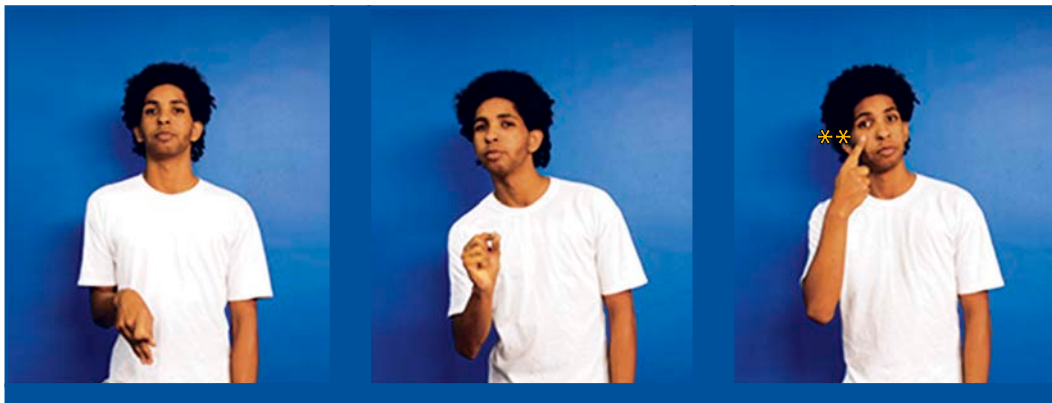
| Vosso e Vossa



| Seus e Suas



| Pronomes Demonstrativos



| Aquele



| Esse



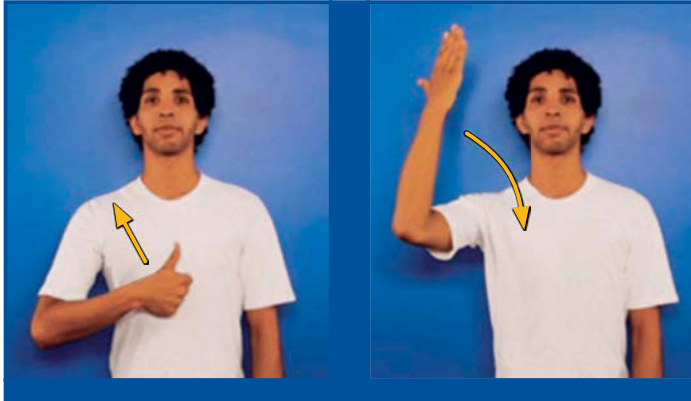
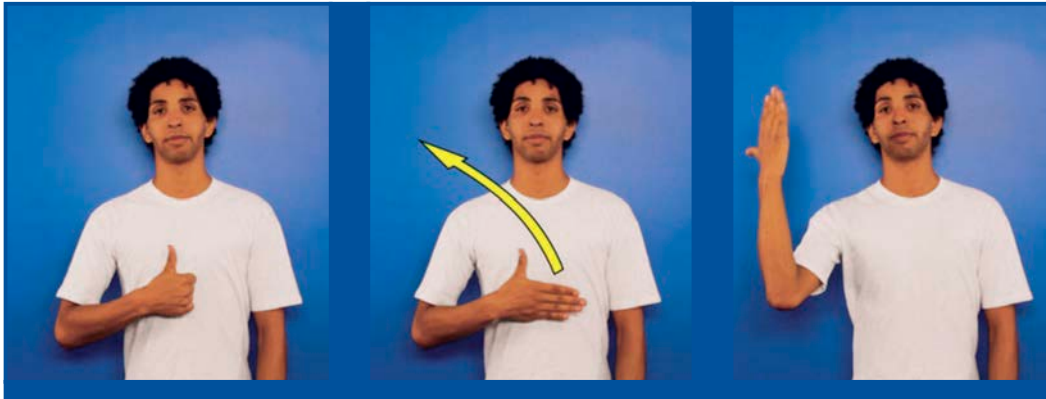
| Este

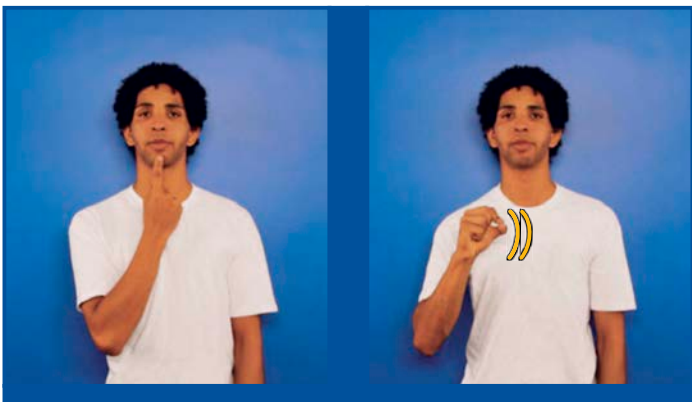


Saudações

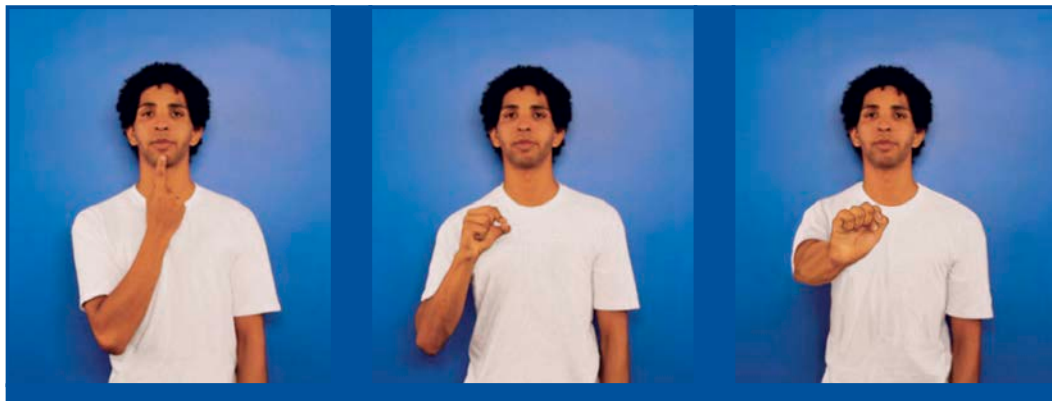




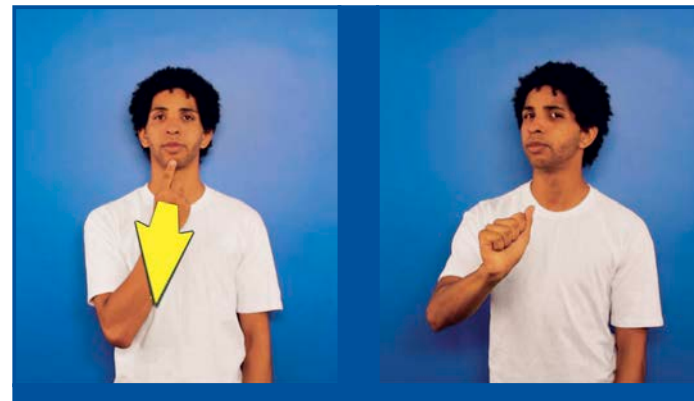
| Boa Noite**| Boa Tarde****| Bom Dia****| Com Licença****| Com Licença - VARIAÇÃO****| Desculpa****| Idade - Boa Vista - Fogo - Santiago**

| **Idade** - *Santo Antônio - São Vicente*| **Meu Nome Gestual**| **Nome Oficial**| **Obrigado Formal**| **Obrigado Informal**| **Por Favor**| **Tchau**

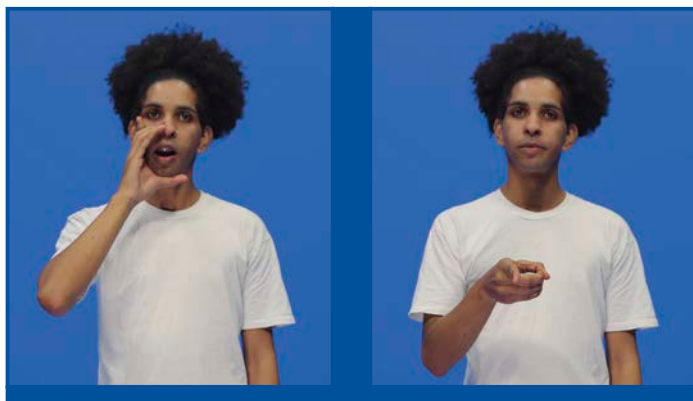
| Teu Nome



| Teu Nome - Santo Antão



| Teu Nome Gestual



| Tudo Bem



| Tudo Bem - VARIAÇÃO



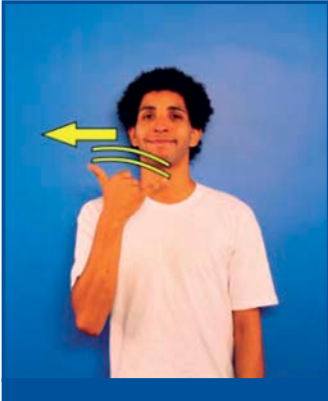


Sentimientos





| Alegria



| Alegria - Fogo - Santo Antônio



| Alegria - Sal



| Amar



| Carinhoso



| Desculpar



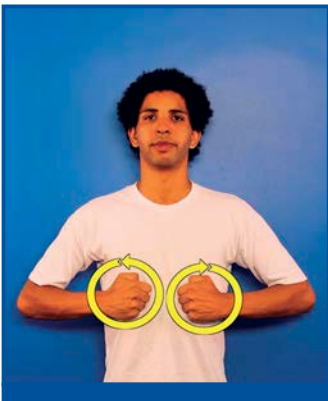
| Fome



| Fome - Fogo



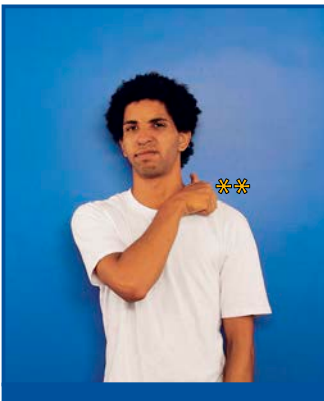
| Fome - Santo Antônio



| Fome - São Vicente

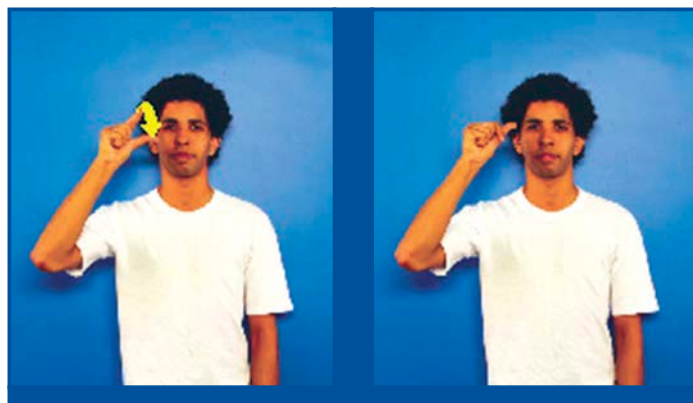


| Indiferença



| Preguiça



| Saudade**| Saudade - São Vicente****| Sede - Fogo****| Sede - Santiago****| Sede - São Vicente****| Sofrer****| Sono****| Sono - Santiago****| Sono - São Vicente****| Tristeza - Santiago - Fogo - Santo Antão - Boa Vista**

| Tristeza - Sal



| Tristeza - São Vicente



| Zangado





Transportes





| Ambulância



| Asa Delta



| Autocarro



| Avião



| Balão



| Barco



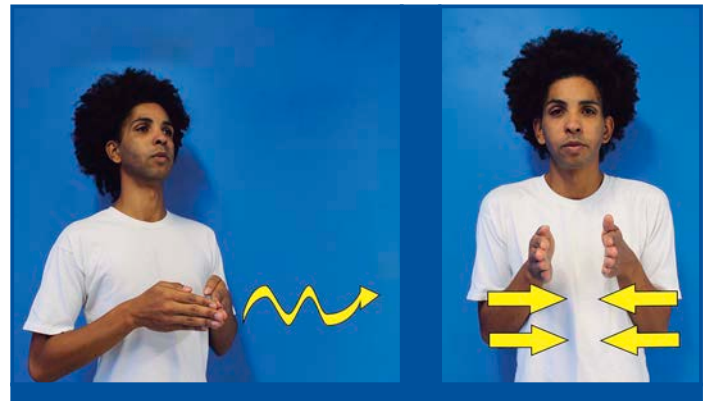
| Bicicleta



| Bombeiro



| Bote



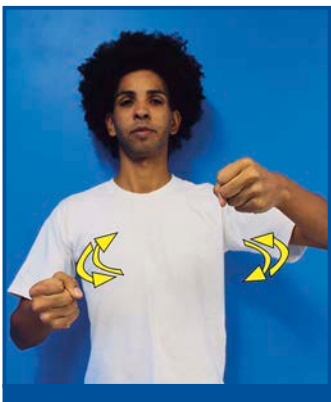
| Camião



| Camião de lixo



| Carro



| Comboio



| Elevador



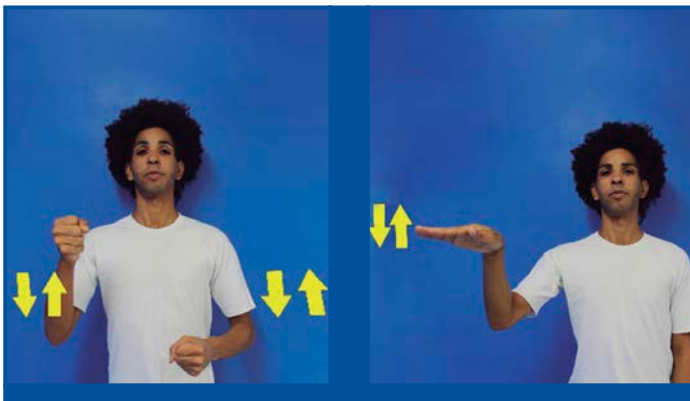
| Foguete



| Helicóptero



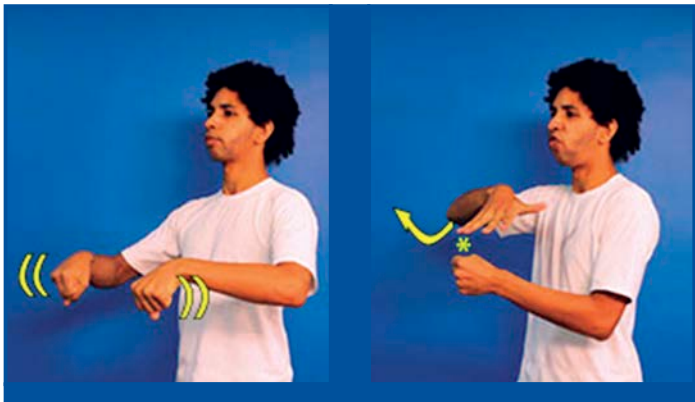
| Hiace



| Iate



| Jet Ski



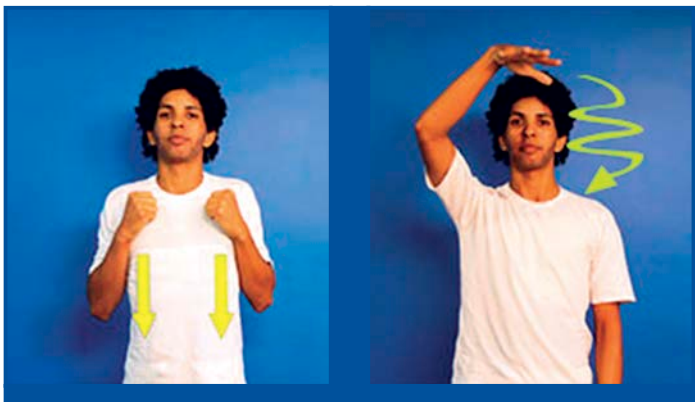
| Metrô



| Moto



| Paraquedas



| Submarino



| Táxi



| Transportes Marítimos





Verbos





| Abraçar**| Abraçar - Santo Antônio****| Acordar****| Ajudar****| Amar****| Arrumar****| Assustar****| Atrasar****| Avisar**

| Beber



| Beber Água



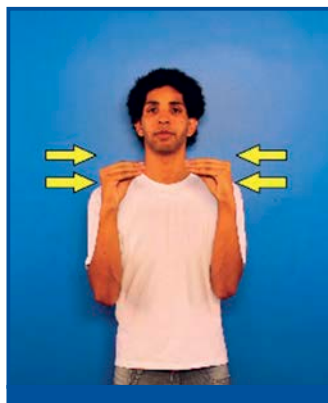
| Beijar



| Beijar (namorar)



| Beijar (selinho)



| Brincar



| Brincar - Santo Antônio



| Brincar - São Vicente



| Cair



Calçar



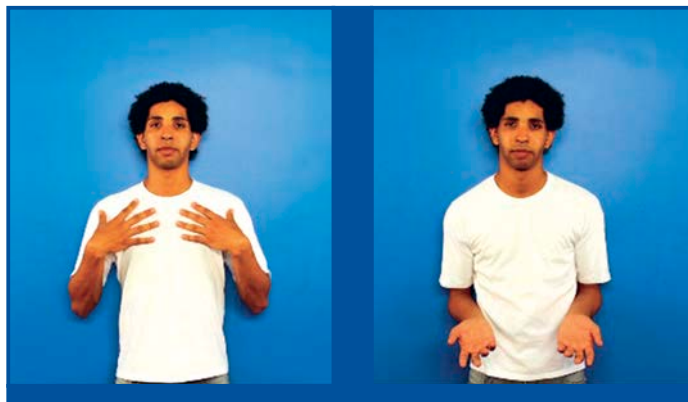
| Calçar Chinelo



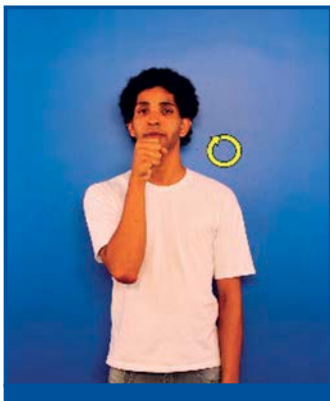
| Caminhar



| Cansar



| Cantar

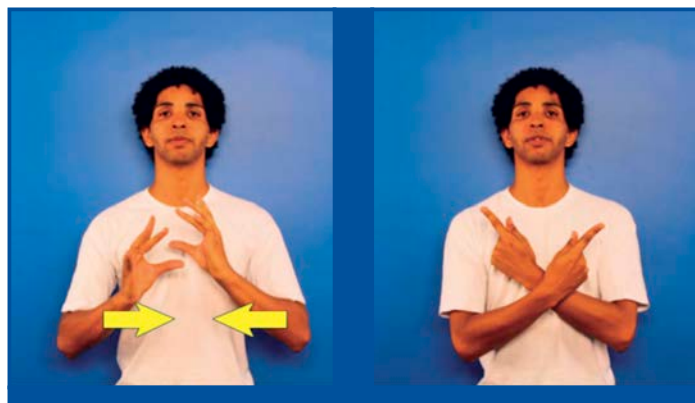


| Chamar



| Cheirar - Santiago



| **Cheirar** - *Santo Antão*| **Chorar**| **Chorar** - *Santo Antão*| **Comer**| **Comprar**| **Comprar** - *Fogo*| **Comprar** - *Santiago*

| **Comprar** - Santo Antônio



| **Comunicar**



| **Comunicar** - São Vicente



| **Confusão**



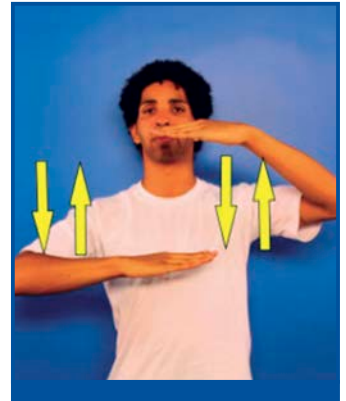
| **Conhecer**



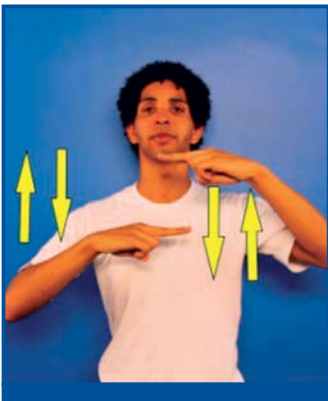
| **Conseguir**



| **Construir**



| **Construir** - Santiago



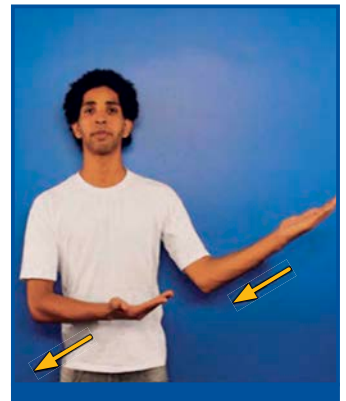
| **Contar**



| **Contar** - São Vicente



| **Convidar**



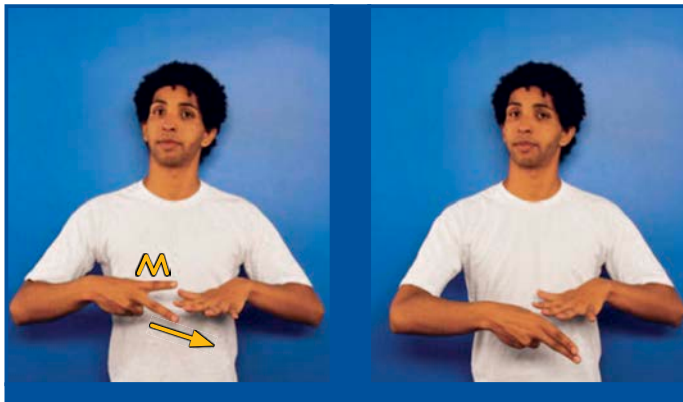
| Correr



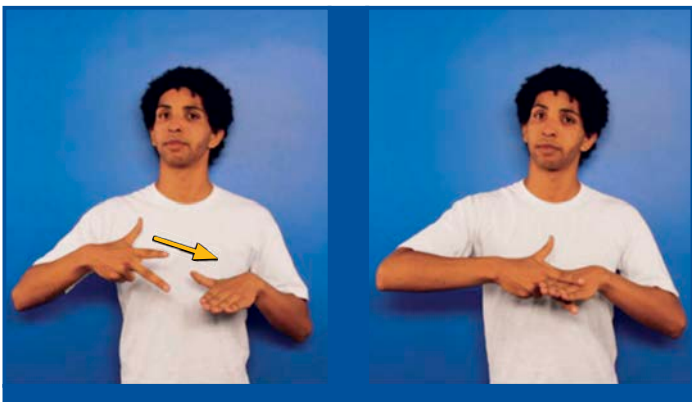
| Correr - Sal



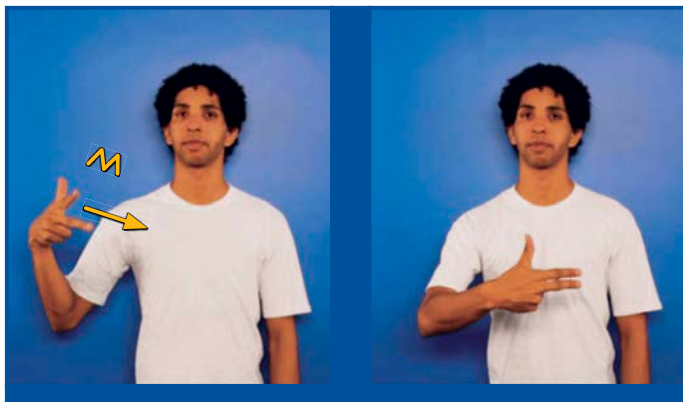
| Cortar



| Cortar - VARIAÇÃO 1



| Cortar - VARIAÇÃO 2



| Cozinhar



| Cuidar



| Cuidar - São Vicente



| Cumprimentar



| Dançar



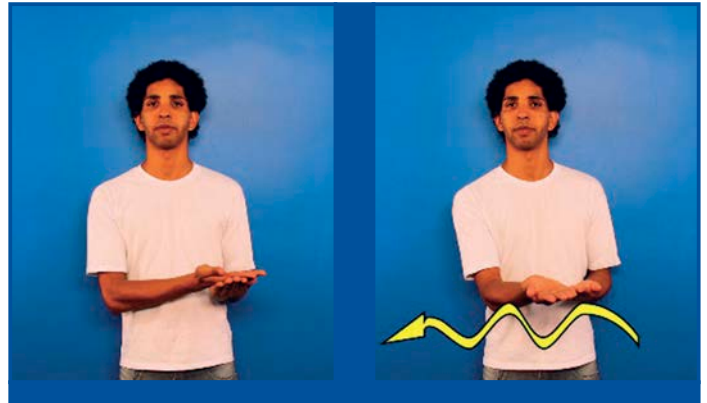
| Descansar



| Desenhar



| Distribuir - São Vicente



| Distribuir - Santiago - Santo Antônio



| Doer



| Doer - São Vicente



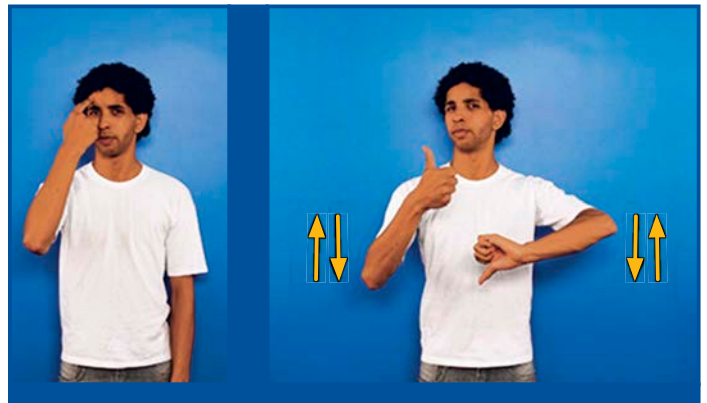
| Dormir

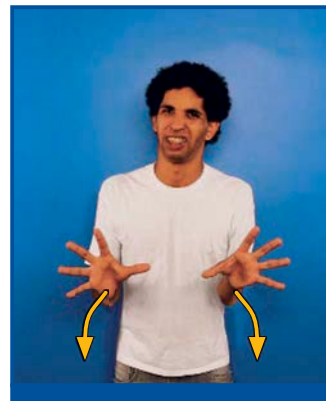
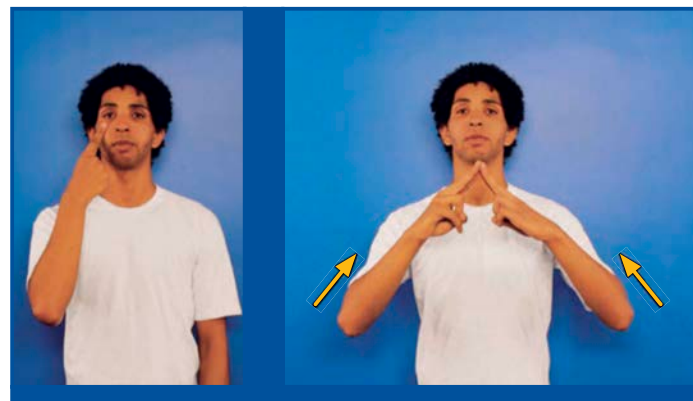
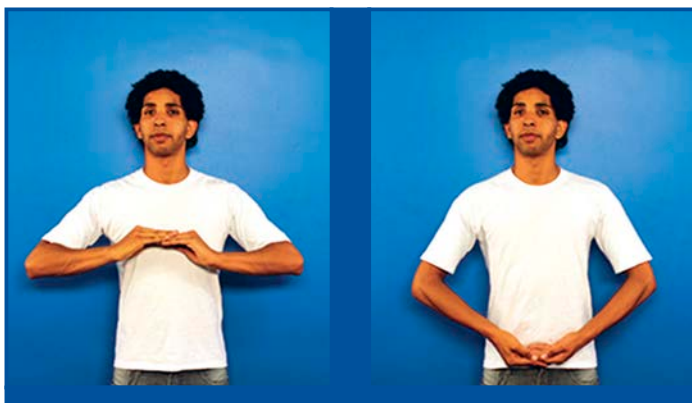


| Dormir - VARIAÇÃO

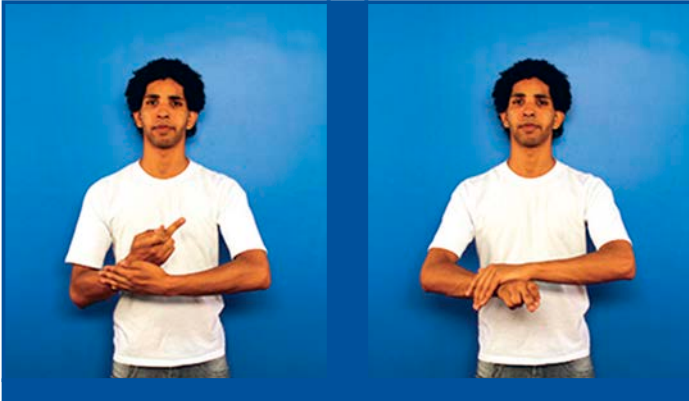


| Duvidar - São Vicente



| **Duvidar** - *Santiago*| **Empurrar**| **Encontrar** (*objeto*)| **Encontrar** (*pessoa*)| **Engravidar**| **Entrevistar**

| Esconder



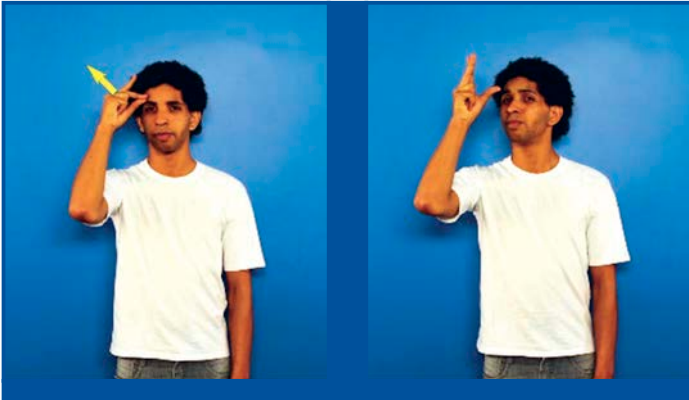
| Escrever



| Esquecer



| Esquecer - Santo Antão



| Estragar



| Estragar - VARIAÇÃO



| Estudar



| Estudar - São Vicente



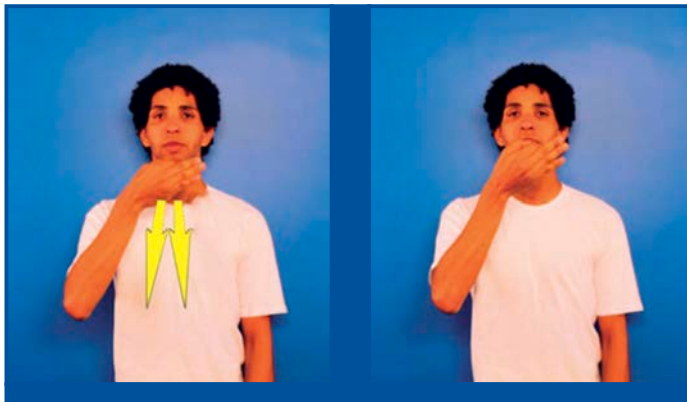
| Experimentar



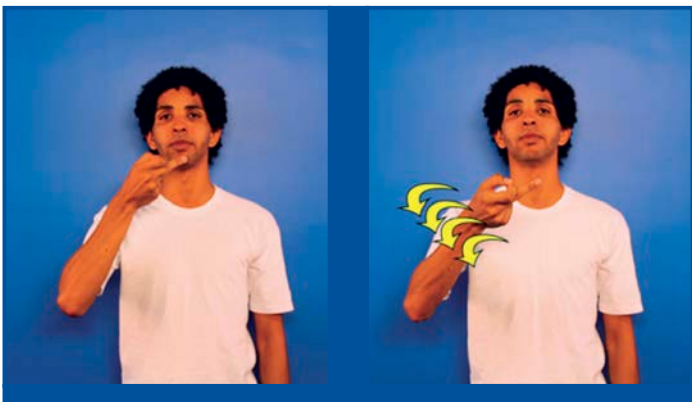
| Falar - Fogo



| Falar - Santiago



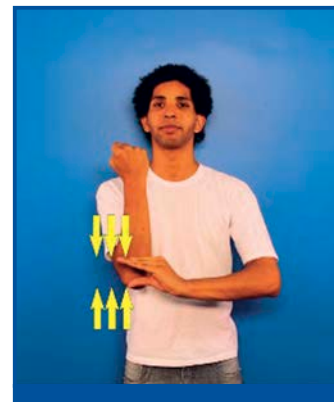
| Falar - Santo Antão



| Fazer



| Fofocar (ouvinte)



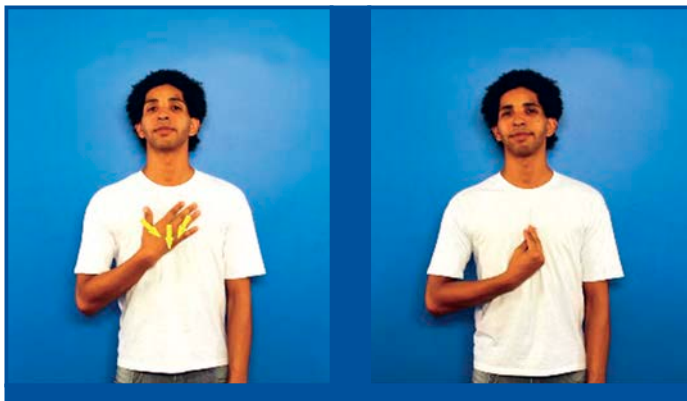
| Fofocar (surdo)



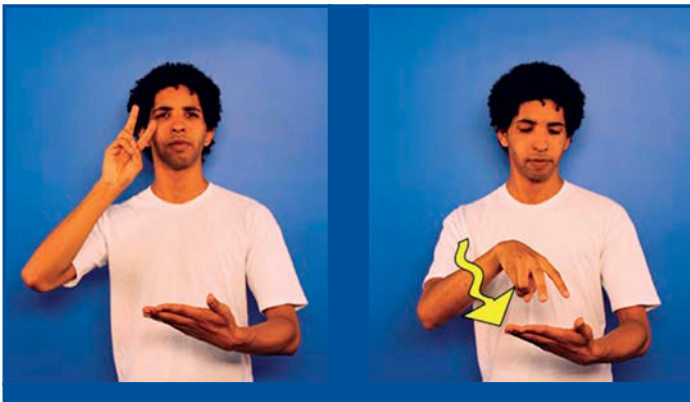
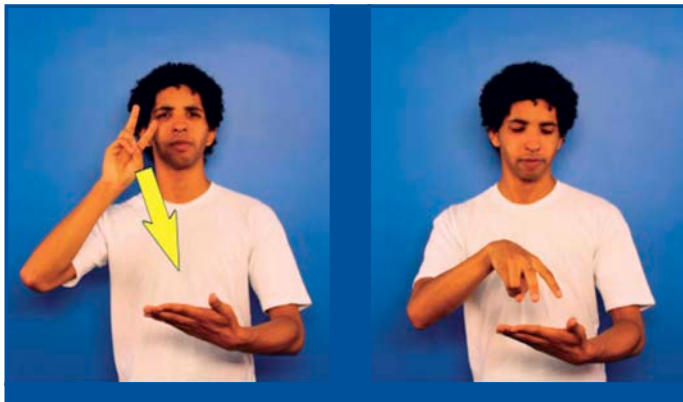
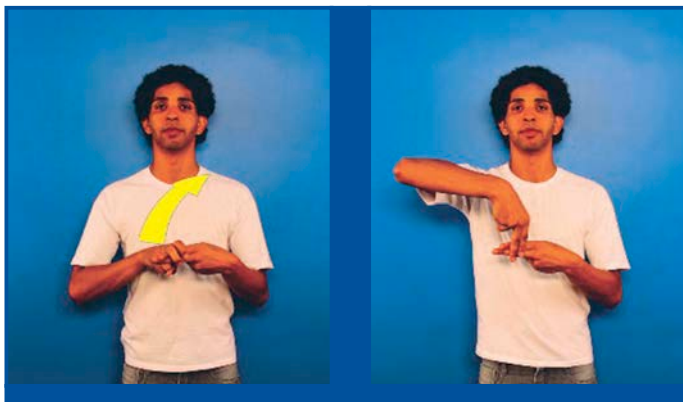
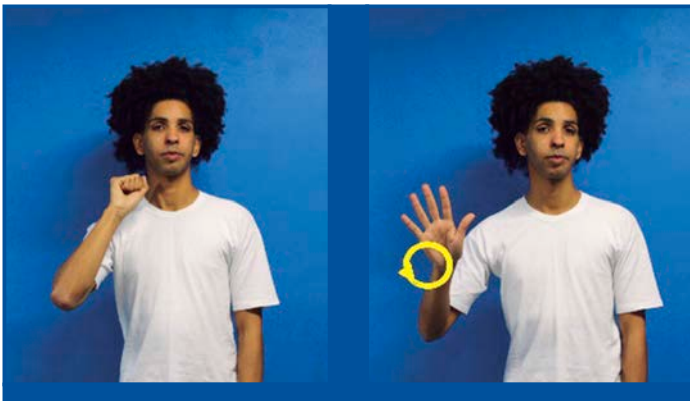
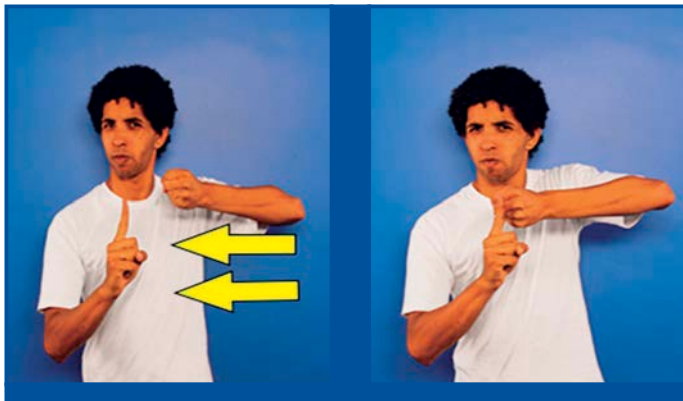
| Fumar

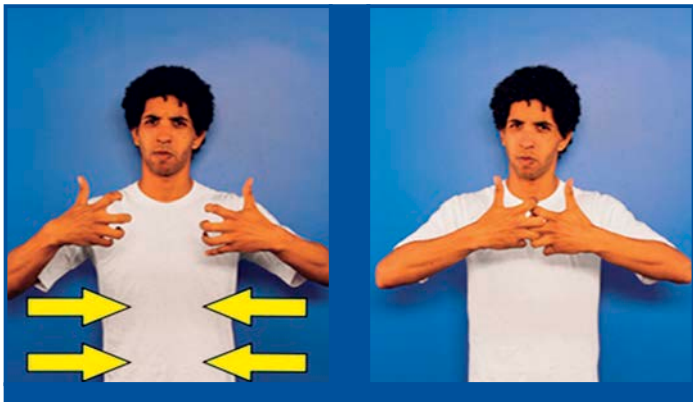
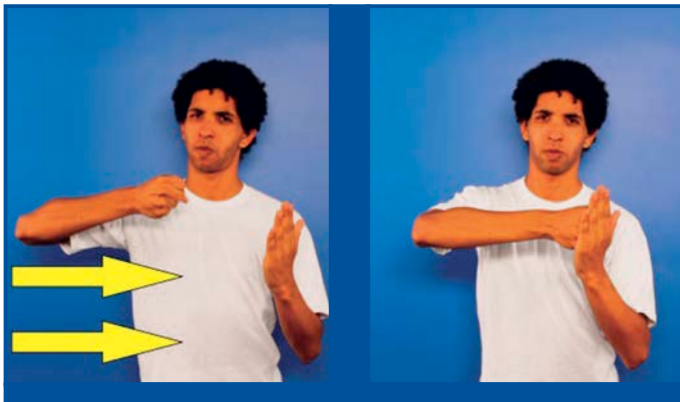
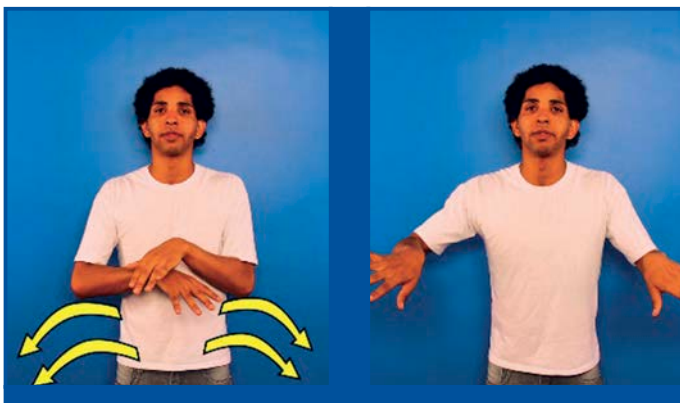


| Gostar

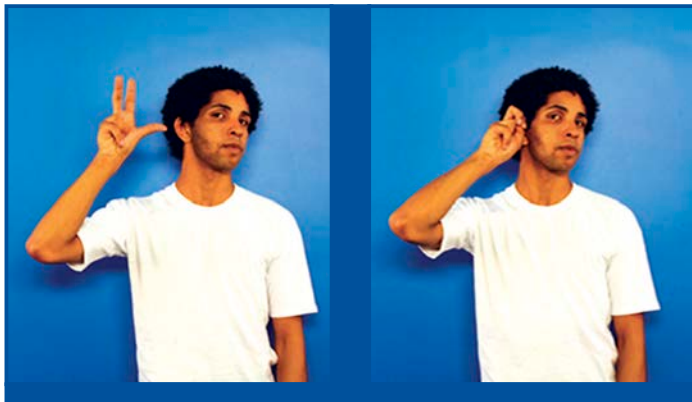


| Gritar - *Santiago***| Gritar** - *Santo Antão - Fogo***| Gritar** - *São Vicente***| Invejar****| Jogar****| Jogar** - *Fogo - Santo Antão***| Lavar****| Lavar Roupa****| Lembrar****| Lembrar** - *São Vicente*

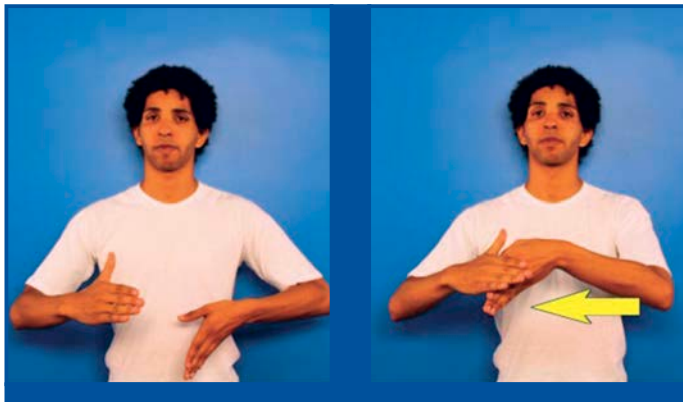
| **Ler** - Santiago| **Ler** - Santo Antão| **Levantar**| **Levantar** - Santo Antão| **Limpar**| **Limpar** - VARIAÇÃO| **Lutar** (batalhar)

| Lutar (guerra)**| Lutar (luta física)****| Mentir****| Mentir - São Vicente****| Nadar****| Namorar****| Namorar - Santo Antônio****| Nascer****| Olhar**

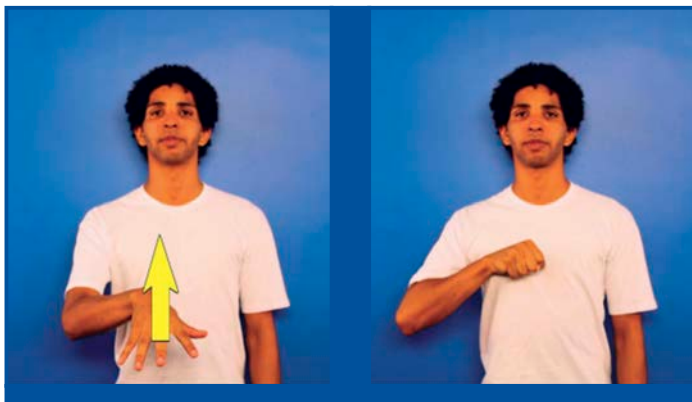
| Ouvir



| Partir



| Pegar



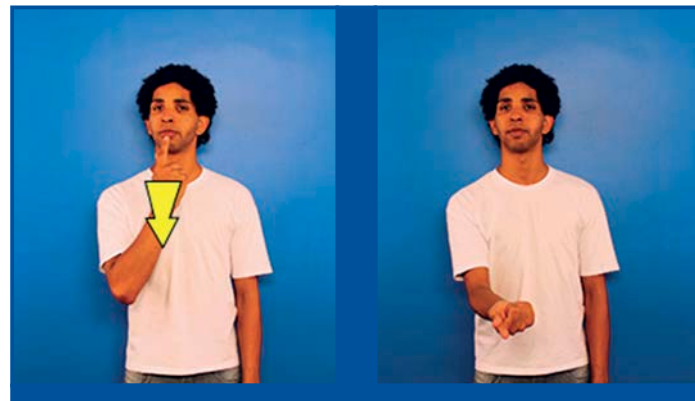
| Perder



| Perguntar



| Perguntar - São Vicente



| Procurar



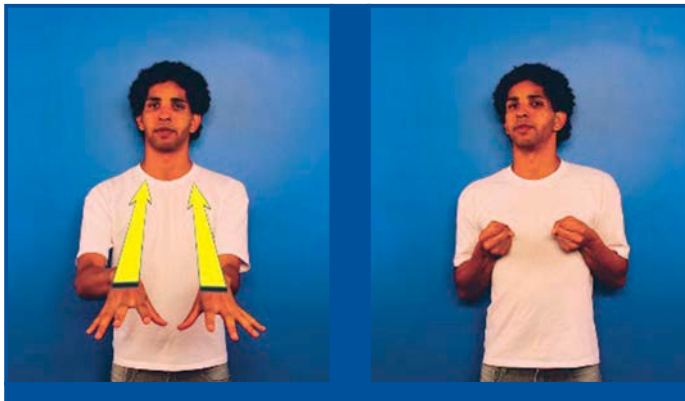
| Proibir



| Proibir - São Vicente



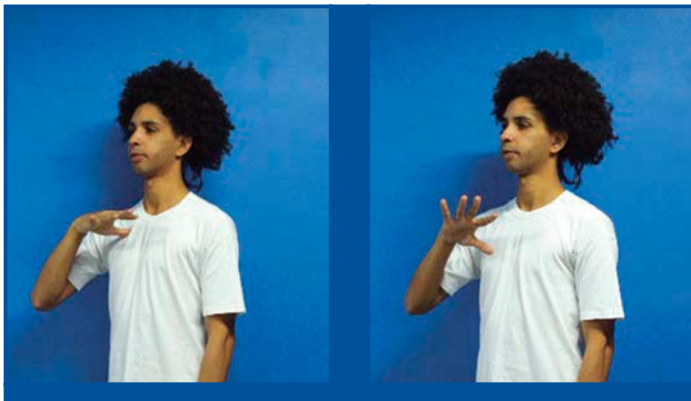
| Puxar



| Quebrar



| Querer



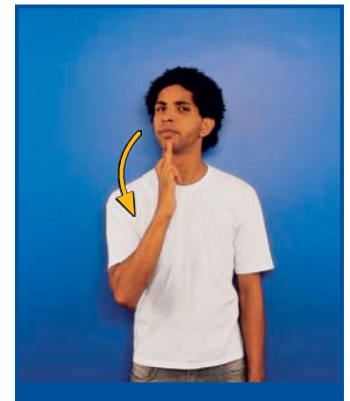
| Respeitar - São Vicente

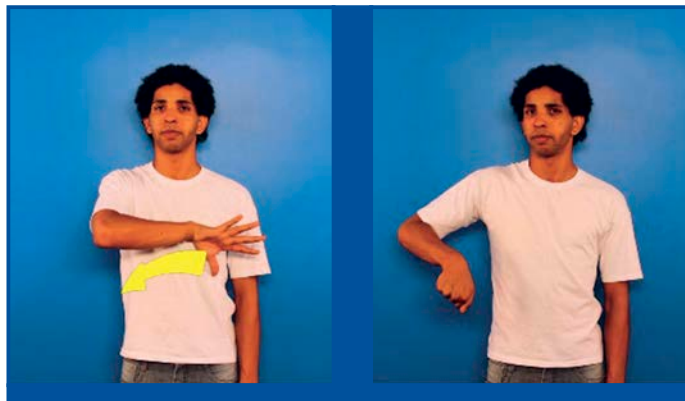
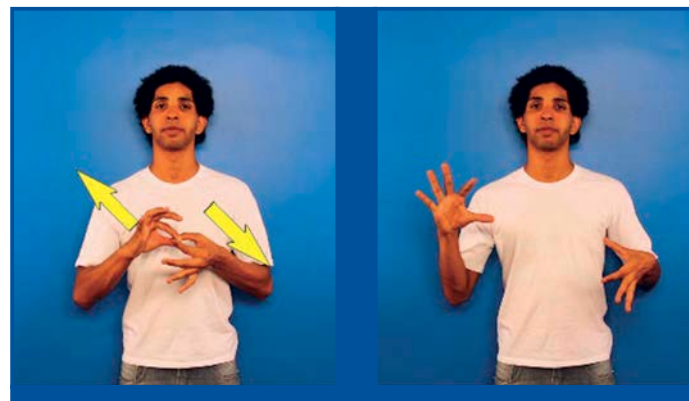


| Respeitar - Santiago

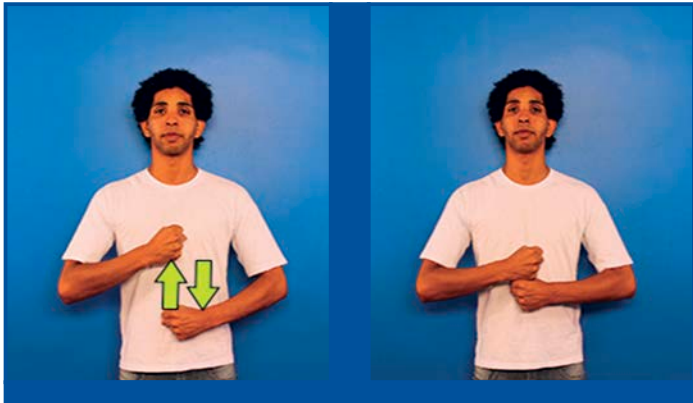


| Responder

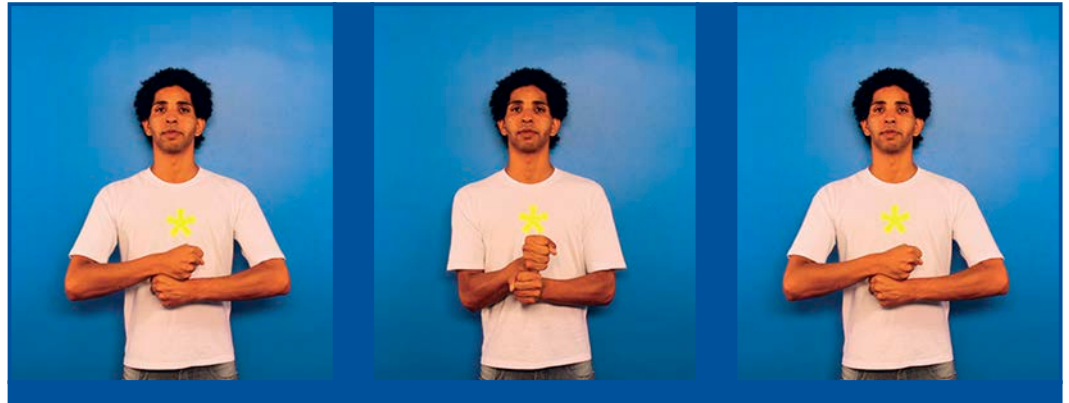


| Responder - *São Vicente***| Rezar****| Roubar****| Saber****| Sentir** - *Fogo***| Sentir** - *Santiago***| Separar****| Separar** - *VARIAÇÃO***| Sonhar****| Sujar****| Sujar** - *São Vicente***| Tomar Banho**

| **Trabalhar**



| **Trabalhar** - São Vicente



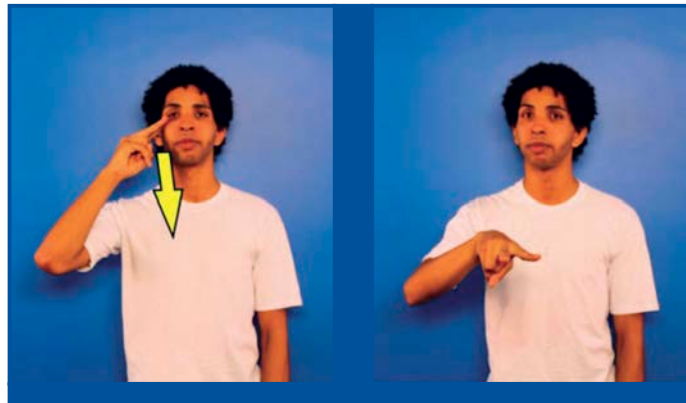
| **Trocar**



| **Vender**



| **Ver**



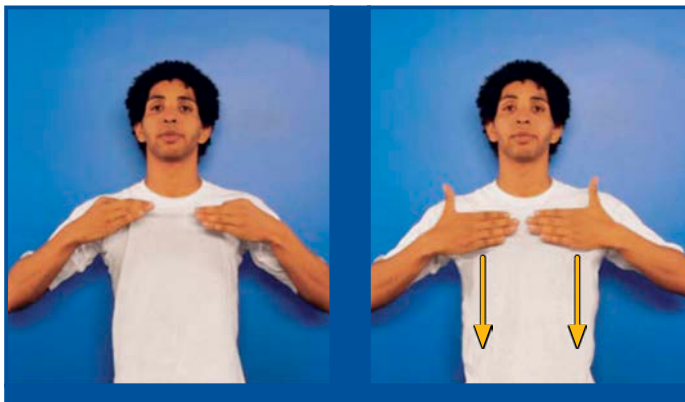
| **Verbos** - Santo Antão



| **Verbos** - São Vicente



| **Vestir**



| **Viajar**



| Visitar



| Voar



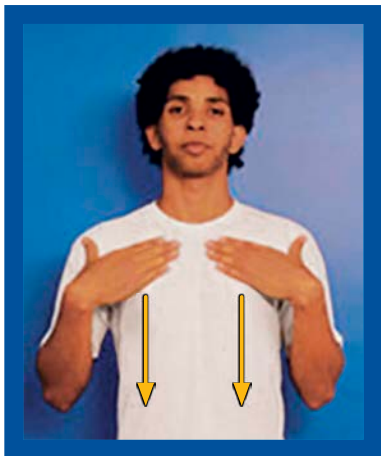
| Votar



| Zangar

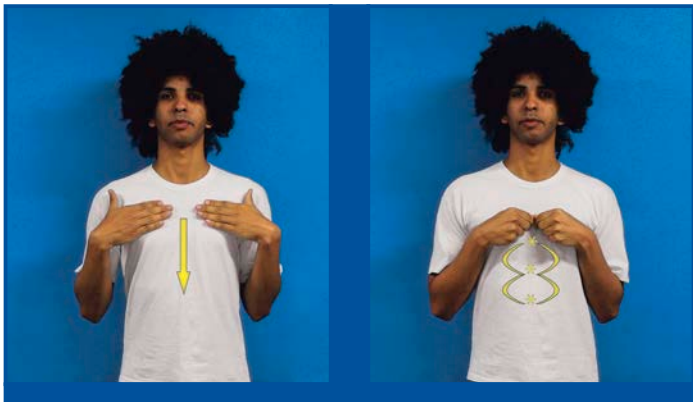


Vestuário

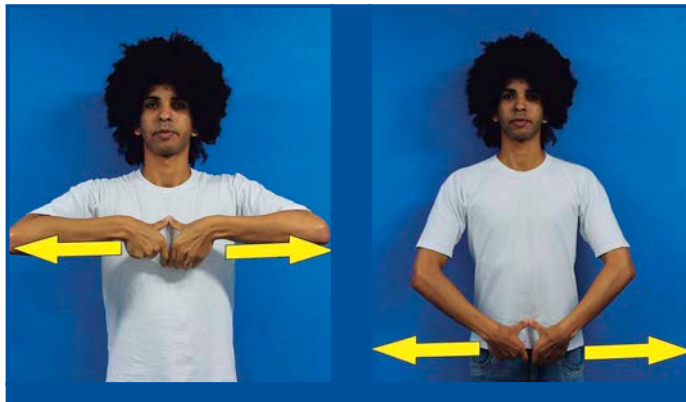




| Bata



| Biquini



| Blusa



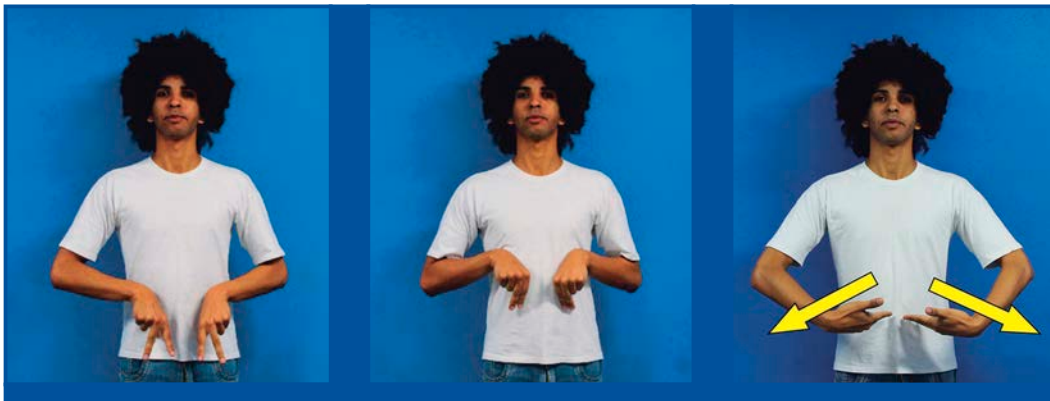
| Boné



| Calça



| Calção



| Calcinha



| Camisa



| Camiseta



| Casaco



| Chinelo



| Cinto



| Colete



| Cueca



| Gravata



| Luva



| Macacão



| Meia



| Pijama



| Roupa



| Roupão



| Saia



| Sandália



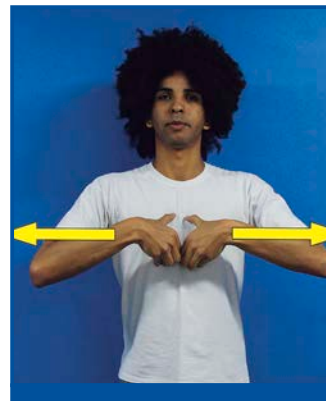
| Sapato



| Shorts



| Sutiã



| Terno / Fato



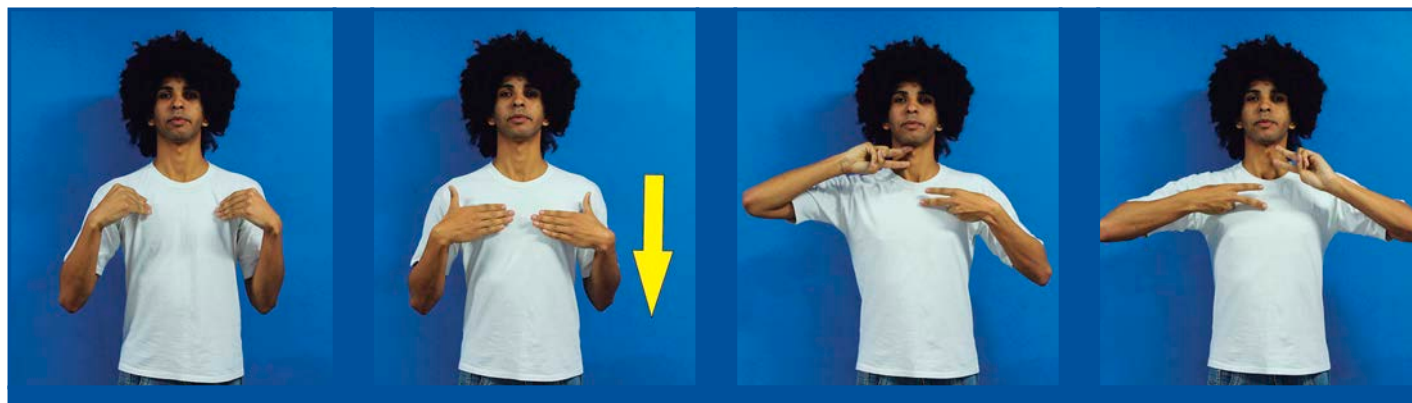
| Touca



| Vestido



| Vestido de Gala



| Vestido de noiva





Fonte: Humanst52I

Formato: 21x26,5cm, com tiragem de 1000 exemplares

Papel capa: Couchê Fosco 170g/m2

Papel miolo: Couchê Fosco 115g/m2

Esta obra foi impressa na Gráfica Pallotti

Santa Maria - RS - Brasil

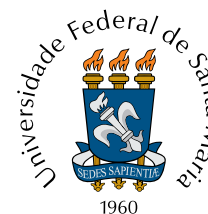
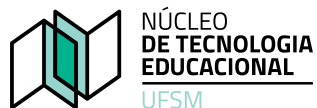
2019



MINISTÉRIO DA
EDUCAÇÃO



FACOS-UFSM



Agência Brasileira do ISBN
ISBN 978-85-8384-066-4



9 788583 840664

VENDA PROIBIDA